



Uzbekistan

Airways

INFLIGHT MAGAZINE

ЖУРНАЛ ДЛЯ АВИАПАССАЖИРОВ

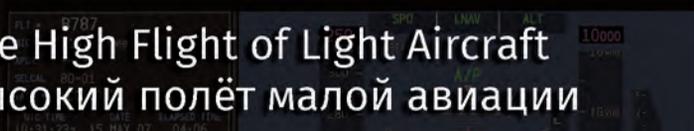


Controlling the Sky from the Ground

Управлять небом на земле

The High Flight of Light Aircraft
Высокий полёт малой авиации

Touch the Hospitable Sky
Коснись гостеприимного неба руками



IRIS

PERFUMES

БУТИК ЭКСКЛЮЗИВНОЙ СЕЛЕКТИВНОЙ ПАРФЮМЕРИИ



DAVID
JOURQUIN
PARIS

DORIN

Dr. Gritti



BOIS
1920

HAYARI
PARFUMS
PARIS

HUGH PARSONS
London 1925

JARDIN DE FRANCE
Parfumeur depuis 1920

RANCÉ



Pizzarello

SENSAI

Profumitalia



JOVOY
PARFUMEUR PARISIEN

ROBERT
PIGUET
PARIS-FRANCE

Piziana
Terenzi

PARFUMS
VOLNAY
PARIS
PARFUMEUR DEPUIS 1919

Dior

CHABAUD
MAISON DE PARFUM

CHANEL

Franck Boclet

LAMER

LACE des LICES

SIMONE
COSAC
PARFUMS

GIORGIO ARMANI



ZERO
MOLE
COLE
TORINO

SILLAGE
HOUSE OF



MAKING OF
Cannes

2787
PARFUMS
BARCELONA

ESTÉE
LAUDER
COMPANIES

la prairie
SWITZERLAND

WWW.IRIS.UZ

59A, MUSTAQILLIK AVENUE, TASHKENT, UZBEKISTAN

Услуги лицензированы

998 71 237 22 20

SILLAGE

H O U S E O F

HAUTE PARFUMERIE



Tiara

ОСНОВАНА В 2009 ГОДУ

GOLDEN HOUSE — ОДНА ИЗ ВЕДУЩИХ КОМПАНИЙ НА РЫНКЕ НЕДВИЖИМОСТИ УЗБЕКИСТАНА

16

ЖИЛЫХ КОМПЛЕКСОВ

58

ДОМОВ

2811

КВАРТИР

9838

ЛЮДЕЙ ОБРЕЛО
НОВЫЙ ДОМ

19445 м²

КОММЕРЧЕСКОЙ
НЕДВИЖИМОСТИ

280 500 м²

ЖИЛОЙ
НЕДВИЖИМОСТИ

НАШИ ПЛАНЫ НА БЛИЖАЙШИЙ ГОД

в 5 раз

УВЕЛИЧЕНИЕ ОБЪЁМА
СТРОИТЕЛЬСТВА

до 10 000

КВАРТИР
В ГОД

6 проектов

ПРЕМИУМ-КЛАССА ОТ ЗАРУБЕЖНЫХ
АРХИТЕКТУРНЫХ БЮРО

5 классов жилья

ДОСТУПНЫЙ, КОМФОРТ,
БИЗНЕС, ЭЛИТ И ПРЕМИУМ

90 дней

СРОК ПОСТРОЙКИ
ПАНЕЛЬНОГО ДОМА

инфраструктура

СУПЕРМАРКЕТЫ, ДЕТСКИЕ САДЫ, ШКОЛЫ,
ХИМЧИСТКИ, ФИТНЕС-ЦЕНТРЫ



Искусство создавать

КОЛЛ-ЦЕНТР: +998 71 150-11-11

Адрес: Ташкент, ул. Осие 1, жилой комплекс «Новомосковская» info@gh.uz www.gh.uz

[fb.com/goldenhouseuz](https://www.facebook.com/goldenhouseuz) [@goldenhouseuz](https://www.instagram.com/@goldenhouseuz) [@goldenhouseuz](https://www.telegram.com/@goldenhouseuz)

PARISIEN — ФРАНЦУЗСКИЙ КВАРТАЛ В ЦЕНТРЕ СТОЛИЦЫ

БЛАГОДАРЯ ОПЫТУ И СТРЕМЛЕНИЮ К ПОСТОЯННОМУ РАЗВИТИЮ GOLDEN HOUSE ПРЕДСТАВЛЯЕТ
ОДИН ИЗ САМЫХ АМБИЦИОЗНЫХ ПРОЕКТОВ, РОСКОШНЫЙ ЖИЛОЙ КОМПЛЕКС — PARISIEN



960

КВАРТИР

8

ЗДАНИЙ

8

ЭТАЖЕЙ

6 га

ТЕРРИТОРИИ

PARISIEN

Французский квартал

Адрес: Ташкент, ул. Усмана Носыра Ориентир: текстильный комбинат

Подробнее о комплексе вы можете узнать в нашем боте Telegram [@goldenhouseuz_bot](#)



CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ



12
Aviakompaniya yangiliklari
Uzbekistan Airways: News
Новости авиакомпании

14
The High Flight of Light Aircraft
Высокий полёт малой авиации

22
Full-flight Simulator Boeing 757/767

24
Controlling the Sky from the Ground
Управлять небом на земле

32
Kids Ask, Experts Respond
Дети спрашивают. Специалисты
отвечают

34
The Six Summer Months
Шесть месяцев лета

38
Fire Temples in Tashkent
Ташкентские храмы огня



44
The Talking History of Silent Films in
Uzbekistan
Говорящая история немого кино
Узбекистана

50
The Magic of the Woolen Threads in the
Uzbek Carpet
Магия шерстяных нитей узбекского
ковра

56
Three Generations of Dance
Три возраста танца

64
To Revive the Beauty of Thousand-Year
Ceramics
Возрождая красоту тысячелетней
керамики

68
Around Tashkent with the Dolls of
Nasiba Akhmedova
По Ташкенту с куклами Насибы
Ахмедовой



74
The Long Happiness of Writer
Tukhtabayev, the Uzbek Gianni Rodari
Долгое счастье писателя Тухтабоева,
узбекского Джанни Родари

78
The Feathered Descendants of
Dinosaurs in the Sky of Uzbekistan
Пернатые потомки динозавров в
небе Узбекистана



Высокие технологии — Путь к успеху!

Банковские услуги:

- ✓ Депозиты в национальной и иностранных валютах

Карточные продукты:

- ✓ Пластиковые карты VISA для физических лиц
- ✓ Пластиковые карты в национальной валюте для корпоративных клиентов и физических лиц
- ✓ Оперативное открытие и обслуживание счетов

Системы дистанционного банковского обслуживания:

- ✓ «i-Bank»
- ✓ SMS informer



 www.htb.uz

 **+(998 71) 150 33 66**

Услуги лицензированы

84

Blindfold King. Timur Gareyev, a Chess Player from the Guinness World Records

Blindfold King. Тимур Гареев – шахматист из книги рекордов Гиннеса

88

Touch the Hospitable Sky

Коснись гостеприимного неба руками

92

Banks of the Neva River: Uzbek Stylists Are Best Again

«Невские берега»: стилисты Узбекистана снова лучшие

94

The Maldives. A Trip to Paradise

Мальдивы. Путешествие к райским островам

102

Culinary Latvia: the Unhurried Pleasure

Кулинарная Латвия: неторопливое наслаждение

108

Dietitian's Advice for a Flight

Предполётные советы врача-диетолога

110

Детская страница

114

Фойдалари маълумотлар

Useful Information

Полезная информация



UZBEKISTAN AIRWAYS

Inflight Magazin

№ 2 (94)/2017

Published Since 1993

Publisher – AVIAREKLAMA Advertising and Information Agency, UZBEKISTAN AIRWAYS
77, Bobur Str., Tashkent 100070, Uzbekistan
Tel.: (99871) 150-64-19, 150-64-20
Fax (99871) 150-64-19

e-mail: aviareklama@uzairways.com

Chairman of the Editorial Board –

VALERIY TYAN,

Director General of Uzbekistan Airways

Circulation – 20 000 copies

Executive Editor – Rimma Kuzmina

Editor – Bakhtiyor Nasimov

Printed in Tashkent, Uzbekistan

Журнал Национальной авиакомпании (НАК) «УЗБЕКИСТОН ХАВО ЙУЛЛАРИ»

№ 2 (94)/2017

Издается с 1993 года

Выходит 4 раза в год

Издатель – Рекламно-информационное агентство «AVIAREKLAMA»

100070, Ташкент, ул. Бобура, 77

Тел.: (99871) 150-64-19, 150-64-20

Факс (99871) 150-64-19

e-mail: aviareklama@uzairways.com

Председатель редакционного совета –

Генеральный директор

НАК «Узбекистон хаво йуллари»

ВАЛЕРИЙ ТЯН

Тираж – 20 000 экз.

Ответственный за выпуск – Римма Кузьмина

Редактор – Бахтиёр Насимов

Дизайн и вёрстка: Алексей Гончаренко

Над номером работали: Андрей Тянь, Александра Кияткина, Алехандро Страутин, Алла Гажева, Анастасия Лундквист, Анвар Ильясов, Антоний Мальков, Асиф Хан, Бахтиёр Мардонов, Борис Недосеков, Вероника Инжеватова, Виктория Рзаева, Денис Нуриджанов, Елена Голубева, Максад Джангиров, Марина Корочкина, Нигора Умарова, Озода Азимова (узбекский язык), Олеся Цай, Рустам Кадыров, Рустам Хусанов, Светлана Забирова, Станислав Гурфинкель, Тимур Абдураупов, Тимур Нурулин, Турсунали Кузиев, Шамиль Гареев (английский язык), Эльмира Гюль, Эрнест Куртвелиев, Юрий Корсунцев, Юлия Мартынова и Юлия Хакимова.

Журнал зарегистрирован в Агентстве по печати и информации Республики Узбекистан

Свидетельство о регистрации № 10-1300 от 16.08.2010 г.

Перепечатка материалов и фрагментов допускается только по согласованию с редакцией в письменном виде.

The editorial staff is not responsible for the content of advertising materials.

За достоверность распространяемой рекламы ответственность несет рекламодатель.

Отпечатано в типографии СП ООО «Аргументы и факты Узбекистан» ТМ «Мир полиграфии», г. Ташкент, ул. Элбек, 8

Дата подписания в печать – 11.05.2017 г.



ISSN 2181-0354

ДОЛГОЖДАННАЯ
ВСТРЕЧА С ВЕСНОЙ
НА ОДНОЙ ИЗ
ВОСЬМИ ТЕРРАС



HYATT
REGENCY™

TASHKENT

1А Навои, 100000, Ташкент, Узбекистан

Тел.: +998.71.207.1234

tashkent.regency.hyatt.com

[@hyattregencytashkent](https://www.instagram.com/hyattregencytashkent)



Aziz yo'lovchilar, qadrlı do'stlar!

Sizni "O'zbekiston havo yo'llari" Milliy aviakompaniyasi havo kemasi sahnida ko'rib turganimizdan minnatdormiz.

Kompaniya nomi uning faoliyatiga va iste'molchilar o'rtasida muvaffaqiyat qozonishiga qanday ta'sir etishi haqida hech o'ylab ko'rganmisiz? Ko'pincha yo'lovchilar uchun aviakompaniya logotipida va havo kemasida mamlakat nomi yozilgan bo'lishi uning ishonchilligi va havfsizligi kafolatlaridan biri bo'lib xizmat qiladi. O'zbekiston Milliy aviakompaniyasi o'zining 25 yildan ziyod tarixi mobaynida yo'lovchilar va butun jahon aviatsiya hamjamiyati oldida yuqori darajadagi aviakompaniya ekanligini isbotlay oldi.

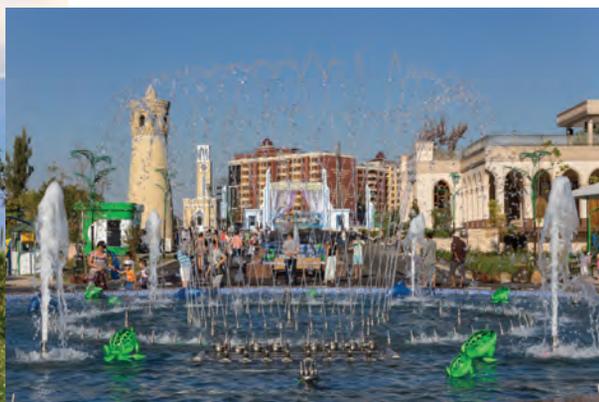
Toshkentdan va O'zbekistonning boshqa shaharlaridan o'nlab yo'nalishlar bo'yicha havo transporti orqali tashuvlar mamlakatning amaliy, iqtisodiy va madaniy aloqalarini kuchaytirishga xizmat qilmoqda. Sayyohlik sohasi jadal rivojlanmoqda. Bu yil chorak asrlık marrani bosib o'tgan aviakompaniya yangi yo'nalishlar ochib, samolyot parkini yangilab, yer usti infratuzilmasini borgan sari takomillashtirgan holda, dadil parvozlarini davom ettirmoqda.

Milliy aviakompaniya tizimiga nafaqat yo'lovchi va yuk havo kemalari floti, balki kichik aviatsiya deb nom olgan "Maxsus aviatsiya ishlari" aviakompaniyasi ham kiradi. Shu yil bahorda u tashkil etilganligining 20 yilligini nishonladi. Uning parkidan qishloq xo'jaligi, meteorologlar, tog'-chang'i sporti bilan shug'ullanuvchilar, turli vazirliklar va idoralarning beminnat yordamchilari, tengi yo'q mehnatsevar – An-2 samolyotlari va Mi-8 vertolyotlari o'rin olgan. Bu aviakompaniyani "kichik aviatsiya" deb atashsa-da, aslida uning mamlakat rivojiga qo'shayotgan hissasi ulkan. Qachonlardir o'z mehnat faoliyatlarini parrakli An-2 havo kemalarida boshlagan aviakompaniyaning ko'plab mutaxassislari hozirgi kunda uchuvchilik san'atini puxta egallab, katta yo'lovchi laynerlarining mahoratli kapitanlari va uchuvchilariga aylanishgan.

Dunyoning ko'plab aeroportlarida «Uzbekistan» yozuvi tushirilgan havo kemalarini ko'rish mumkin. Agar siz ana shunday havo kemasi sahnida bo'lsangiz, ishonchingiz komil bo'laversin: parvozingiz qulay va xavfsiz o'tadi – uning ekipaji va "O'zbekiston havo yo'llari" Milliy aviakompaniyasi xodimlarining barcha sa'y-harakatlari shu maqsadga qaratilgan.



Yuriy Korsuntsev



Yuriy Korsuntsev

Alib Galjeva



Dear passengers and friends!

The Uzbekistan Airways national airline is happy to welcome you aboard our airliner.

Probably, you have noted how a company's name impacts its overall activity and reputation among customers. Quite often the name of a country in the logo and on the fuselage of an airplane is enough for the passengers to feel confident and secure. For the 25 years that have passed since its birth Uzbekistan Airways has managed to establish itself as a reliable carrier, its high level of service recognized by both the passengers and the global air community.

The air communication between Tashkent and other Uzbek cities and a number of places around the globe contributes to the development of the country's business, economic and cultural relations with the rest of the world. The travelling industry of Uzbekistan is rapidly developing. Our company, which has celebrated its 25th anniversary this year, is confidently continuing its flight, opening new routes, upgrading its fleet and improving its ground infrastructure.

Apart from passenger and cargo airplanes, Uzbekistan Airways' fleet includes light aircraft managed through its subsidiary, Special Air Operations. In spring this year it has marked its 20th anniversary. The fleet comprises airplanes An-2 and helicopters Mi-8 – hard workers indispensable to agriculture, meteorology and mountain sports and used by a wide range of ministries and organizations. The designation 'light aircraft' is somewhat contrasting to the enormous contribution they actually make to the development of the country. Many of our company's specialists who have become flying aces, highly professional pilots operating and commanding huge passenger airliners, began their careers in the propeller-driven An-2.

Aircraft with the word 'Uzbekistan' on their fuselages can be come across at many airports around the world. And if you happened to be on board such an airplane, you might be certain that the airliner's crew and the rest of Uzbekistan Airways' personnel would ensure that your flight is comfortable and safe.

Уважаемые пассажиры, дорогие друзья!

Мы рады приветствовать вас на борту самолёта Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари».

Задумывались ли вы когда-нибудь, каким образом название компании влияет на деятельность предприятия и на успех среди потребителей? Часто для пассажиров присутствие в логотипе и на фюзеляже воздушного судна названия страны служит одной из составляющих гарантии надёжности и безопасности. Национальная авиакомпания Узбекистана за более чем 25-летнюю историю сумела утвердиться в глазах своих пассажиров и всего мирового авиационного сообщества как перевозчик высокого уровня.

Воздушное сообщение из Ташкента и других городов Узбекистана по десяткам направлений помогает активизировать деловые, экономические и культурные связи страны. Идёт бурное развитие туристической отрасли. Авиакомпания, перешагнувшая в этом году четвертьвековой рубеж, продолжает уверенный полёт, открывая новые направления, обновляя самолётный парк, совершенствуя наземную инфраструктуру.

В систему Национальной авиакомпании входит не только пассажирский и грузовой флот, но и малая авиация – авиакомпания «Специальные авиационные работы». Весной этого года она отметила 20-летие со дня образования. В парке самолёты Ан-2 и вертолёты Ми-8 – незаменимые труженики – помощники сельского хозяйства, метеорологов, горнолыжников, различных министерств и ведомств. Про неё говорят «малая авиация», но вклад, который она вносит в развитие страны, огромен. С винтовых Ан-2 когда-то начинали свой профессиональный путь многие специалисты авиакомпании, которые сейчас стали асами лётного дела, капитанами и пилотами больших пассажирских самолётов.

Во многих аэропортах мира можно увидеть воздушные судна с надписью «Uzbekistan» на фюзеляже. И если вы попали на борт этого самолёта, то будьте уверены: ваш полёт пройдёт комфортно и безопасно – об этом позаботится экипаж и весь персонал Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари».



ORZU LAYNERI NYU-YORKKA UCHADI

Milliy aviakompaniya haftasiga ikki marta Riga qo'rib o'tish orqali Nyu-Yorkka qatnovlarni bajaradi. 2017-yil iyulda "O'zbekiston havo yo'llari" tarixida ilk marotaba Boeing 787 Dreamliner havo kemasida Toshkentdan Nyu-Yorkka to'g'ridan-to'g'ri qatnov bajariladi.

Uchuvchilar majmuasining Boeing 787 Dreamliner uchuvchilar otryadi uzoq kutilgan, oraliq qo'rib o'tishsiz bajariladigan Toshkent-Nyu-York qatnoviga jiddiy tayyorlandi. London va Shanxayda trenajyor tayyorgarligi, aviakompaniyaning uchuvchilari va shtyrmanlari bilan yer usti mashg'ulotlari, videomateriallar va zarur hujjatlarni o'rganish shular jumlasidan.

AQSH ga Riga orqali bajariladigan haftasiga bir marta qatnov ham aviakompaniya jadvalida saqlanib qoladi. Parvoz o'rtacha 17 soatni tashkil qiladi. Dreamliner esa yo'lovchilarni Nyu-Yorkka 12 soatda, Nyu-Yorkdan Toshkentga esa 11 soatda yetkazadi.



KOMPANIYA AVIALAYNERLARI VA SAVITSKIY MUZEYI SURATLAR TO'PLAMI

"O'zbekiston havo yo'llari" Milliy aviakompaniyasi mart oyida uchta qatnov orqali Qoraqalpog'iston Respublikasidagi Igor Savitskiy nomidagi Davlat san'at muzeyining 250 san'at asarini Rossiyaning poytaxtiga yetkazdi.

7-apreldan 10-mayga qadar Moskvadagi Pushkin nomli Davlat tasviriy san'at muzeyida zo'r muvaffaqiyat qozongan Rus va Turkiston avangard, amaliy-dekorativ san'ati va arxeologik topilmalardan iborat noyob ko'rgazma keng omma o'rtasida katta qiziqish uyg'otdi.

Rassom Aleksandr Volkov ta'kidlaganidek: "Ajoyib asarlar tanlab olingan. Savitskiy o'zbekistonlik va rossiyalik san'at ustalarining asarlaridan guldasta yasab, haqiqiy qahramonlik ko'rsatgan. San'at xalqlarni birlashtirish uchun yaratiladi".

Suratlar to'plami milliy aviatashuvchining samolyotlarida Nukusga beshkast qaytarib olib kelinadi.



Alexandra Kyathina

JADVALDA YANGI QATNOVLAR

2017-yil bahorda "O'zbekiston havo yo'llari" Milliy aviakompaniyasi Lahor (Pokiston) va Dushanbega (Tojikiston) qatnovlarni yo'lga qo'ydi.

Zamonaviy A320 havo kemalarida amalga oshiriladigan Lahorga qatnovlar chorshanba va payshanba kunlari, Dushanbega parvozlar esa seshanba kunlari bajariladi.



ONLAYN AVIACHIPTALAR

"O'zbekiston havo yo'llari" Milliy aviakompaniyasi yo'lovchilari Internet orqali aviachiptalar xarid qilish xizmatidan foydalanishlari mumkin. Buning uchun www.uzairways.com saytiga kirish va bronlash hamda sotib olish bo'yicha yo'riqnomani bosqichma-bosqich bajarish lozim.

THE DREAMLINER IS FLYING TO NEW YORK

Twice a week Uzbekistan Airways carries out flights to New York with a stopover in Riga. In July 2017 the Boeing 787 Dreamliner will make a non-stop flight from Tashkent to New York for the first time in the history of the national airline.

The long-awaited direct flight to New York is the result of huge work done by the Boeing 787 Dreamliner flying crew at the Flying Complex. The preparations included pilots' training in flight simulators in London and Shanghai, theoretical classes with Uzbekistan Airways' instructor pilots and navigators, watching videos and examining documentation.

The company's US flight via Riga will continue two times a week. The flight's duration is around 17 hours. It will take the Dreamliner 12 hours to comfortably deliver its passengers non-stop to New York and 11 hours back to Tashkent.

THE COMPANY'S AIRLINERS AND SAVITSKY MUSEUM'S COLLECTION

In March this year Uzbekistan Airways' made three flights to bring 250 works of art from the Savitsky State Museum of Art in Karakalpakstan to the Russian capital.

Between 7 April and 10 May the Pushkin State Museum of Fine Arts in Moscow housed an exhibition which featured works of Russian and Turkestan avant garde, items of decorative and applied arts and archeological artifacts. The exhibition was a great success and drew a lot of interest from the broadest public.

Artist Alexander Volkov: 'A wonderful selection of works. Savitsky was a real hero – he collected a bouquet of masterpieces by Uzbek and Russian artists. Unification is what art aims at.'

The collection returns to Nukus by the airplanes of the national airline.



NEW FLIGHTS SCHEDULED

In spring of 2017 Uzbekistan Airways launched flights to Lahore (Pakistan) and Dushanbe (Tajikistan).

The comfortable A320s make the re-launched Lahore flight on Wednesdays and Thursdays; the flight to Dushanbe occurs on Tuesday.

AIR TICKETS ONLINE

The Uzbekistan Airways national airline offers its clients the possibility of purchasing air tickets via the Internet. To use the service you should enter website www.uzairways.com and follow instructions to book and pay for the ticket.

ЛАЙНЕР МЕЧТЫ ЛЕТИТ В НЬЮ-ЙОРК

Национальная авиакомпания дважды в неделю выполняет рейсы в Нью-Йорк, с промежуточной посадкой в Риге. В июле 2017 года состоится первый в истории «Узбекистон хаво йуллари» беспосадочный перелёт из Ташкента в Нью-Йорк на самолёте Boeing 787 Dreamliner.

Выполнению долгожданного прямого рейса в Нью-Йорк предшествовала огромная работа в лётном отряде Boeing 787 Dreamliner Лётного комплекса. Тренажёрная подготовка в Лондоне и Шанхае, наземная подготовка на занятиях с пилотами-инструкторами и штурманами авиакомпании, изучение видеоматериалов и необходимой документации.

Рейс в США через Ригу с частотой один раз в неделю также останется в расписании авиакомпании. Полёт занимает в среднем 17 часов. Дримлайнер же комфортно доставит пассажиров в Нью-Йорк за 12 часов, а обратно в Ташкент – за 11.

АВИАЛАЙНЕРЫ КОМПАНИИ И КОЛЛЕКЦИЯ МУЗЕЯ САВИЦКОГО

В марте Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» тремя рейсами доставила в столицу России 250 шедевров Государственного музея искусств Республики Каракалпакстан имени Игоря Савицкого.

С 7 апреля и до 10 мая в Московском государственном музее изобразительных искусств имени Пушкина с оглушительным успехом прошла уникальная выставка русского и туркестанского авангарда, декоративно-прикладного искусства и археологических артефактов, вызвавшая огромный интерес у широкой публики.

Художник Александр Волков отметил: «Прекрасный отбор работ. Савицкий совершил подвиг, собрав букет прекрасных мастеров, как из Узбекистана, так и из России. Искусство создаётся для единения».

Коллекция благополучно возвращается в Нукус самолётами национального авиаперевозчика.

НОВЫЕ РЕЙСЫ В РАСПИСАНИИ

Весной 2017 года Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» запустила рейсы в Лахор (Пакистан) и Душанбе (Таджикистан).

На комфортабельных лайнерах А320 возобновлённый рейс в Лахор осуществляется по средам и четвергам, а полёты в Душанбе выполняются по вторникам.

АВИАБИЛЕТЫ ОНЛАЙН

Пассажиры Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари» могут воспользоваться услугой покупки авиабилетов через Интернет. Для этого необходимо зайти на сайт www.uzairways.com и последовательно выполнить инструкции бронирования и оплаты.

The High Flight of Light Aircraft

Высокий полёт малой авиации



The company Special Air Operations (SAO) has celebrated its 20th anniversary. Until 1997 it consisted of several departments subordinated to the airline's different subdivisions. Then SAO was turned into a special subdivision of Uzbekistan Airways.

Авиакомпания «Специальные авиационные работы» исполнилось 20 лет. До 1997 года она была разделена на несколько отделов, каждый из которых относился к разным подразделениям авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари». А затем «САР» начала своё существование как самостоятельное подразделение НАК.



In all these years it has been reliably preparing young pilots for their future employment by Uzbekistan Airways' Flying Complex. Many of those that are piloting today contemporary long-range airliners began their careers in light aircraft. Valery Tyan, Uzbekistan Airways' Director General; Alijan Almamedov, Deputy Director General, Flight Work Organization; Georgy Golovani, Head of Training Center; Alisher Ashurov, Director of Uzaeronavigatsiya Center; Tolib Uljayev, Head of State Aviation Inspection of the Republic of Uzbekistan; Bakhrom Narkhojayev, Instructor Pilot of Boeing Crew – and many others once piloted the famous An-2.

SAO's fleet is divided into two classes: helicopters and airplanes. The An-2 is represented by several versions: agricultural, cargo and passenger.

Helicopters Mi-8MTV-1 are based in the Sergili Airdrome in Tashkent, which is at the same time the site of SAO's headquarters. The helicopters' range of activity includes monitoring of snow cover and lakes threatening to flood, support of the workers of meteorological stations and others.

A FIELD ACCOUNT

SAO's air fleet is largely based on the An-2 airplane popularly known as 'kukuruznik' (corn crop duster), which is mostly used to dust fields with chemicals – an essential part of contemporary agriculture. The SAO pilots fertilize crops, fight with pests and defoliate cotton plants. Annually about 150 ha of land is thus treated with the use of aircraft in Uzbekistan.

To collect material for this article we went to the city of Karshi to the headquarters of the Karshi department of SAO. It was in April, when aircraft are used most actively in agriculture. If weather permitted, pilots carried out 30 flights to the agricultural fields every day. The use of aircraft is conditioned by their much higher efficiency in comparison with the treatment of agricultural fields

Все эти годы она была надёжной кузницей кадров для Лётного комплекса Национальной авиакомпании Узбекистана. Многие пилоты, которые сегодня управляют современными дальнемагистральными самолётами, начинали свой путь в профессии с малой авиации. Генеральный директор НАК Валерий Тянь, заместитель Генерального директора по ОЛР Алиджан Алмамедов, начальник Учебно-тренировочного центра Георгий Геловани, директор Центра «Узаэронавигация» Алишер Ашуров, начальник Госавианадзора РУз Толиб Ульжаев, пилот-инструктор лётного отряда «Боинг» Бахром Нарходжаев и многие другие когда-то управляли знаменитыми Ан-2.

Воздушные суда в авиапарке «САР» разделены на два лётных отряда – вертолётный и самолётный. Самолёты Ан-2 представлены в сельскохозяйственном, транспортном и пассажирском вариантах.

Парк вертолётов Ми-8МТВ-1 базируется на аэродроме «Сергели» в Ташкенте, где и расположено управление «САР». В сфере деятельности вертолётов – наблюдение за снежным покровом, проведение мониторинга за прорывоопасными озёрами, жизнеобеспечение работников метеостанций.

РЕПОРТАЖ С ПОЛЕЙ

В авиапарке «САР» – самолёты Ан-2 (в народе их называют «кукурузниками»), предназначенные в основном для авиационных работ, без которых сложно представить современное сельское хозяйство Узбекистана. Пилоты «САР» проводят на них подкормку зерновых культур, борьбу с сельскохозяйственными вредителями, а также дефолиацию хлопчатника. Ежегодно с воздуха обрабатывается до 150 тысяч гектаров.

В ходе подготовки настоящей статьи мы отправились в город Карши, где базируется Каршинское авиационное авиакомпания «САР». На календаре был апрель – самый разгар





with chemicals from the ground: at least 360 ha of land can be treated during one day from the air. Also, the use of tractors is impossible when soil is wet after snow or rain. And here again light aircraft save the day.

So here we are, in the field. Today farmers are planning to treat wheat crops with fertilizers and herbicides. Also, it is necessary to protect this most important cereal from weeds. Importantly, herbicides destroy the grass that may impact the yield but do absolutely no harm to the crops themselves. Certainly, modern chemical industry does its best to reduce the risk to pilots' health. But the chemicals still have a strong smell and are quite toxic. This is why all precautions should be taken when loading them on an airplane. Each arrival of the aircraft to the 'loading site' is like a pit stop in car races. The airplane is quickly pumped with water, filled with fertilizers, inspected for damages and sent back to the sky.

It is always breathtaking to watch the treatment process, either from the air or from the ground. The pilot must fly as low above the ground as possible, at 5 meters from it, to spread all the fertilizers accurately over the surface. It is particularly important in hot weather, when half of the compound may evaporate on its way to the ground if dropped from a certain height. The wings of the An-2 are equipped with a series of pumps spreading the liquid chemicals.

While we were watching the process, instructor pilot Andrey Keller told us that in many countries people are allowed to operate light aircraft only after many years of working in large airliners: to fly a light airplane is very complex and requires a lot of skill and practice.

'As they have mastered An-2, young pilots of our airline retrain for Boeings and Airbuses, which is quite right. A pilot must never stop to develop. They must learn all the time. There is no progress without movement. Among the pilots of light aircraft

весенних химработ. Каждый день, исходя из погодных условий, выполнялось не менее 30 вылетов на поля. Для фермеров предпочтительное использование авиации обусловлено высокой производительностью: в отличие от наземной обработки, в день можно облетать не менее 360 га земли. Кроме того, когда земля влажная после осадков, работа на тракторе становится невозможной. Тут и приходит на помощь малая авиация.

И вот мы на поле. Сегодня посевы пшеницы обрабатываются смесью из удобрений и гербицидов. Необходимо предотвратить пагубное воздействие сорняков на важнейшую зерновую культуру. Причём гербициды никак не вредят посевам, а уничтожают только траву, которая может помешать хорошему урожаю. Достижения химической промышленности, конечно, снижают риск нанесения вреда здоровью пилотов. Но смеси всё равно обладают специфическим запахом и токсичны. Поэтому при загрузке химикатов соблюдаются все меры предосторожности. Каждое возвращение на «загрузочную площадку» – так называется место локализации Ан-2 – похоже на «пит-стоп» во время автогонок. В самолёт оперативно закачивают воду, заправляют удобрения, осматривают на предмет исправности – и можно лететь снова.

Наблюдать за процессом обработки полей захватывающе – даже необязательно находиться на борту. Пролететь над полём надо максимально низко – до пяти метров над землёй, – чтобы все удобрения точно легли в почву. Это особенно важно в жаркое время: на пути до земли половина смеси может просто испариться. На крыльях Ан-2 расположено множество помп, откуда и распыляется жидкость с составами.

Пока мы наблюдали за процессом, пилот-инструктор Андрей Келлер рассказал, что во многих странах работу в малой авиации начинают после службы на больших самолётах: полёты такой сложности требуют огромного опыта и умений.

– В нашей авиакомпании молодые пилоты, освоив Ан-2, переучиваются на Боинг и Airbus, и это правильно. Пилот не должен останавливаться в своём развитии. Он должен всё

A little on the An-2. Initially, the idea was to design an agricultural, multipurpose, military and cargo light airplane. The Antonov Design Bureau created a large single-engine biplane with an enclosed cockpit capable of carrying up to 12 passengers or a little over 1 tonne of load. The An-2 was designed for use on poor runways, which is why you can even today see it taking off from unpaved country roads. This durable biplane with a simple design is able to use short fields to take off and land and is easy to operate. Pilots call it lovingly 'Annushka' (Annie). Practical tests proved that it can fly backwards. The airplane remains fully controllable even at a speed of 40 km/h. This is why the An-2 is used for parachute training.

there are some strongly guided by the “who if not me?” principle. I am happy there are many people of this kind in our airline.

It should also be noted that only highly experienced specialists can be chief pilots in the An-2. The co-pilots only assist in operating and learn from the experienced captains. You know, operating the An-2 is totally different from piloting a large aircraft: to lift it into the air the pilot needs actual physical strength in addition to the essential knowledge, professional qualification and piloting skills.’

ON PEOPLE

Dilshatjon Nurmatov, Captain of the Karshi Department of SAO’s Second Crew. Holder of orders Mekhnat Shukhrati and Fidokorona Khizmatlari Uchun.

No one from Nurmatov’s family had been connected with aircraft in any way. Like many other boys of his time, he saw airplanes treating cotton fields and forever fell in love with aviation. In 1985 he graduated from the Krasnokut Piloting School and returned to Karshi. Our hero, who was born in Shakhrisabz, always wanted to take a job somewhere near his home. At that time there was a lot of work – agrochemical operations were widely performed both in Uzbekistan and in Russia. One crew could carry out up to 70 flights a day!

The chemical treatment from the air is also largely used today. Each year farmers argue heavily whose fields will be the first to receive the important compounds helping protect crops and increase yield. And sometimes the necessity to use aircraft is particularly urgent.

‘Let’s take, for instance, locust population control. Sometimes you just cannot wait: the insects aggregate in enormous hordes which can destroy an entire field within an hour. In this case only we can save the farmers’ crops. This is one of the hardest periods in the work of our subdivision.’

The head of the Karshi department is a fine example of how light aircraft can become a fate. Nurmatov even operated military airplanes for some time, but anyway returned to his initial job afterwards. This love for and fidelity to his occupation became the basic reason for his awarding with a number of state prizes.

Немного об Ан-2. Он задумывался как сельскохозяйственный, многоцелевой и лёгкий военно-транспортный самолёт. КБ Антонова создало большой однодвигательный биплан с закрытой кабиной, способный перевозить до 12 пассажиров или чуть больше тонны груза. Ан-2 предназначался для эксплуатации с необорудованных аэродромов, поэтому он по сей день взлетает с сельских грунтовых дорог. Это конструкционно простой и прочный планёр с укороченными дистанциями взлёта и посадки, который к тому же более неприхотлив в эксплуатации. Авиаторы ласково именуют его «Аннушкой». Ан-2 используется и для подготовки парашютистов.



Dilshatjon Nurmatov, Captain of the Karshi Department of SAO’s Second Crew. Дильшатжон Нурматов, командир Каршинского авиазвена 2-го лётного отряда авиакомпании «САР».

время чему-то учиться. Без продвижения нет прогресса. В малой авиации остаются люди, для которых принцип «кто, если не я?» – жизненная позиция. И я рад, что таких людей в нашей авиакомпании много.

Надо отметить, что командирами Ан-2 работают только опытные пилоты. Вторые пилоты, как правило, выполняют вспомогательную работу и учатся у маститых лётчиков. Надо понимать, что управление Ан-2 разительно отличается от пилотирования большой авиатехники: чтобы поднять самолёт в воздух, нужна в самом прямом смысле физическая сила, ну и, конечно, знания, профессиональная подготовка и лётные навыки.

О ЛЮДЯХ

Дильшатжон Нурматов, командир Каршинского авиазвена 2-го лётного отряда авиакомпании «САР». Кавалер орденов «Мехнат шухрати» и «Фидокорона хизматлари учун».

В семье Дильшатжона Ахматовича авиаторов не было. Он, как и многие мальчишки своего времени, увидел самолёты, обрабатывающие хлопковые поля, и навсегда влюбился в авиацию. В 1985 году закончил Краснокутское лётное училище и вернулся в Карши. Всегда хотел работать поближе к дому – родом наш герой из Шахрисабза. В те времена работы было очень много: проводили авиахимработы не только в Узбекистане, но и в России. В тот период один экипаж мог выполнять до 70 (!) полётов в день.

Авиацимработы и сейчас очень востребованы. Каждый год между фермерами разгорается нешуточная борьба за «Аннушки»: на чьих полях быстрее будут выполняться авиахимработы, так как все хотят сохранить и приумножить свой урожай. Но иногда возникает особенно острая необходимость в помощи авиации.



Laziz Ryziyev, Head of Maintenance Department.

Лазиз Рузиев, начальник УТО.

Nurmatov himself is sure that it became possible only thanks to the solidarity and high professionalism of his team. The captain controls the work of all the crews he is in charge of. In years his department has become a solid team, whose members are always ready to help each other.

‘Today all those who “originated” from light airplanes are piloting large airliners or employed in Uzbekistan Airways’ management. We are proud to have been working side by side with these people. Every person must be in their proper position. Here we are where we actually must be, just like one big family. We know each other so well that I can form crews ‘with my eyes shut’: I know who makes an ideal working couple with whom.’

Our hero’s two sons followed in their father’s footsteps – they both work at the Karshi airport and one of them is an extramural student of the Saint Petersburg State University of Civil Aviation.

The technicians from the Maintenance Department – people responsible for the aircraft’s good state of repair, who see them to the sky and receive on the ground, deserve special mentioning.



– Возьмём, к примеру, борьбу с саранчой. Важна каждая минута, потому что полчища насекомых способны уничтожить целое поле буквально за час. И тут фермеры могут надеяться только на нас, чтобы мы спасли урожай. Это один из самых сложных периодов в работе авиазвена.

Командир Каршинского авиазвена – яркий пример того, как малая авиация становится судьбой. Он даже какое-то время поработал и в военной авиации, но всё равно вернулся в родной авиаотряд. Именно за такую любовь и преданность своему делу удостоен Нурматов государственных наград. Сам он уверен, что в этом заслуга его уникально сплочённого и профессионального коллектива авиазвена. В ведении командира тщательный контроль за работой всех экипажей. За эти годы авиаотряд стал настоящей сплочённой командой, в которой всегда приходят друг другу на помощь.

– Сегодня многие «выходцы» из малой авиации летают на больших самолётах, работают в руководящем составе авиакомпании. Гордимся, что трудились с этими людьми бок о бок. В авиации каждый должен быть на своём месте. Мы здесь как одна большая семья. Настолько хорошо знаем друг друга, что могу формировать экипажи для полётов «с закрытыми глазами»: знаю, кто и с кем идеально сработается.

Семья героя, кстати, тоже выбрала авиацию: оба сына пошли по стопам отца и работают в аэропорту «Карши», один из них учится заочно в Санкт-Петербургском университете гражданской авиации.

Отдельно стоит сказать и о тех, кто отвечает за техническую исправность, провожает и встречает самолёты на земле – техниках участка технического обслуживания.

Лазиз Рузиев, начальник УТО:

– Когда самолёты авиазвена обрабатывают поля, то задача техников – быстро и качественно оценивать состояние самолёта между взлётами и посадками, а при необходимости оперативно устранять неисправности. Если в течение лётного дня не произошло никаких сбоев, не было замечаний со стороны пилота, то тщательный досмотр Ан-2 перед первым полётом и в конце рабочего дня. Самое главное – соблюдать регламент техобслуживания. Сфера обязанностей техников также разделена. Многолетний опыт и знания позволяют им делать свою работу быстро и качественно.

Подчеркнём, что 50 процентов общего объёма авиационных работ, выполняемых АК «САР», приходится на Каршинское авиазвено. Если, например, общий объём обработанных полей по всей стране в год составляет 90 тысяч гектаров, то 45-50 из них приходится на Каршинскую область.

Дилшатжон Ахматович, действующий командир Ан-2, и сам берётся за дело, когда остальные экипажи отдыхают от напряжённых трудовых будней. В такой насыщенный период для поддержки каршинских коллег приглашают на работу лётчиков и техников из Ташкента, Бухары и других авиазвеньев. Это стандартная практика – обмениваться специалистами между авиаотрядами и приходит друг другу на помощь в пиковые периоды.

Отдельная работа проводится, чтобы создать всё больше «точек» – аэродромов для дислокации и взлёта Ан-2.

Laziz Ryziyev, Head of Maintenance Department:

'When the airplanes are engaged in treating fields with chemicals, the technicians' responsibility is to inspect the machines quickly and closely between the flights and repair them if necessary. If no fault has been detected in the An-2 and no complaints about the airplane heard from the pilots during the day, the machine receives careful inspection before the first flight and in the end of the workday. The most important thing is to inspect the airplane regularly following maintenance schedule. Each technician has their own area of responsibility. Their vast experience and knowledge allow them to do their work quickly and on a high level.'

It should be stressed that 50% of the agrochemical work performed by SAO is done by the Karshi department alone. So, the total area of fields in the country treated annually with chemicals is 90,000 hectares, with 45 to 50 thousand ha located in Kashkadarya province.

Laziz is the chief pilot of an An-2, who deals with the task when other crews are having rest after a hard day. In times like these pilots and technicians from Tashkent, Bukhara and other departments arrive to help their mates from Karshi. To exchange specialists and help each other in 'hot' periods is an accepted norm for the different flight departments.

The Uzbek government is constantly working on the creation of more 'sites' – airdromes for the An-2. The new 'sites' reduce the flying time and the cost of air chemical treatment, which always keeps this type of service in demand.

THE LITTLE BUT PROUD STEEL BIRD

Helicopters are maneuverable flying machines capable of getting into the most inaccessible areas. This is why their most common users in Uzbekistan are the Center for Hydrometeorological Service (Uzgidromet) and Ministry of Emergency Situations. The latter often uses the aircraft to search lost people and help remote regions in natural disaster. The necessity of aircraft support may arise at any moment, which is why you can always find helicopter crews on the alert and ready to perform tasks at any time of day or night.

Aside from this noble function, light aircraft contribute to the development of tourism in Uzbekistan. The Mi-8, for instance, is used to serve tourists and local fans of winter activities. This program is called Heli-Ski. Those fond of active sports ski and snowboard downhill from the mountain ranges along the Pskem River, around the Charvak Reservoir and near Mount Chimgan in Tashkent province. Helicopters bring groups of sportsmen right to the slope they choose, many of which are 4,000 m and more, and, hovering several meters from the mountain top, drop the athletes onto the snow, from where they slide down enjoying the inimitable mountain landscapes of Uzbekistan.

RESULTS AND PLANS

Bakbergen Ruzmetov, Director of SAO:

'We are proud of our young and talented An-2 captains and helicopter pilots bred in our company. Javokhir Marupov, chief of the An-2 crew who was awarded the Dustlik order on Uzbekistan Airways' 25th anniversary, and Stanislav Kim, chief of the An-2 subdivision, have made a great contribution. Young helicopter



Благодаря этому можно быстрее долететь до полей, что сокращает транспортные расходы и снижает стоимость авиаобработки. Поэтому услуга всегда востребована.

МАЛЕНЬКАЯ, НО ГОРДАЯ ЖЕЛЕЗНАЯ ПТИЦА

Вертолёты – птицы манёвренные и могут проникнуть в самые труднодоступные места. Именно поэтому их услугами часто пользуются Центр гидрометеорологической службы (Узгидромета) и Министерство по чрезвычайным ситуациям страны (МЧС), в том числе для поиска пропавших людей, помощи отдалённым районам при стихийных бедствиях. Поддержка авиации может понадобиться в любой момент, поэтому вертолётчики готовы к выполнению самых сложных задач и днём и ночью.

Помимо этой благородной цели малая авиация способствует и развитию туризма в Узбекистане. Так, Ми-8 применяются для обслуживания групп туристов и здешних любителей зимних видов спорта. Эта программа называется «Heli-Ski». Фанаты экстремальных развлечений катаются на





*Bakbergen Ruzmetov,
Director of SAO.*

*Директор авиакомпании
«САР» Бакберген
Рузметов.*

pilots Timur Valiyev and Yunus Ismailov are our pride, hope and future. Nail Safarov, a young An-2 captain whom we call a man of many talents, is a devoted pilot, youth movement leader, musician and just excellent chap. We are really proud of our young specialists – our civil aviation has a bright future with these men on service.

We are happy about the fact that the Federation for Skydiving of Uzbekistan is one of our clients. We have been supporting the skydivers with airplanes and pilots for two years already.

Now we have taken a new commission – to fly over the territory of the country with experts from the Geological Committee with the purpose of discovery of mineral deposits. We shall also explore mountainous terrains where flying is not only difficult but is quite dangerous.

We shall soon carry out another special operation under the guidance of crew captain Igor Kolomeytsev – a flight with an external load which only a limited number of pilots are permitted to carry out. Our task will be to bring a radiolocator, a load of special importance, to a height of 3,500 m above sea level.

We are launching the Black Poppy annual program. Another Heli-Ski session is scheduled for the winter of 2017-18. We take regular orders from Uzgidromet – we have recently carried out a series of flights in Samarkand and Surkhandarya provinces. And, certainly, Ministry of Emergency Situations remains one of our main customers. It is important that we do not carry out a fixed

The SAO fleet includes helicopters Mi-8MTV-1, which are based in the Sergili Airdrome and carry out flights around Uzbekistan. Following the directions of the Ministry of Emergency Situations and Uzgidromet, the helicopter crews monitor snow cover and lakes that threaten to flood and support the workers of meteorological stations located at altitudes of up to 3,500 m. Helicopters Mi-8MTV-1 are used in the Black Poppy operation to detect and destroy alkaloid plants.

лыжах и сноубордах по горным хребтам вдоль бассейна реки Пскем, водохранилища Чарвак и урочища горы Чимган Ташкентской области. Вертолётчики доставят группы спортсменов прямо к приглянувшейся им «горке» высотой в четыре тысячи метров и, зависнув в метре над вершиной, дадут спортсменам спрыгнуть на снежный покров, а экстремалы помчатся вниз, наслаждаясь неповторимыми горными пейзажами Узбекистана.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ПЛАНЫ

Директор авиакомпании «САР» Бакберген Рузметов:

– Мы гордимся тем, что смогли вырастить талантливую молодёжь – командиров Ан-2 и вертолётчиков. Большой вклад в это внесли Джавохир Марупов, командир Лётного отряда Ан-2, награждённый в честь 25-летия НАК орденом «Дустлик», и Станислав Ким – командир звена самолётов Ан-2. Наша гордость и надежда на будущее – молодые вертолётчики Тимур Валиев и Юнус Исмаилов. Наиль Сафаров, молодой командир Ан-2 (мы его называем «человек многих талантов») не только преданный делу авиатор, но и активист молодёжного движения, музыкант и просто отличный парень. Мы не зря гордимся своей молодёжью – видим, что растёт достойное будущее гражданской авиации.

Мы рады, что нашими услугами пользуется Федерация парашютного спорта. Уже второй год мы предоставляем пилоты и самолёты для прыжков с парашютом.

Также появился и новый заказ – облёт территории республики со специалистами Комитета геологии для открытия месторождений полезных ископаемых. Будет исследоваться в том числе горная местность, где летать не просто сложно, но и опасно.

Скоро в очередной раз предстоит особый вид работ – с внешней подвеской, на которую имеет допуски ограниченное количество лётчиков – под руководством самого командира отряда Игоря Коломейцева. Речь идёт о необходимости доставить груз особой важности – радиолокатор – на высоту 3500 метров.

Запускается ежегодная программа «Чёрный мак». На зиму 2017-2018 гг. запланирован очередной этап «Heli-ski». Регулярно выполняются заказы Узгидромета: недавно облетали Самаркандскую и Сурхандарьинскую области. И

Авиакомпания «САР» располагает парком вертолётов Ми-8МТВ-1, которые базируются на аэродроме «Сергели» и выполняют полёты по всей территории Узбекистана. Наблюдение за снежным покровом, проведение мониторинга за прорывоопасными озёрами, жизнеобеспечение работников метеостанций, расположенных на высотах до 3500 метров, осуществляется экипажами вертолётов по заявкам Узгидромета и МЧС республики. В операции «Чёрный мак» вертолёты Ми-8МТВ-1 используются для обнаружения и уничтожения наркосодержащих растений.

volume of regular work but extend our field of activity and clientele. In many areas light aircraft are not merely preferable but absolutely essential.

A MATTER OF STATE SIGNIFICANCE

On the 25th anniversary of Uzbekistan Airways three SAO specialists were awarded the highest state prizes, which confirmed the importance of the work implemented by the Special Air Operations team.

'The professionalism of SAO employees deserves special mentioning. Everybody knows how precise and confident a helicopter pilot must be operating in mountainous terrain. The high altitudes and bad weather heavily complicate the matter, and to work in these conditions requires the level of expertise not actually many pilots around the world possess. The SAO team contribution to the national agriculture also cannot be overestimated,' said Uzbekistan Airways Director General Valery Tyan.

During all these years helicopters Mi-8 and airplanes An-2 have been highly reliable, durable and maneuverable. However, the company's main treasure and pride is its staff. Devotion to one's profession is not just a metaphor for these people, for whom special air operations have become lifework. Light aircraft have grown hugely important in their hands.

Yulia KHAKIMOVA



Maksad Langrov

конечно, полёты по линии МЧС. Важно, что мы не только на постоянной основе осуществляем определённый объём работ, но и запускаем новые. Во многих сферах использование малой авиации не просто предпочтительно, а совершенно необходимо.

ДЕЛО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВАЖНОСТИ

Ярким показателем значимости труда всего коллектива авиакомпания «Специальные авиационные работы» стало то, что в честь 25-летия «Узбекистон хаво йуллари» сразу трое специалистов «САР» удостоились высочайших государственных наград.

– О профессионализме работников «САР» стоит сказать отдельно. Не секрет, что работу вертолётчиков в горной местности можно назвать только одним словом – ювелирная. То, на каких высотах и в каких сложных условиях они выполняют манёвры, – показатель уникального мастерства, аналогов которому не так много во всём авиационном мире. А вклад коллектива «САР» в сельское хозяйство страны сложно переоценить, – отметил Генеральный директор НАК Валерий Тян.

Вертолёты Ми-8 и самолёты Ан-2 все эти годы остаются показателем надёжности, прочности и манёвренности. Но главное богатство и гордость авиакомпании – люди. Преданность своей профессии – не просто слова, когда они относятся к героям, которые выбрали специальные авиационные работы делом своей жизни. В их руках малая авиация приобрела поистине огромное значение.

Юлия ХАКИМОВА

SIMULATOR

FFS Boeing-757/767

TRENAJYORI

ТРЕНАЖЁР



Motion system:

6 degrees of freedom (6DoF)

Harakatlanish tizimi:

6 tomonlama harakatlanish

Система подвижности:

6 степеней свободы

Manufacturer:
CAE, Canada

Ishlab chiqaruvchi:
CAE, Kanada

Производство:
CAE, Канада



**Barcha ob-havo sharoitlari
sun'iy hosil qilinadi**

**Simulation of all
weather conditions**

**Имитация всех
погодных условий**

**Mashg'ulotlar haftaning
7 kuni sutkasiga
24 soat o'tkaziladi**

**The simulator is used
24/7**



**Тренировки проводятся
24 часа в сутки
7 дней в неделю**

Vizualizatsiya tizimi:

CAE Tropos - 6000XS Series

Visualization system:

CAE Tropos - 6000XS Series

Система визуализации:
CAE Tropos - 6000XS Series



Ko'rish doirasi:

Vision range:

Круговой обзор



Ma'lumotlar bazasida:

dunyoning 250 aeroporti

Database:

250 airports around the world

В базе данных:

250 аэропортов мира



The third full-flight simulator, FFS Boeing 757/767, has been put into operation at the national airline's Training Centre. Like the two previous ones, this simulator was also produced by Canadian CAE, the world's leading flight simulator manufacturer.

The equipment was a special commission by Uzbekistan Airways, which for the last few years has been utilizing cutting-edge technologies for training pilots within its premises.

The first full-flight simulator Il-114-100 was installed in the Training Centre in 2012 and FFS A320 in 2015.

The full-flight simulators are provided with the latest software and visualization systems. They can model any possible situations and scenarios for an aircraft, either in flight or on the ground. Motion in six degrees of freedom is possible thanks to electromechanical driving gears, which allow the simulator to move in various directions. The instructor can 'program' any emergency situation in any flight phase and check how a trainee deals with it. The simulator allows for imitating all weather conditions, from rain and hail to thunderstorm and mist. It

means pilots hone their technique in situations maximally close to real life.

In addition, the database of the simulator's computer system allows for making virtual flights to any point of the world and land and take off in many of the airports around the globe. The equipment is provided with a state-of-the-art objective control system.

The purchase of FFS Boeing 757/767 has become another huge step forward for the airline, as it will enhance Uzbekistan Airways' image on the international stage and save a lot of time and financial resources, it being unnecessary anymore to send our pilots abroad for training. Importantly, foreign air companies also send their specialists to our center for training and re-training. Moreover, this wonder of engineering does not require an additional training in a real aircraft, and after the course the trainees can be sent directly to perform regular flights.

Its technological resources place the Training Center of the Uzbekistan Airways national airline far ahead of other ones in Central Asia and make it quite competitive on the global level.

Full-Flight Simulator Boeing 757/767

В Тренажёрном комплексе Учебно-тренировочного центра Национальной авиакомпании введён в эксплуатацию третий Full-flight-симулятор – комплексный авиационный тренажёр FFS Boeing 757/767. Исполнителем заказа в очередной раз выступила канадская компания CAE – ведущий производитель авиационных тренажёров.

Тренажёр разработан специально для НАК «Узбекистон хаво йуллари», которая уже в течение нескольких лет использует новейшие технологии в тренажёрной подготовке лётных составов на собственной базе. С

2012 года действует полнопилотажный симулятор отечественного самолёта КТС Ил-114-100, а в 2015 году введён в эксплуатацию Full-flight-симулятор Airbus 320.

Полнопилотажные симуляторы оснащены самым современным компьютерным обеспечением и системами визуализации. На них можно разыгрывать различные сценарии полёта, поведения воздушного судна как в воздухе, так и на земле. Движение в шести степенях свободы достигается благодаря электромеханическим приводам, которые перемещают тренажёр в разных направлениях. Инструктор на любом этапе полёта может «задать» любую нестандартную ситуацию и проверить, как обучающийся с ней справится. Полностью и достоверно имитируются все погодные условия, будь то

дождь, гроза или туман. Действия пилотов отрабатываются в условиях, максимально приближенных к реальным.

Кроме того, база данных, заложенная в компьютерной системе симулятора, позволяет совершать «полёты» в выбранную точку земного шара и осуществлять взлёт и посадку во многих аэропортах мира. Установлена современная система объективного контроля.

Плановое приобретение FFS Boeing 757/767 стало очередным шагом руководства авиакомпании на пути дости-

жения экономии средств и времени на тренажёрную подготовку, которая прежде проводилась в зарубежных центрах, а также повышения имиджа национального авиаперевозчика на международной арене. Немаловажно, что услуги по обучению и переподготовке пилотов предоставляются и иностранным авиаперевозчикам. Причём по завершении тренажёрной подготовки на этом чуде техники молодые пилоты могут сразу отправляться в рейс, без дополнительной программы на воздушном судне.

Сегодня оснащённость Тренажёрного комплекса Национальной авиакомпании Узбекистана не имеет аналогов в регионе и успешно конкурирует с ведущими мировыми тренировочными центрами.



Controlling the Sky from the Ground

Управлять небом на земле





It is hard to explain a person not related to aviation what kind of work flight operations officers are engaged in. However, if we analyze minute by minute the workday of these professionals, whose job is one of the most important in aviation, we shall learn a lot of interesting things.

Объяснить человеку, не связанному с авиацией, чем именно занимаются диспетчеры по управлению воздушным движением, – та ещё задача. Но если детально пройтись по рабочему дню авиаспециалиста, чья работа одна из самых стратегически важных в сфере авиации, то можно узнать много интересного.

There are several names for this position: flight dispatcher, aircraft dispatcher, airline dispatcher and flight operations officer. There is not a single aircraft anywhere in the world that can start its engines and take off from an aerodrome without the permission of a flight dispatcher. Their contribution to the aircraft's position as one of the safest forms of transport is enormous.

We would like to acquaint our readers with one of the world's newest professions by telling about the workday of Ravshan Shoyakubov, upper airspace senior flight dispatcher, Tashkent Air Traffic Control (ATC) Centre, Uzaeronavigatsiya Centre, Uzbekistan Airways.

THE STORY OF SENIOR DISPATCHER RAVSHAN SHOYAKUBOV

05:00 This is the time I usually get up at for a day shift. The duration of each shift, either day or night, is eight hours. In this situation people of some other professions may come to their offices at seven fifty five. But my job is absolutely different, so I must be at the air traffic control center about one hour before the shift. I have a long-established meal pattern: a light snack early in the morning and a substantial meal at ten a.m., when I am already in my workplace. My wife always cares about me, so I arrive at the office fully prepared, with rations for the whole day.

Ravshan Shoyakubov works as flight dispatcher since 1999, after he had finished an extramural course at the Saint Petersburg University of Civil Aviation. Ravshan's uncle was a navigator, and since childhood he dreamt of trying on the uniform of an aviation officer. The official clothes of the flight dispatcher – probably, the most important position in ground aviation, suited him most. Today Shoyakubov is recognized as a highly professional senior flight dispatcher and flight control officer, but the specialist continues to develop and expand his knowledge. People like him always move only forward and achieve the highest tops.

Обычно их называют «авиадиспетчерами», или «специалистами управления воздушным движением». Мне нравится и более романтичное определение – «воздушные лощманы». Нигде в мире без разрешения авиадиспетчера ни один самолёт не запустит двигатели и не взлетит с аэродрома. Не в последнюю очередь благодаря их усилиям воздушные перевозки остаются самыми безопасными в транспортной отрасли.

Чтобы читатели журнала лучше узнали и поняли, чем живут представители одной из самых молодых профессий в мире, мы расскажем о рабочем дне Равшана Шоякубова – старшего диспетчера верхнего воздушного пространства Ташкентского центра Управления воздушным движением (УВД) Центра «Узаэронавигация» НАК «Узбекистон хаво йуллари».

РАССКАЗЫВАЕТ СТАРШИЙ ДИСПЕТЧЕР РАВШАН ШОЯКУБОВ

05:00 Стандартный подъём для работы в дневную смену. Каждая длится с восьми до восьми – и дневная, и ночная. Наверное, кто-то при таком графике переступает порог офиса без пяти минут восемь. Моя же работа совсем другого характера, поэтому я в здании центра управления воздушным движением должен быть примерно за час до начала

Равшан Шоякубов работает диспетчером с 1999 года, окончил Санкт-Петербургский государственный университет гражданской авиации. Его дядя был штурманом, и с самого детства Равшан мечтал примерить авиационную форму. И ему по плечу пришлось форма авиадиспетчера – профессии, пожалуй, самой важной и ответственной в наземной авиационной деятельности. На сегодняшний день Равшан имеет все необходимые допуски к работе старшего диспетчера и руководителя полётов, но продолжает совершенствоваться и углублять свои знания. Такие люди всегда идут вперёд, им всё интересно, и в своей профессии они достигают самых высоких вершин.



07:00 As a senior flight dispatcher I must arrive at work before all else. The shift begins at 8 a.m., so I still have some time to prepare – examine the daily aircraft flight plan, learn the weather and talk to my colleagues, for whom we substitute in the workplace. The flight dispatchers' workplace is divided into two rooms: one in the control tower and the other one – the room I work in – beneath it. The lower room is used to control aircraft flying at big heights. Our task is not to allow them get close to each other, either horizontally or vertically. So, if you are now on board an airplane, you may be certain that the nearest aircraft is at least 300 m above or below you. The dispatchers' workplaces are equipped with air traffic control screens, which in detail display the situation in the air and various indicator panels, provide meteorological data and other information and so on.

07:05 Before the shift we must be put to medical examination: judging from our complexion and other external characteristics doctors decide if we are ready to work, feel all right and have no signs of an illness. Also, they always take the pulse and measure the blood pressure. The state of health is a very important factor in the work of a dispatcher. During their entire career the flight dispatchers from the ATC Centre stay under the strict control of the highly qualified aviation doctors.



смены. Режим питания давно установлен на уровне лёгкого раннего завтрака и второго, плотного, в десять утра, уже на рабочем месте. Супруга всегда заботится обо мне, и на работу прихожу в полной готовности – с рационом на день.

07:00 Как старший диспетчер, прибываю на службу раньше всех. Наша смена официально приступает к своим обязанностям в восемь утра, поэтому у меня ещё есть время, чтобы подготовиться – изучить суточный план полётов воздушных судов, просмотреть погоду, пообщаться с коллегами, которые сдают нам дежурство.

Рабочие зоны диспетчеров распределены на два зала: один находится на вышке, второй, где и пройдёт моя смена, ниже уровнем. Здесь осуществляется контроль за самолётами, которые летают на больших высотах. Наша задача – не допустить их сближения ни по горизонтали, ни по вертикали. Так что, если кто-то сейчас на борту воздушного судна, будьте уверены: ближайший от вас самолёт находится снизу или сверху примерно на расстоянии 300 метров, не менее. На рабочих местах диспетчеров – УВД-мониторы, на которых отображается вся воздушная обстановка, метеорологические данные, различные сигнальные табло, справочная информация и т. д.

07:05 Перед началом смены в обязательном порядке проходим медосмотр: врачи определяют по внешним признакам, готовы ли мы к работе, достаточно ли отдохнули, нет ли симптомов заболеваний. Традиционно измеряются давление, пульс. Важный фактор в работе диспетчера – состояние здоровья. В течение всей профессиональной деятельности здоровье диспетчеров УВД находится под пристальным вниманием высококвалифицированных специалистов авиационной медицины.

07:45 Перед каждой сменой – инструктаж. Все сотрудники должны полностью владеть полётной информацией, чтобы правильно выстроить своё общение с экипажами всех авиакомпаний, которые попадут в зону нашей ответственности. Присутствуют также взаимодействующие службы – аэродромная служба, метеослужба, штурманы, инженеры радиотехнического обеспечения, военный сектор.

Далее моя задача, как старшего диспетчера, – распределить всех по рабочим местам. В этом процессе учитывается опыт работы и наличие допусков на диспетчерских пунктах. Иногда с кем-то необходимо провести беседу, настроить на

The air navigation center was renamed Uzaeronavigatsiya in 1991. The replacement of the signboard was accompanied by the total change in the approach to the air navigation system in Uzbekistan. It became possible to pursue the uniform policy of development and modernization of air traffic control system in the entire territory of the country.

A qualitative reconstruction of the entire civil aviation led to the formation of the Uzbekistan Airways national airline, with the Uzaeronavigatsiya Centre becoming its part.

07:45

We receive instructions before each shift. Every worker must be fully informed about the flights, so that they can plan the communication with all the crews that will enter our control zone. The briefing is also attended by the workers of all related services – the airfield and meteorological services, navigators, electronic support engineers and military department.

As a senior dispatcher I must then distribute work among the dispatchers. In this case I should take into account the specialists' experience and permissions at control centers. Sometimes someone needs to be talked to, to be 'tuned' for work. The human factor is the main, if not the only reason for all the faults that take place during air traffic control.

The briefing includes the so-called 'ATC play,' which consists in simulating some emergency situation, such as adverse weather conditions – mist, thunderstorm, hail or heavy icing – and an aircraft is asking permission to land. The dispatchers must describe their actions, step by step, in this situation so that we can be sure they will cope with it in reality.

A FEW WORDS ABOUT THE UNIFORM

Wearing the uniform is mandatory for flight dispatchers. One may argue that passengers cannot see us, so we can wear, say, jeans and T-shirts. However, a uniform does not only imply a neat appearance: it disciplines the person that wears it, which is one of the most important aspects of our profession. During the whole shift the dispatcher must remain highly concentrated, watching attentively the aircraft on the screen to signify tens hundreds of human lives.

So, this is how the dispatcher must look in the ATC room: uniform trousers, a white shirt, a tie and... soft shoes. Yes, don't be surprised. Firstly, any dust from outside must be excluded from the room, as it can impact the functionality of the equipment operated 24 hours a day. Secondly, in the room where dispatchers are constantly communicating with flight crews, there must be as little noise as possible.

SOMEBODY IS ASCENDING THE TOWER

The control tower is the tallest building in any airport.

Aerodrome controllers also known as 'tower' dispatchers control airplanes' takeoffs and landings and their movements on the airfield. Besides, they control the movement of the special cars in the aerodrome.

Своё нынешнее название Центр «Узэроавиация» получил в 1991 году. Поменялась не только вывеска, но и весь подход к аэронавигационной системе воздушного пространства страны. Стало возможным проводить единую целенаправленную политику развития и модернизации управления воздушным движением над всей территорией Узбекистана. Начиналась качественная перестройка всей системы гражданской авиации, которая привела к рождению Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари», куда и вошло подразделение ЦУАН – Центр «Узэроавиация».



работу. Человеческий фактор – главная, если не единственная, причина всех ошибок в процессе управления воздушным движением.

На инструктаже применяется и так называемый «розыгрыш УВД» – моделируется любая нештатная ситуация, например, сложные метеоусловия – туман, гроза, град, сильное обледенение, и воздушное судно запрашивает разрешение на посадку. Диспетчеры по пунктам должны расписать свои действия в данной ситуации, чтобы мы были уверены – они справятся и с реальной.

НЕСКОЛЬКО СЛОВ О ФОРМЕ

Обязательное условие для диспетчеров – ношение формы. Казалось бы, нас не видят пассажиры, и мы можем позволить себе надеть, например, джинсы и футболку. Однако форма подразумевает не только аккуратный вид, но и дисциплинирует человека. Это в нашей профессии одно из главных условий. Всю смену диспетчер должен находиться на пределе внимательности, неотрывно следить за воздушными судами на мониторе, за которыми сотни жизней.

Итак, внешний вид диспетчера в зале УВД: форменные брюки, белая рубашка, галстук и... мягкие тапочки на ногах.





The towers are provided with huge windows with a 360-degree field of vision. While we were watching the 'tower' dispatchers' work, they all were signaling about a helicopter approaching the aerodrome. With our perfect eyesight we could discern the tiny dot only in five minutes.

THE AIR NAVIGATION SYSTEM IN UZBEKISTAN

Now let us move from the particular to the general. The air navigation system in Uzbekistan is a finely tuned complex mechanism. It includes the uniform air traffic organization system, air navigation information system, meteorological flight service system, satellite air and ground communication systems, navigation and landing systems and monitoring systems. All this makes it possible to create a continuous radio navigation and communication field and deliver all necessary information to the dispatcher so that he could secure safe air traffic. The quality of the air navigation service depends primarily on the level of automation of the process. The technological level of the Uzaeronavigatsiya Centre is one of the highest in Central Asia.

Andrey Zaitsev, Deputy Director of Uzaeronavigatsiya Center, Air Traffic Control:

'Ravshan possesses qualities indispensable to the work of a dispatcher: he is responsible, disciplined and attentive. Our work is highly specific: from time to time we introduce new technologies and develop documents. He is one of the persons actively engaged in these processes. He is a strategically important worker, I should say. People like him can teach a lot to new generations of dispatchers.'

Да-да, не удивляйтесь. Во-первых, исключается уличная пыль, которая может негативно повлиять на работу оборудования: ведь здесь люди работают круглосуточно. Во-вторых, в зале, где ведутся постоянные переговоры с экипажем, должно быть максимально тихо.

КТО-ТО ВЗБИРАЕТСЯ НА БАШНЮ

Самое высокое здание во всех аэропортах – командный диспетчерский пункт (КДП), на английском языке – Tower, а в переводе на русский – башня, вышка.

Диспетчеры аэродрома или, как их ещё называют, диспетчеры «вышки», контролируют непосредственно взлёт и посадку самолетов, а также их движение по лётному полю. Кроме того, они следят за движением специального наземного автотранспорта на аэродроме.

Обзор при этом осуществляется на 360 градусов через огромные окна. Пока мы наблюдали за работой диспетчеров на «вышке», они все указывали нам на вертолёт, приближающийся к аэродрому. Мы своим стопроцентным зрением смогли заметить эту точку только через пять минут.

АЭРОНАВИГАЦИОННАЯ СИСТЕМА УЗБЕКИСТАНА

Теперь от частного к общему. Аэронавигационная система Узбекистана – сложный механизм с отлаженной работой. Он включает в себя единую систему организации воздушного движения (ЕС), службу аэронавигационной информации (САИ), систему метеорологического обеспечения полётов, систему наземных и спутниковых систем связи, системы навигации и посадки, системы наблюдения. Всё это позволяет создать сплошное радионавигационное и связанное поле, предоставить на рабочие места диспетчера всю необходимую информацию для безопасного управления воздушным движением. Качество аэронавигационного обслуживания связано прежде всего с уровнем автоматизации процесса. По уровню оснащённости Центр «Узаэронавигация» Национальной авиакомпании Узбекистана один из лучших в регионе.

Зона ответственности центра простирается на 447 тысяч квадратных километров. Оперативные органы управления воздушным движением включают в себя одиннадцать областных центров. Ежегодно около 100 тысяч воздушных судов, выполняющих полёты в Узбекистан или транзит через территорию страны, попадают под контроль специалистов Центра «Узаэронавигация».

Период времени, когда диспетчеры контролируют транзитное воздушное судно, составляет около тридцати минут. Они «передают эстафету» друг другу, например, диспетчер

Заместитель директора Центра «Узаэронавигация» по УВД Андрей Зайцев:

– Ravshan обладает самыми важными для диспетчера качествами – ответственностью, дисциплинированностью и внимательностью. Наша работа специфична: периодически внедряются новые технологии, разрабатывается документация. Он один из тех, кто активно участвует в этом. Стратегически важный сотрудник, можно так сказать. Такие, как он, многому могут научить новое поколение диспетчеров.

The air traffic control zone covers 447 thousand km² serving over 1,300 flight dispatchers, engineers and technicians. The air traffic control operating authorities comprise the administrative centers of eleven provinces. Every year the specialists of the Uzaeronavigatsiya Centre control around 100 thousand aircraft flying to or from Uzbekistan or crossing the country's airspace.

The period of controlling a transit aircraft by dispatchers lasts for about thirty minutes. They 'pass on the baton' to each other: for instance, the dispatcher from the Termez Air Traffic Control Center passes an airplane to his colleagues from Samarkand and so on. If a crew for some reason is asking to change their flight level, the dispatcher must assess the possibility of this, calculate the distance to the nearest aircraft and estimate if they can fly past each other safely. There is no aircraft in the sky of Uzbekistan that falls out of the control of a dispatcher even for a minute.

THE STORY OF SENIOR DISPATCHER RAVSHAN SHOYAKUBOV

10:00 I must ensure that every two hours each dispatcher has a fifteen-minute rest. Depending on how heavily the airspace is loaded, we let the dispatchers walk out in turns for some fresh air, distraction or a meal, whatever. We even have an aquarium for relaxation.

12:00 At some moment of time I notice that there are many aircraft in the Fergana valley. I must immediately join in and help the dispatcher to 'attend' to every airplane in the sky. There are no minor aspects in the dispatcher's job, so the shift's successful work depends on mutual help and understanding.

Pilots receive information on weather conditions before takeoff and landing through an automatic information transfer system we call humorously 'the parrot.'

TASHKENT AIR TRAFFIC CONTROL CENTRE

Like the other territorial centers, the Tashkent Centre for Automated Air Traffic Control System controls the traffic of aircraft arriving in/departing from the airports of Uzbekistan, airplanes crossing the territory of the country and airliners taxiing in the aerodromes. The dispatchers' main task is to maintain safe distances between aircraft. For that purpose they give the pilots particular instructions, following the established flight rules and tracing the airplanes with the help of radars. This hard work the followers of the dispatcher's profession do every day, every second, remains 'off-screen' for aircraft passengers.

All communication between crews and dispatchers is held only in aviation English.

The workspace in the Tashkent ATC Centre is divided into several zones – the space below 4,500 m called 'circuit-approach' is controlled individually. The upper airspace between this height and the altitude of 15,000 m is also subdivided into sectors called East, West and Namangan. The total length of these regions is 700 km.

Some may wonder if there are windows in the ATC room. Certainly, there are, but they are always covered with blinds: this is necessary because the indoor temperature must be between 20 and 24 °C for the equipment's proper operation and long service

Термезского центра УВД передаёт самолёт коллегам из Самарканда и т.д. Если экипаж запрашивает изменение эшелона, по тем или иным причинам, диспетчер должен оценить, возможно ли это, рассчитать расстояние до ближайшего судна, смогут ли они «разойтись» в небе. Ни один самолёт, который находится в небе Узбекистана, ни на минуту не остаётся без внимания диспетчера.

РАССКАЗЫВАЕТ СТАРШИЙ ДИСПЕТЧЕР РАВШАН ШОЯКУБОВ

10:00 В среднем раз в два часа я должен обеспечить каждому сотруднику отдых в течение пятнадцати минут. В зависимости от загруженности воздушного пространства мы по очереди отпускаем диспетчеров проветриться, отвлечься, перекусить – кому как удобно. У нас даже аквариум с рыбками есть – для релаксации.

12:00 В какой-то момент мы обратили внимание, что над районами Ферганской долины наблюдается много бортов в зоне ответственности. Я должен незамедлительно принять участие и помочь диспетчеру «углядеть» за всеми самолетами в небе. В работе диспетчеров нет мелочей, поэтому от взаимопомощи, взаимопонимания зависит успех смены.

Информацию о погоде экипаж прослушивает перед вылетом и посадкой через систему автоматической передачи информации, которую мы называем «попугай».

ТАШКЕНТСКИЙ ЦЕНТР УВД

Ташкентский центр автоматизированной системы УВД, как и другие территориальные центры, обеспечивает





life. Air humidity and noise insulation also must be on a certain level, which is why the windows admit almost no sound inside. The floor is covered with synthetic carpet. The illumination is also artificial – there must be no flashes or intense light.

THE STORY OF SENIOR DISPATCHER RAVSHAN SHOYAKUBOV

15:00

Senior dispatchers are constantly controlling each worker's actions. I am responsible for the upper airspace. I literally stand behind the dispatchers' backs and watch each action they take. The most important thing is to react quickly if somebody of the guys needs help. I substitute for the air traffic controller if he need leave his workplace for a while.

19:45

My shift is coming to an end. Today our dispatchers have exchanged radio communications with over 120 airplanes. This is not the hardest day, sometimes we have many more. Our colleagues are already preparing to substitute for us to control the airspace during the nighttime. We must convey to them all the information necessary to control the situation. Next time we shall have a night shift. After the night shift we must have a three-day rest. Our work and rest hours are strictly scheduled, because we are responsible for the lives of hundreds of air passengers.

20:00

We pass over the shift.



управление движением воздушных судов, осуществляющих прилёт/вылет в аэропорты Узбекистана самолётов, следующих транзитом, ну и непосредственно движение лайнеров на самих аэродромах. Главная задача диспетчеров заключается в сохранении безопасной дистанции между самолётами. Для этого они, руководствуясь установленными правилами полётов и наблюдая за самолётами с помощью радиолокационного оборудования, выдают пилотам соответствующие команды. Для пассажиров ежедневная, ежесекундная работа представителей этой нелёгкой профессии всегда остаётся «за кадром».

Рабочее пространство в зале УВД Ташкентского центра по управлению воздушным движением поделено на несколько зон: на высоте до 4500 метров УВД осуществляется отдельно – зона называется «круг-подход». Выше, до 15 тысяч метров – верхнее воздушное пространство, которое в свою очередь делится на сектора под названием «Восток», «Запад» и «Наманган». В длину эти районы совокупности охватывают более 700 километров.

У многих возникает вопрос, есть ли в зале УВД окна. Они, разумеется, есть, но жалюзи почти всегда закрыты, так как в помещении необходимо соблюдать температурный режим на уровне 20-24 градусов, это нужно для правильной работы оборудования и продления срока его «жизнеспособности». Также на установленном уровне держится влажность воздуха и шумоизоляция – окна практически звуконепроницаемые. На полу – ковролин. Свет также поддерживается искусственный – не должно быть никаких бликов.

РАССКАЗЫВАЕТ СТАРШИЙ ДИСПЕЧТЕР РАВШАН ШОЯКУБОВ

15:00

Старшие диспетчеры ведут постоянный контроль за действиями каждого сотрудника. Я отвечаю за ВВП – то есть верхнее воздушное пространство. Буквально стою за спинами диспетчеров и контролирую каждое их действие. Главная задача – оперативно отреагировать, если кому-то из ребят необходима помощь. Подменяю руководителя полётов, который осуществляет общий контроль, если он на какое-то время покидает зал УВД.

19:45

Заканчивается очередная смена. Сегодня диспетчеры провели радиообмен с экипажами более 120 самолётов. Это не самый сложный день, бывает и много больше. Уже готовятся нас заменить коллеги, которые будут у мониторов всю ночь. Мы должны передать им всю информацию, которую необходимо держать на контроле. На следующий день выходим в ночную. А потом три дня обязательного отдыха. Время работы и отдыха у нас строго нормировано, потому что от этого зависит безопасность сотен пассажиров.

20:00

Мы передаем смену.

21:00

Дома. В нашей семье трое детей. Смены выдаются разные, и семья только по выражению лица сразу догадывается, какое у меня настроение сегодня. Конечно, все понимают важность моей работы, дают мне возможность полноценно отдохнуть и всячески поддерживают. Я очень благодарен им за это. За годы мы научились планировать семейные дела так, чтобы они не мешали моей работе. И в то же время

2:00 At home. We have three children. Shifts may be different, and for my family it is just enough to look at my face to see my mood. Certainly, they all understand the significance of my work and allow me to have a proper rest and support me in every way. I am very thankful to them for that. During all these years we have learnt to plan our family affairs so that they don't hinder my work. Nevertheless, I always find time for my folk. I will be happy if my children's future profession is associated with aviation, I cannot imagine a better career.

WHAT YOU NEED TO BECOME A FLIGHT DISPATCHER

To become a flight operations officer you must have some qualities and abilities, such as the spatial ability to be able to perceive the positions of aircraft in airspace and forecast their positions throughout the flight, the ability to memorize certain amounts of numbers and words and the ability to single out important pieces from large volumes of information. In addition, you must command good English, know the Joint Aviation Requirements and aircraft's performance data and have knowledge in air navigation, aviation meteorology and so on.



What do you need all this for? The answer is simple: in order to be able to make right decisions within limited time. You must possess strategic thinking and be able to formulate concise and clear pieces of information. Certainly, one of the most important qualities is psychological stability and ability to work in a team.

Our flight dispatchers have many times confirmed their high professional level internationally: specialists from the Uzaeronavigatsiya Center have repeatedly become prize-winners at international contests among flight dispatchers organized annually under the auspices of the Eurasia Coordination Council. Although the airspace of Uzbekistan is one of the busiest in Central Asia, the air traffic control in the region has always been an indication of reliability and highest level of professionalism.

Ravshan Shoyakubov exemplifies a specialist who devoted his whole life to aviation. This is the approach that enables him to pass his knowledge and experience to younger generations of aviation workers and preserve the best traditions of the 'masters of the locator.'

Yulia KHAKIMOVA

The air navigation facilities in Uzbekistan's international airports are regularly upgraded, the new equipment coming from the leading air traffic control systems manufacturers, such as SELIX (Italy), THALES (France) and ПЕЛЕНГ (Peleng, Russia).

у меня всегда есть возможность уделить внимание домочадцам. Буду рад, если мои дети в будущем выберут работу в авиации – не могу себе представить лучшей судьбы.

ЧТО НУЖНО ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ СТАТЬ АВИАДИСПЕТЧЕРОМ

Если вы хотите стать диспетчером управления воздушным движением, вам необходимо обладать некоторыми обязательными качествами и способностями. Иметь пространственное воображение, которое позволяет правильно представлять положение самолётов в воздушном пространстве и прогнозировать их положение в течение полёта. Запоминать необходимое количество цифр и слов. Обладать способностью вычленять необходимую информацию из большого объёма сообщений. Авиадиспетчер должен владеть английским языком, знанием авиационных правил, лётно-технических характеристик лайнеров, воздушной навигации, авиационной метеорологии и т.д.

Для чего всё это нужно? Ответ прост – для того, чтобы принимать правильные решения в течение ограниченного времени. У вас должно быть стратегическое мышление, умение чётко и кратко формулировать информацию. Конечно, выносливость к эмоциональным нагрузкам и способность работать в команде.

Своё мастерство авиадиспетчеры не раз подтверждали на международном уровне: сотрудники ЦУАН – многократные призёры международных конкурсов авиадиспетчеров, проводимых ежегодно под эгидой Координационного Совета «Евразия». Несмотря на то, что воздушное пространство в небе Узбекистана одно из самых загруженных в регионе, управление воздушным движением всегда было показателем надёжности и высочайшего профессионализма.

Равшан Шоякубов – пример авиаспециалиста, для которого авиация стала делом всей жизни. И только такой подход поможет ему передать свои уникальные знания и опыт молодым авиаторам и сохранить лучшие традиции «повелителей локатора».

Юлия ХАКИМОВА

В международных аэропортах страны на регулярной основе ведётся обновление навигационного оборудования от ведущих мировых производителей систем УВД: SELIX (Италия), THALES (Франция), ПЕЛЕНГ (Россия).

Kids ask, Experts Respond

Дети спрашивают. Специалисты отвечают

Every three seconds an airplane takes off somewhere in the world, and almost every boy and girl likes watching an aircraft flying in the sky. Our aircraft specialists continue to satisfy children's aspiration for knowledge in our column Kids Ask and Experts Respond.



Каждые три секунды где-то на планете взлетает в небо самолёт. И почти каждый самолёт провожает взглядом какой-нибудь мальчишка или девчонка. Дети – известные почемучки, у них всегда куча вопросов к авиаторам.



Lyubov Tsay, 7
Любовь Цай, 7 лет

Is it true that some airlines do not have number 13 rows in their airplanes and what does our company do about that?

– Правда ли, что в салонах самолётов некоторых авиакомпаний нет ряда с номером 13? А в наших самолётах есть тринадцатый ряд?

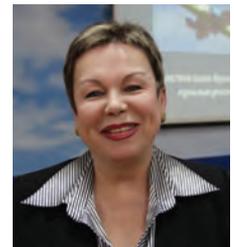


Munira Abbazova, Director of the Administration for the Carriage Organization and Ground Service:

'Lyuba, you are right. There is a widespread superstition that 13 is an unlucky number, and some airlines prefer to skip it when numbering the rows of seats. Moreover, Italians and Brazilians are superstitious about the number 17 which makes some of the air companies from these countries exclude it from their numeration of seats. In Italy some hotels do not have the 17th floor, either. Our company numbers the rows in aircraft in accordance with the traditional arithmetic. Without any superstitions.'

Мунира Аббазова, начальник Управления организации перевозок и наземного обслуживания:

– Люба, ты права. Действительно, из-за широко распространённого суеверия, что 13 – это несчастливое число, в некоторых авиакомпаниях принято его пропускать в нумерации рядов. Скажу больше, в Италии и Бразилии несчастливым считается число 17, и поэтому некоторые авиакомпании в этих странах летают без 17-го ряда кресел. В Италии даже 17-й этаж есть не во всех отелях. В нашей авиакомпании нумерация рядов идёт так, как положено в арифметике. Без всяких суеверий.



Kamron Ibadulayev, 7
Камрон Ибадулаев, 7 лет

Is it possible in our country to order a flight as we, say, order a taxi?

– Можно ли у нас заказывать индивидуальные рейсы, как мы заказываем такси?



Makhmud Bakhriddinov, Chief of the Department of Charters.

'You may be surprised, Kamron, but it is absolutely possible. The aviation term for this is 'to order a charter flight.' Uzbekistan Airways features a special department that deals in charter operations. Any person can apply for such a flight and conclude an agreement. Now you know that when you grow up you can order flights (passenger or cargo) to any part of the world.'

Махмуд Бахриддинов, начальник отдела чартеров:

– Пусть это не удивляет тебя, Камрон, но очень даже можно. Только в авиации это называется «заказать чартерный рейс». В Национальной авиакомпании существует специальный отдел, который занимается чартерными перевозками. Любой желающий может подать заявку на такой рейс и заключить договор. Теперь ты знаешь, что когда подрастёшь, то вполне сможешь заказывать у нашей авиакомпании самолёты (пассажирские или грузовые) для полёта в любую точку земного шара.





Abdurauf Tolipov, 6
Абдурауф Толипов, 6 лет

*Do pilots hear how passengers applaud them after landing or do they do it in vain?
– Когда хлопают пилотам после посадки – им это слышно или все зря стараются?*



*Diana Alkhamova, Staff Assistant of Deputy Director General,
Department of Flight Operation Organization:*

‘Abdurauf, certainly, they do not do it in vain. It is clear that pilots stay in an aircraft’s cockpit behind a special door and, therefore, cannot hear passengers applauding in the cabin, but every time stewardesses tell them about it. Uzbekistan Airways pilots say that this recognition of their professionalism by passengers is always pleasing. At these moments stewardesses are also happy that passengers express their gratitude to our airline and crew in such a touching way.’

*Диана Альхамова, секретарь-референт заместителя
Генерального директора по организации лётной работы:*

– Нет, Абдурауф, конечно же не зря. Понятное дело: пилоты воздушных судов находятся в кабине, за специальной дверью, и поэтому сами не могут услышать аплодисментов в салоне, но каждый раз после посадки стюардессы им рассказывают об этом. Лётчики Национальной компании говорят, что такое признание их мастерства пассажирами всегда приятно. Да и сами стюардессы в такие минуты гордятся, что пассажиры так трогательно выражают свою признательность экипажу и национальному перевозчику.



Samira Umarova, 10
Самира Умарова, 10 лет

I saw in a film how a stewardess operated an airplane instead of a pilot and even managed to land it. Is it possible? Can a stewardess or a passenger land an airliner following directions from the ground?

– В кино видела, как стюардесса вместо пилота управляла самолётом и сумела его посадить. Правда ли это? Сможет ли стюардесса или пассажир по командам с земли посадить самолёт?

*Ilgiz Khusnutdinov, Chief Inspecting Engineer,
Flight Safety Inspection:*

‘Samira, if one of the passengers, by coincidence, turns out to be the pilot of an aircraft of the same type, then, yes, he will in all probability manage to land the airplane. But it should be kept in mind that things in real life are not what they are in a film. Even a pilot specializing in another type of aircraft, say, small sporting, military or any other type of passenger or cargo airplane, can hardly operate the airliner without additional training. So it is only in a movie that you can see a stewardess land an airplane.’



*Ильгиз Хуснутдинов, ведущий инженер-инспектор
Инспекции по безопасности полётов:*

– Самира, сразу скажу: если в салоне окажется лётчик такого же типа самолёта, то да, такой пассажир посадить воздушное судно скорее всего сможет. Но тут надо понимать, что кино оно и есть кино. Даже пилот с других типов самолётов, скажем малых спортивных, военных, любых других пассажирских или грузовых, вряд ли сможет справиться с управлением лайнера без специального переучивания. Так что стюардесса если и сможет посадить самолёт, то только в кино.

The Six Summer Months

Шесть месяцев лета



Olesya Tsay

There are a lot of warm countries around the planet. 'Tashkent heat' is a term that people in certain areas use to indicate particularly high air temperatures. During summer, in the middle of the day, the entire territory of Uzbekistan, from mountain villages to civilized urban centers, turns into one large burning tandoor oven, where all the citizens and guests of the country are baking and browning like tasty somsa pasties until they are quite ready.



Yuriy Korsuntsev

Тёплых стран на планете немало. Но когда говорят о сильной жаре, то нередко можно услышать определение «ташкентская». Летним днём весь Узбекистан, от горных кишлаков до обустроенных городских центров, превращается в большую раскалённую печь-тандыр, где, словно аппетитная самса, жители и гости страны поголовно запекаются и подрумяниваются до полной готовности.

Traditionally, the peak of the summer heat falls between late June and early August and continues for forty days. This hottest period is called *chilla*. A couple of months before and after this span are regarded as 'preparatory' and 'cooling' and they are also quite warm. Hot days can occur in mid-April and even in October. So, summer extends to about six months, when heat is truly ruling the region. However, quick-witted farmers use these months to their advantage and manage to grow football-size cherries and mountains of golden (believe me, the sweetest in the world!) melons, each the size of an average submarine.

We often joke that only the most fireproof people can go outside in the noon hours of *chilla*. Such people, be they locals or the visitors of our country, are active, happy and dexterously moving from one shadow to another until they get to where they want. You may think other people hide in cooled rooms at this time of day? Absolutely not! It is a usual sight to see natives drinking burning hot tea in their traditional heat-resistant wattle-and-daub houses or on traditional wooden beds placed in their courts cooled with a lot of water from nearby *aryks* (canals). Hot green tea and ice-cold *ayran* (yoghurt beverage) with basil are best

Формально фаза жары длится с конца июня по начало августа и на неё отводится сорок дней. Период зноя здесь называется «чилля». На предварительный разогрев и остывание отводится ещё по паре месяцев. Жаркие дни могут наступать и во второй половине апреля, и даже в октябре. Так что у лета есть приблизительно шесть месяцев, когда оно активно заявляет о своих правах на эти края. Чем и пользуются умелые земледельцы-дехкане, успевая вырастить и черешню размером с голову быка, и горы золотистых (самых сладких в мире, поверьте) дынь, каждая из которых не меньше средней подводной лодки.

Мы любим шутить, что после полудня в *чиллю* по улицам могут ходить только наиболее «тугоглавкие» жители и гости страны. Они активны, жизнерадостны и со сноровкой перебегают из тени в тень до пункта назначения. Вы думаете, что все остальные спасаются от жары в кондиционированных помещениях? Не тут-то было! Обычное зрелище: в самую жару местные жители пьют обжигающе горячий чай в своих традиционных термостойких домах, сложенных из сырцово-глины, или на топчанах, установленных посреди щедро



Yuriy Korsuntsev



Alla Gajeva



Alla Gajeva



Alla Gajeva



Alla Gajeva



Alla Gajeva



Yuriy Korsuntsev



Alla Gajeva



Yuriy Korsuntsev



Alla Gajeva



Alla Gajeva



Alla Gajeva



Alla Gajeva



Yuriy Korsuntsev



Yuriy Korsuntsev

to quench your thirst. Urban and rural people try to reach for any form of water bringing salutary coolness: waterfalls and lakes in mountains, rivers, canals and pools in towns and cities.

You think unquenchable thirst is what actually characterizes Uzbekistan's heat? You are wrong. Even imprinting the sole of your shoe on melting asphalt is not quite an achievement. And only when you are posting photographs of your thermometer instead of selfies, this means you have realized what heat is.

Uzbek life abounds in traditions, and one of the most ancient is to let other people know the readings of your temperature indicator in the hottest moment of *chilla*. To discuss heat is an important public ceremony. To turn a deaf ear to what a neighbour is saying in relation to the figures of his indoor thermometer implies awful manners. You don't have a thermometer and you aren't following the changes of air temperature? You don't believe the thermometer on the outside of Aunt Zukhra's house in Andizhan has read 60 degrees Celsius? You are right not to believe the fish story about the aunt. Measuring instruments should not be trusted in *chilla*, as they have gone far beyond their maximum operating temperature.

The scorching Uzbek summer seasoned by the aroma of basil is lived leisurely under the pure azure dome of the sky and in the shade of orchards. Heat is an important public matter. The Ministry of Emergency Situations sends SMS messages advising people to take refreshing drinks, wear light clothes and avoid excess physical activity and direct sunlight.

In this period all the people of Uzbekistan can be divided into two categories. The first group fall into a meditative state and do not want to do anything but what is absolutely necessary. The second type consisting of the more heat-resistant citizens do not wish to be kept in a cool and dark place. Strictly following the Emergency Minister's advice, they put on light clothes, take large quantities of cooling drinks and set out to quench their thirst for adventures by paragliding, climbing snow-clad mountain slopes or simply wandering through streets, avenues, alleys, parks and water parks.

You will remember the Uzbek summer as an amazingly beautiful, rich, bright, generous and, probably, the most important time of the year.

Олеся TSAY

политых водой из арыка дворов. От жажды легко спасёт горячий зелёный чай и ледяной кисломолочный напиток *айран* с базиликом. Горожане и селяне инстинктивно тянутся к спасительной прохладе воды: к горным водопадам и озёрам, к рекам, каналам и городским бассейнам.

Считаете, что неутолимая жажда – типичный признак узбекистанской жары? Вы ошибаетесь. Даже смело отпечатать след своих туфель на плавящемся асфальте – ещё не высшее достижение. А вот когда вы вместо селфи публикуете фото своего термометра, значит, вы поняли, что такое жара.

Узбекский народ состоит из традиций, и одна из самых древних в *чиллю* – поведать всем о пиковых показаниях своего термометрического прибора. Обсуждение жары – дело общественное. Проигнорировать зафиксированный показатель комнатного градусника соседа считается дурным тоном. Не попытаться обогнать его рекорд – слабость души. У вас нет термометра и вы не следите за температурой? Вы не верите в то, что термометр на окне тётушки Зухры в Андижане показал 60 градусов по Цельсию? Впрочем, правильно сделали, что не поверили в байку про тётушку. В *чиллю* измерительным приборам верить нельзя: их предельная рабочая температура давно превышена.

Знойное узбекское лето, приправленное ароматом базилика-райхона, под чистым лазурным куполом неба и в тени фруктовых садов проживается неспешно. Жара – дело общественное. Министерство по чрезвычайным ситуациям рассылает СМС-ки с советами пить прохладительные напитки, легче одеваться, меньше двигаться и избегать прямых солнечных лучей.

Граждане делятся в этот период на две категории. Первые впадают в созерцательность и, кроме исполнения предписанных пунктов, ничем другим заниматься не хотят. Вторые, самые жароустойчивые, не желают хранить себя в тёмном и прохладном месте. Они легко одеваются, послушно запасаются рекомендованными напитками и отправляются утолять неиссякаемую жажду приключений: летать на парапланах, карабкаться к снежным горным вершинам или бороздить улицы, проспекты, парки, аквапарки и зоны отдыха.

Узбекистанское лето вам запомнится как удивительно красивый, сочный, яркий, щедрый и, пожалуй, самый главный период года.

Олеся ЦАЙ



Fire Temples in Tashkent



A surprising fact. Right in the centre of a progressive city you can find antique and medieval burial mounds and archaeological sites surrounded by high-rises, office buildings and blocks of flats. Monuments to the ancient civilization that arose in the region three thousand years ago, they have been watching Tashkenters silently for many centuries, proudly detached from the bustle of the city. There are about thirty ancient sites within the boundaries of the city. You can hardly find another metropolis that could boast such an archaeological Klondike, which you can literally feel and touch today.

Ташкентские Храмы Огня

Удивительно, но факт. Прямо посреди современного мегаполиса Ташкента, окружённые многоэтажными домами, офисами и жилыми массивами, стоят античные и средневековые курганы и городища. Памятники древней цивилизации, сложившейся здесь три тысячелетия назад, безмолвно смотрят на ташкентцев столетие за столетием, величественно возвышаясь над суетой. В черте города таких городищ около трёх десятков. Редко какой мегаполис в наши дни может похвастать таким археологическим «клондайком», к которому можно прикоснуться и сегодня.



Timur Nurulin

Digital reconstruction.
Цифровая модель.



Alexandro Strautin

MING URIK CASTLE

Not far from Tashkent's central railway station, at the crossing of Amir Temur Avenue and a narrow lane named Moshtabib, there is a museum which could be called a 'museum under the open sky' were it not covered with a roof bearing the inscription Ming Urik ('thousand apricot trees').

This aromatically poetic name currently belongs to an ancient architectural complex consisting of the main Tashkent temple of fire and the residence of rulers that governed this oasis some 2,000 years ago.

In about those days when the Magi were carrying their gifts to Bethlehem, in the picturesque valley of the Parak (the ancient name for the Chirchik River) Zoroastrian priests were observing another star, the rising Sun, and were singing loud hymns. With their prayers they were sanctifying the site of the newly constructed temple, which was to stand there forever.

The place where the 'mages' (as Zoroastrians were called those days) were performing their sacraments has been preserved until our days. The urbanization has swallowed and buried under asphalt and the foundations of buildings all ancient constructions in the neighbourhood, except for the Temple. For all the centuries that have passed the Tashkent soil has been protecting securely the holy place.

Archaeologists found out that religious ceremonies had been held there for 700 years. Until the moment when new Arab rulers closed old Zoroastrian temples and moved to a new residence in the present-day Old City area.

Today this is an attraction for tourists, who can join an excursion and see an ancient altar with traces of ash left by continuously burning fire, a way down into a well – the Temple of Water which always accompanied fire, and other ritual rooms and fortification towers. The last ones damaged heavily by erosion are still easily recognizable.

Ming Urik is not the oldest monument of ancient Tashkent. On the bank of the Jun Canal 14 kilometers from the Uzbek capital there is another, more ancient archaeological site.



Bakhtiyor Nasimov

ЗАМОК МИНГ УРИК

Недалеко от ташкентского железнодорожного вокзала, на пересечении проспекта Амира Темура с маленькой улочкой Моштабиб, стоит музей, который можно было бы назвать музеем под открытым небом, если бы не укрывающая его крыша с надписью: «Минг Урик» – «Тысяча Урючин».

Под таким ароматно-поэтическим названием до наших дней дошёл главный ташкентский Храм Огня и пристроенная к нему резиденция правителей, управлявших этим оазисом 2000 лет назад.

Примерно в те же дни, когда волхвы шли с дарами в Вифлеем, в живописной долине реки Парак (античное название современного Чирчика), зороастрийские жрецы смотрели на другую звезду – восходящее Солнце – и громко пели гимны. Освящая своими молитвами пространство, на котором стоял и должен быть вечно только что отстроенный храм.

Место таинств «магов» – так называли зороастрийцев – сохранилось до наших дней. Урбанизация съела и закатала под асфальт и фундаменты всех античных построек вокруг, а Храм остался. Все прошедшие века ташкентская земля надёжно укрывала собой святое место.

Археологи выяснили, что службы здесь шли на протяжении 700 лет. До того дня, пока новая арабская власть не закрыла старые зороастрийские храмы и не перенесла резиденцию в другое место – в нынешний Старый город.

Сейчас сюда водят экскурсии, показывая алтарную часть со следами пепла от вечно поддерживаемого огня, спуск в колодец – Храм воды, всегда сопутствующий огню, другие ритуальные помещения и крепостные башни. Оплывшие, но всё ещё хорошо узнаваемые.

Минг Урик – не самый древний памятник античного Ташкента. В 14 километрах к югу от него, на берегу канала Джун, расположилось ещё более древнее городище.

THE SHOSH-TEPA ARCHAEOLOGICAL SITE

Archaeological research at Shosh-Tepa moved the birth date of the Tashkent urban culture still farther into the past, to 2,200 years ago. That was the time of mass migration, when the inhabitants of the Aral Sea area retreated from an extending desert, actively disseminating the solar cult. Those who went to Tashkent decided to settle in the area and built a temple.

Dedicated to the Sun, the immortal divinity protecting humans against darkness, the temple at Shosh-Tepa is a cruciform building inscribed in a circle, which is a popular solar symbol used in architecture.

It is quite possible that the temple was used to carry out astronomical observations: the sides and towers of the temple are arranged in strict order, facing the points of the compass, following the movement of the Sun and marking the phases of the Moon.

There is another find of great archaeological interest at Shosh-Tepa: a series of graves with human skulls buried with certain rituals indicating high respect. Were they magics, leaders of some kind or just honorable people? We cannot yet answer this question today.

No traces of economic activity were found in the course of excavations: Shosh-Tepa was the cultic, ritual and, possibly, astronomic centre of antique Tashkent.

Seven hundred years after the Shosh-tepa temple the Tashkent fire worshippers would build another one, which can today be found in Chilanazar district of the Uzbek capital.

ГОРОДИЩЕ ШОШ-ТЕПА

Археологическое исследование на Шош-тепа дало городской культуре Ташкента новый возраст: 2200 лет. Это было время массовой миграции, когда жители Приаралья уходили из расплывающейся пустыни и несли с собой культ поклонения Солнцу, «чи кони быстры». Те, что дошли до Ташкента, здесь и остались, построив на этом месте храм.

Посвящённый Солнцу, бессмертному божеству, охраняющему человека от тьмы, храм на Шош-тепа представляет собой крестообразное здание, вписанное в окружность, – известная солярная символика, переложённая в архитектуру.

Не исключено, что в храме занимались и астрономическими наблюдениями: квадрат и башни храма очень точно ориентированы по сторонам света, движению Солнца и фазам Луны.

Обнаружен на Шош-тепа и весьма интересный некрополь с почётным захоронением человеческих черепов. Магов-жрецов, вождей, знатных предков? На сегодня этот вопрос остаётся открытым.

Следов хозяйственной деятельности при раскопках обнаружено не было – Шош-тепа был культовым, ритуальным и, возможно, астрономическим центром античного Ташкента.

Спустя 700 лет после Шош-тепа ташкентские жрецы построят ещё один – его можно увидеть на территории современного Чиланзара.



5img.uz Rustam Khusanov



Digital reconstruction.
Цифровая модель.

Timur Nuridin





Timur Nurulin



Timur Nurulin



Timur Nurulin

Digital reconstruction.

Цифровая модель.

THE TEMPLE OF FIRE IN CHILANZAR

Once hidden amongst residential houses, this archaeological site is now open to all driving along new ring road Nurafshon. When the road was just being constructed, Tashkenters, who are very keen to preserve their cultural heritage, directed its section that was to cross the site around it.

The Ak-Tepa ('white hill') archaeological site keeps six buildings under its surface, the central of which is a square temple of fire built in the 5th century AD. The temple had been used for only 300 years, until the 8th century when it was abandoned because all local people adopted Islam.

Archaeologists and other researchers allow the possibility of the temple being associated with the lunar cult. This hypothesis is supported by the number of rooms in the complex – 29, which is equal to the number of days in the lunar calendar.

Some sources also inform about a certain ritual performed at such complexes, when priests placed an urn with the ashes of ancestors on a special pedestal at full or new moon.

Time has turned the temple into a mound, which reveals its secrets only to archaeologists. As it turned out, the earth has become the best keeper of eternity. Even in the 21st century.

ХРАМ ОГНЯ НА ЧИЛАНЗАРЕ

Ранее спрятанное между домов, городище теперь открыто всем проезжающим мимо него по новой кольцевой дороге Нурафшон. Когда её строили, ташкентцы заботливо отвели участок, проходящий через городище, в сторону, чтобы сохранить своё наследие.

Городище Ак-тепа («Белый холм») хранит под собой шесть зданий, главный из которых – квадратный Храм Огня, построенный в V веке нашей эры. Прослужил храм по ташкентским меркам недолго – всего 300 лет, пока не был заброшен в VIII веке, когда жители приняли ислам.

Археологи и исследователи храма не исключают возможность его связи с лунным культом. К такой гипотезе подталкивает число помещений этого комплекса – их 29, как и дней в лунном календаре.

Переведённые источники также сообщают о существовании особого ритуала в подобных комплексах, когда в полнолуние и в момент зарождения молодого месяца жрецы воздвигали на специальный постамент урну с прахом предков.

Предоставленный времени, храм превратился в курган, изредка открываясь очередной археологической экспедиции. Земля оказалась лучшим хранителем вечности. Даже в XXI веке.

THE MANSION IN YUNUSABAD

The top of the site is the highest point of Tashkent. Tashkenters often call it the Ak-Tepe of Yunusabad and use it to admire sunsets and observe the city from above.

It is situated in the northern part of the city, where in the 5th-8th centuries the rulers of Tashkent retreated from the heat of summer in the hottest season of the year. The corridors, stairways and courts of the palace can easily be discerned amidst the rest of the excavated earth.

A collection of Arab dirhams buried at the mansion after it had already been abandoned was discovered on the site, but the most striking event took place there 5 years before the arrival of the 21st century.

In 1995 an Indian transnational company was opening a newly built hotel in Tashkent. The head of the company, a prominent Indian businessman from an ancient Zoroastrian family, also arrived in Tashkent to participate in the opening ceremony. As well as to pray in the Tashkent Temple of Fire.

At dawn he was brought to the city's most elevated site where alongside other constructions of the palace complex a temple of fire had been excavated. And so, 1,300 years afterwards, Tashkent once again heard a hymn in honor of the Supreme Divinity of Light, Ahura Mazda.

Rustam KHUSANOV

Timur Nurulin



УСАДЬБА НА ЮНУСАБАДЕ

Вершина городища – самая высокая точка ташкентского ландшафта. Горожане называют его Юнусабадским Актепе, и часто любят закатами и видами на город с его вершины.

Это север города, куда ташкентские правители V-VIII веков переезжали летом, чтобы пережить самое жаркое время года. Среди раскопок на городище легко угадываются коридоры, лестницы и дворики дворцовых построек.

Здесь найден клад арабских дирхемов, спрятанный уже после того, как усадьба была заброшена, но впечатляет другая история, произошедшая здесь за несколько лет до наступления XXI века.

В 1995 году индийская транснациональная компания сдавала в эксплуатацию только что построенный отель в Ташкенте. Руководитель компании, влиятельный бизнесмен Индии из древнейшего зороастрийского рода, тоже прибыл в Ташкент. Чтобы принять личное участие в открытии. И помолиться в ташкентском Храме Огня.

На рассвете его привезли сюда, на самую высокую точку Ташкента, где среди построек также был обнаружен дворцовый Храм Огня. И спустя 1300 лет над Ташкентом снова звучали гимны Верховному Божеству Света – Ахура Мазде.

Рустам ХУСАНОВ

Bakhtiyor Nasimov



Bakhtiyor Nasimov

*Путь к комфорту,
испытанный временем!*



Silk Road



VISA Card	VISA Electron	VISA Classic	VISA Gold
Выпуск основной пластиковой карты	10 \$	25 \$	50 \$
Срочный выпуск основной пластиковой карты	25 \$	50 \$	50 \$
Неснижаемый остаток	25 \$	50 \$	100 \$
Минимальный первичный взнос	0 \$	200 \$	1500 \$

Круглосуточные банкоматы Visa

Снятие наличной иностранной валюты*

Без ограничений по сумме**

24 часа 7 дней в неделю

Обслуживаются карты Visa всех банков

Более 10 пунктов обслуживания

*В долларах США.

**Максимальная сумма 4000 долл. США за одну транзакцию. Количество транзакций не ограничено.



The Talking History of
Silent Films in
Uzbekistan



Говорящая история
немого кино
Узбекистана

People in Uzbekistan have fallen in love with motion pictures since the very first evening, when the screen lit up and a magic vision appeared on the stretched piece of canvas. This happened in Tashkent in 1897, two years after the famous screening organized by the Lumiere brothers in Boulevard de Capucines in Paris. Uzbekistan became the first film making country in Central Asia, with the first live-action films produced in Tashkent and Bukhara in the mid-1920s. They laid the foundations of the national cinematography and gave an impulse to the development of film production in the other countries of the region.



Кино в Узбекистане любят с того вечера, когда впервые засветился экран и на натянутом полотне появилось волшебное видение. Было это в Ташкенте в 1897 году, через два года после знаменитого показа братьев Люмьер на бульваре Капуцинов в Париже. Узбекистан – родина кино в Центральной Азии. Именно здесь, в Бухаре и Ташкенте, в середине 1920-х годов были созданы первые игровые фильмы. Они заложили основы не только национального кинематографа Узбекистана, но и послужили примером, давшим толчок формированию национальных кинематографий всего региона.

THE FIRST MOVIE WAS AN ACTION FILM

The first live-action silent film in Central Asia was shot in Bukhara in 1925. This work produced by film making association Bukhkino had a very strong title, The Minaret of Death, and was generally a commercial adventure and action movie. A real 'eastern' with unending chases and kidnappings and (can you imagine!) languorous beauties in a harem's pool, the picture was received very negatively by Soviet critics. The movie seemed too light and unsubstantial for the hard times as those were. Nevertheless, it was quite a success abroad, where the film was shown under the title of The Captive of a Harem.

The mass production of moving pictures in our country was launched in March 1925, when film studio Shark Yulduzi (The Star of the East) was opened in Tashkent, in the building of the Ishankuli Madrasah near Sheykhantaur. It was the first film studio in Central Asia. In 1936 it was renamed Uzbekfilm and later Tashkent Feature Film Studio. In 1958, 17 years afterwards, it was again given its old name, Uzbekfilm, which the studio has retained to this day.

ПЕРВЫЙ ФИЛЬМ БЫЛ БОЕВИКОМ

Первый игровой немой фильм в Центральной Азии был снят в Бухаре в 1925 году. Называлось произведение кинотоварищества «Бухкино» очень сильно – «Минарет смерти» и представляло собой коммерческий продукт – приключенческий боевик. Настоящий «истерн» с бесконечными погонями, похищениями и, представьте себе, томными красавицами в бассейне гарема. Советская критика в пух и прах разнесла картину. Для того сурового времени она казалась слишком легковесной и гламурной. Зато за рубежом фильм шёл с успехом под названием «Пленница гарема».

Настоящая волна кинопроизводства докатилась до нас в марте 1925-го. В Ташкенте, в здании медресе Ишанкули в районе Шейхантаура, открылась кинофабрика «Шарк Юлдузи» («Звезда Востока»). Первая производственная киностудия во всей Центральной Азии. В 1936 году студия была переименована в «Узбекфильм». Затем семнадцать лет называлась Ташкентской киностудией художественных фильмов, чтобы с 1958 года вернуть название «Узбекфильм», сохранившееся поныне.



*Ishankuli Madrasah.
Медресе Ишанкули.*



The Minaret of Death by V. Viskovsky, 1925

«Минарет смерти». 1925 г., реж. В. Висковский.

ORIENTAL EXOTICISM VS PROPAGANDA

There were two basic lines the Tashkent film studio was working in from the very beginning: oriental exoticism-centered pictures and propaganda movies aiming to struggle with survivals from the old regime.

The former were usually severely attacked by critics but were highly popular among ordinary viewers. The reason was these 'oriental' films were made by experienced Russian film makers with pre-revolution training: Vyacheslav Viskovsky

«ВОСТОЧНАЯ ЭКЗОТИКА» ПРОТИВ «АГИТОК»

В работе киностудии сразу же наметились две линии – фильмы, построенные на «восточной экзотике», и картины агитационного плана, борющиеся с пережитками старого уклада.

Первые подвергались яростным нападкам со стороны критики, но пользовались неизменным успехом у зрителей. Объяснялось это тем, что снимали «восточные» картины опытные российские режиссёры с дореволюционным стажем: выпускник Московского Императорского театрального училища Вячеслав Висковский («Минарет смерти», 1925 г.), знаменитый актёр и режиссёр Олег Фрелих («Крытый фургон», 1928 г., «Прокажённая», 1928 г., «Дочь святого», 1931 г.), Чеслав Сабинский, который в своих картинах выступал в качестве режиссёра, сценариста и художника-постановщика («Последний бек», 1930 г.).

Немое кино Узбекистана имело и своих «авангардистов». Так, в некоторых фильмах появляются забавные зарисовки этносоветской действительности и эксцентричные персонажи. Лихой авангардизм выражался даже в названиях фильмов – «Колодец смерти», «Американка из Багдада».

Агитационные фильмы хотя и несли в себе черты «восточной экзотики», но в них достаточно отчётливо проступали социальные интонации – борьба за раскрепощение женщин и освобождение от религиозных предрассудков.



Snapshot from the film It's up to her, 1931
Кадр из фильма «Её право», 1931 г.



The Rise, 1931
Кадр из фильма «Подъём», 1931 г.

(The Minaret of Death, 1925) who had graduated from the Moscow Imperial School of Theatre, famous actor and film director Oleg Freikh (The Covered Wagon, 1928; Leper, 1928; The Saint's Daughter, 1931), Cheslav Sabinsky (The Last Bey, 1930), who acted as director, screenwriter and production designer.

There was even a touch of 'avant-garde' to silent Uzbek films. Some of them contained amusing sketches of ethno-Soviet reality and eccentric characters. The valiant avant-gardism could even be seen in the titles of certain pictures, such as The Well of Death and An American Girl from Baghdad.

Propaganda films, although they were also 'orientally exotic' to a certain extent, bore quite distinct social intonations, such as struggle for the emancipation of women and liberation from religious prejudice. Alas, they were not great commercial success. Pakhta-aral (1925, directed by A. Scherbakov) and The Sunny Happiness (1926, directed by Vladimir Krivtsov) were obviously commissioned films. Their directors employed non-professionals to act in the pictures. So, Pakhta-aral features 'artist's models' Kh. Shadiyeva (Oykhon) and A. Khojaye (Sardarykbay), who afterwards played several other parts in silent era films. The Sunny Happiness featured only one professional actress – Malikakhanum Jafarova from the Tatar theatre. The rest of the actors were other members of the crew or those involved directly in the land and water reform this picture was about.



The Second Wife film crew
Съёмочная группа фильма
«Вторая жена».

Увы, оглушительного кассового успеха они не имели. Так, в фильмах «Пахта-арал» (1925 г., режиссёр А. Щербаков) и «Солнечное счастье» (1926 г., режиссёр Владимир Кривцов) отразился социальный заказ. Постановщики картин работали в основном с непрофессиональными исполнителями. Например, для участия в съёмках фильма «Пахта-арал» были приглашены «натурщики» – Х. Шадиева (Ойхон) и А. Ходжаев (Сардарыкбай), впоследствии сыгравшие ещё



Snapshot from the film Chadra, 1927
Кадр из фильма «Чадра», 1927 г.



The Fellow, 1935
Кадр из фильма «Йигит», 1935 г.



Rachel Messerer-Plisetskaya in the Leper, 1928

Р. Мессерер-Плисецкая в фильме «Прокажённая» 1928 г.



Nabi Ganiev – the film maker, 1925
Наби Ганиев, режиссёр, 1925 г.



Kamil Yarmatov at his role of Umar in Under the Mosque Domes.

К. Ярмагов в роли Умара в фильме «Из-под сводов мечети».

A BREAKTHROUGH IN THE SILENT FILM PRODUCTION

In July of 1926 Uzbekgoskino (Uzbek State Film) invited Mikhail Doronin and his team from Moscow to shoot *The Second Wife*. It was the first time that Uzbek women acted in a film. 'We were looking for actors and models via public announcements and using personal links. Many came expecting they would be offered jobs, and after plenty of persuasion women took off their yashmaks and revealed their faces but, as they learnt they would play in a movie, with their faces open to unfamiliar men, they simply ran away!'

One year later, in 1928, *Leper*, an 'oriental' story based on the novel by French writer Ferdinand Duchene, was screened. Rachel Messerer-Plisetskaya, the mother of famous ballerina Maya Plisetskaya, was invited to star in *The Second Wife* and *Leper*. The film was very popular, with millions of people from across the country coming to see it.

The Jackals of Ravat produced in 1927 became one of the first Uzbek silent movies that gained wide popularity and became a real success. There were several reasons for this. First, Uzbek actors – Suleiman Khojayev, Rustam Akhmedov and Rakhim Pirmukhamedov – played all the leading roles in the film. Second, Victor Uspensky, composer and folk music historian, wrote a special score for the film's soundtrack. The picture was made in the village of Birchmulla not far from Tashkent.

The issues of *Pravda Vostoka*, Uzbekistan's oldest newspaper which has celebrated its 100th anniversary this spring, have kept stories told by those involved in making the film, who provided some unknown but interesting details about the process. 'The people of Birchmulla did not quite trust the film crew, and when assistants put mines to blow up one of the bridges in the area, the villagers, alarmed, shouted "Voy dod! (Help!)"' As it turned out later, the locals mistook the film makers from Tashkent for... saboteurs. The crew had to use their elocution to the utmost in order to persuade the people of the team's best intentions.

But later, when they had become entirely convinced of the film makers' best intentions, all the villagers took part in the making of crowd scenes. Over one hundred women took off their yashmaks and stood in front of the camera. However, there was one incident when a woman rushed into the editing room and asked to give the 'photograph' back, because her husband did not approve her revealing the face. 'So as not to put her in danger, we decided to cut out of the film all the scenes where she was present...'

несколько ролей в фильмах немого периода. В картине «Солнечное счастье» участвовала лишь одна профессиональная актриса – Маликаханум Джафарова (актриса татарского театра). Остальными исполнителями оказались члены съёмочной группы и непосредственные участники земельно-водной реформы, которой и был посвящён фильм.

ПРОРЫВ В ПРОИЗВОДСТВЕ НЕМОГО КИНО

В июле 1926 года по приглашению «Узбекгоскино» из Москвы для постановки картины «Вторая жена» были приглашены режиссёр Михаил Доронин с киногруппой. В этом фильме впервые в качестве актрис участвовали женщины-узбечки. «По объявлениям, через знакомых подбирались актёры и натурщики. Приходили многие, думая, что дадут какую-то работу, после многих уговоров женщины снимали чачван, открывая лицо, но, узнав, что будут сниматься в кино, да с открытым лицом перед незнакомыми мужчинами, попросту бежали!»

Через год, в 1928 году, на экраны выходит фильм «Прокажённая» – «ориентальная» история по мотивам романа французского писателя Фердинанда Дюшена. На главные женские роли в фильмах «Вторая жена» и «Прокажённая» была приглашена Рахиль Мессерер-Плисецкая (мать знаменитой балерины Майи Плисецкой). В прокате фильм был очень популярен, его посмотрели миллионы зрителей по всей стране.

Одним из первых узбекских немых фильмов, который стал наиболее популярным и пользовался громадным успехом, стала лента «Шакалы Равата», вышедшая на экраны в 1927 году. Обусловлено было это несколькими причинами. Во-первых, в фильме почти все роли исполняли узбекские актёры – Сулейман Ходжаев, Рустам Ахмедов и Рахим Пирмухамедов. Во-вторых, композитором и этномузыковедом Виктором Успенским была написана специальная партитура для музыкального сопровождения фильма. Съёмки проходили под Ташкентом, в кишлаке Бирчмулла.

Подшивки старейшей в стране газеты «Правда Востока», отметившей весной 100-летие, сохранили для потомков рассказы самих участников фильма, которые раскрывают малоизвестные, но весьма интересные эпизоды и события этого процесса: «Население Бирчмуллы отнеслось к киноэкспедиции несколько недоверчиво, а когда кинематографисты заложили мины для взрыва здешнего моста, то поднялись тревожные крики «Вой

TIME ITSELF IS PORTRAYED IN THEM

There are a great number of film directors and actors associated with the bright silent film era, whose works remain attractive even today. Nabi Ganiyev, Suleiman Khojayev, Ergash Khamrayev, Kamil Yarmatov, Malik Kayumov, Yuldash Agzamov, Bori Khaydarov and Akhjaman Saidov, young Uzbek film enthusiasts, one day entered the rooms of the Shark Yulduzi film studio in the former Sheykhantaur Mosque to stay their forever. Afterwards they grew into true masters of feature films and documentaries, but in the beginning of their careers they had occupied minor positions, such as lighting technician's assistant, director's assistant or routine consultant.

In total, over twenty live-action silent films were produced in the Shark Yulduzi film studio. Certainly, when we see them today, we can easily notice all their faults and imperfections. Nevertheless, they are highly valuable from the historical and cultural aspects. They recorded time itself – people, landscapes, architecture in towns and villages and everyday life. From this viewpoint the silent films of Uzbekistan are the richest of treasures. They managed to record for future generations the panorama of the traditional life in both documentaries and live-action movies. So, there is another facet of the true essence of cinematography found in silent films: they portray and preserve time.

*Nigora KARIMOVA,
film expert*



дод!» («Караул!»). Оказалось, что местные жители приняли ташкентских кинематографистов за... диверсантов. Пришлось применить всё красноречие, чтобы убедить сельчан в самых благих намерениях киноработников.

Зато потом, убедившись в благонадёжности киношников, всё население кишлака принимало участие в съёмке массовых сцен. Более сотни женщин встали перед киноаппаратом, сняв для этого паранджи. Однажды, правда, в монтажную комнату прибежала женщина с просьбой отдать ей «карточку», ибо муж не хочет, чтобы показывали её лицо. «Дабы не ставить её под опасный удар, пришлось кадры с её изображением вырезать из фильма...»

В НИХ ЗАПЕЧАТЛЕНО САМО ВРЕМЯ

Эпоха немого кино – яркий период, с которым связано множество имён гениальных режиссёров, актёров, творчество которых интересно и сегодня. Молодые энтузиасты национального кинематографа Наби Ганиев, Сулейман Ходжаев, Эргаш Хамраев, Камил Ярмагов, Малик Каюмов, Юлдаш Агзамов, Бори Хайдаров и Ахмаджан Саидов, впервые переступив порог бывшей мечети Шейхантаур, где находилась кинофабрика «Шарк Юлдузи», остались здесь на всю жизнь. Впоследствии они стали величайшими мастерами художественного и документального кино, но каждый из них начинал свой путь с небольших должностей: ученик осветителя, консультант по быту, помощник режиссёра.

Всего в стенах киностудии «Шарк Юлдузи» было отснято более двадцати игровых немых фильмов. Конечно, просматривая сегодня немые киноленты, можно увидеть все слабые моменты и просчёты. Но эти фильмы имеют огромную историческую и культурную ценность. В них запечатлено само время – образы людей, природные ландшафты, архитектура городов и селений, детали быта. В этом смысле немое кино Узбекистана представляет собой богатейшее хранилище. Кино успело запечатлеть для будущих поколений панораму национальной жизни не только в документальной хронике, но и в игровых лентах. В чёрно-белых кадрах немого кино выходит на первый план ещё одна грань подлинной сущности кинематографа – запечатлеть и сохранять время.

*Нигора КАРИМОВА,
киновед*



The Rise, 1931

Кадры из фильма «Подъём», 1931 г.

The Magic of the Woolen Threads in the Uzbek Carpet



*Kiz-gilam, Kashkadarya Province,
late 19th century*

*Киз-гилам. Кашкадарьинская область,
конец XIX века.*

BOUGHT IN BUKHARA...

Have you ever heard of Uzbek carpets? Many of you will answer 'yes, the Bukhara carpet!' It seems, every person in the world knows these magic words. They immediately bring to our mind luxurious palace rooms with the floors covered with the softest carpets muffling our footsteps... However, the paradox is that Bukhara proper was never a carpet producing centre. In the old times there were some carpet making workshops (*bayt-ut-tiraz*) in the city, which were described in the History of Bukhara by Abu Bakr Muhammad ibn Jafar Narshahi in the 10th century. However, by the time the famous city became the capital of the Emirate of Bukhara it was no more than a major carpet market, which nevertheless gave the name to the famous items. However, they were actually 'carpets bought in Bukhara.'

...WOVEN FOR BUKHARA

The 'Bukhara' carpets were being made in villages at the outskirts of the emirate, in the Middle Amudarya area (the territory of present-day Turkmenistan). Bashir was the most famous of the villages. Since the late 19th century it produced carpets specially



КУПЛЕННЫЕ В БУХАРЕ...

Слышали ли вы об узбекских коврах? «Да, – скажут многие, – бухарский ковер!» Кто на свете не знает этих магических слов! Сразу в воображении возникают роскошные дворцовые покои, устланные мягчайшими, скрадывающими шагами коврами... Но парадокс в том, что в самой Бухаре ковров не ткали. В прошлом здесь действительно существовали ковровые мастерские – *байт-ут-тираз*, о которых в десятом веке писал автор известной «Истории Бухары» Абу Бакр Мухаммад ибн Джафар Наршахи. Однако ко времени Бухарского эмирата знаменитый город стал лишь крупнейшим центром сбыта ковров, которые получили известность как «бухарские». Точнее, «купленные в Бухаре».

...СОТКАННЫЕ ДЛЯ БУХАРЫ

Ткались «бухарские» ковры в сёлах, расположенных на окраине эмирата, в районе среднего течения Амударьи (территория современного Туркменистана). Самым известным из них был Башир. С конца XIX века здесь было налажено производство ковровой продукции специально для бухар-

Магия шерстяных нитей узбекского ковра



Khongirad carpet weaver at Baysun, Surkhandarya
Кунгратка за работой. Байсун, Сурхандарья.

for the Bukhara market. Carpets large enough to decorate the citizens' spacious living rooms (*mekhmonkhona*) and open terraces (*iwan*) were in the highest demand. The ornamental designs on the carpets from Bashir were also made to satisfy the mainstream trends of Bukhara: they often imitated the famous Bukhara abr silk and embroidery.

Apart from the Bukhara items, most of the carpets produced in the three khanates in the territory of present-day Uzbekistan were those manufactured by the cattle-breeding peoples, who in the late 19th-early 20th century still retained some nomadic traits from their past. They included Uzbeks of the Dashti-Kipchak origin (Khongirad and Lokai), Turkmen Uzbeks inhabiting the Nurata area, Karakalpaks and even Arabs. The last had lived in compact communities in Kashkadarya and Surkhandarya provinces since ancient times.

Cattle breeding yielded sufficient volumes of wool, which local women turned skillfully into wonderful works of art. In the 20th century cotton also began to be used as raw material. Floor carpets, bags of various types, which were essential in the life of cattle breeders, and ornamental patterned ribbons used in the

ского рынка. Учитывая запросы покупателя, ткачихи делали ковры больших размеров, способные украсить просторные гостиные-мехмонхона и открытые веранды-айваны горожан. Узоры баширских ковров также подстраивались под «городской» вкус: зачастую они подражали знаменитым бухарским абровым шелкам и вышивкам.

Помимо «бухарских», основная масса ковров узбекских ханств – продукция скотоводов, которые в XIX – начале XX вв. по-прежнему сохраняли в своём быту свидетельства кочевого прошлого. Сюда относятся узбеки дашти-кипчакского происхождения (кунграты и локаи), узбеки-туркмены, жившие в районе Нураты, каракалпаки и даже арабы. Последние с давних времён компактно расселились в Кашкадарьинской и Сурхандарьинской областях.

Занятие скотоводством в полной мере обеспечивало женщин шерстью, которая в их искусных руках превращалась в великолепные тканые изделия. В XX веке в качестве материала стал использоваться и хлопок. Основная продукция – постилочные ковры, разнообразные сумки, столь необходимые в быту скотоводов, узорные ленты для декора



Gajari-gilam, 20th century
Гаджари-гилам. XX в.

decoration and construction of yurts comprised the largest portion of items. The diverse techniques included pile and pileless weaving and embroidery.

CARPET WEAVING TECHNOLOGY

Most commonly, weavers used the simplest horizontal loom with a narrow beam, which took no more than a couple of minutes to assemble and install right in the court of a house. This structure even allowed using the shaft of a spade as a beam! The loom of this type was used to weave long pieces (with an average width of 40 cm, the length depending on the space the loom was installed in). The carpet makers then cut the whole length of the fabric into equal parts of a required size and sewed their long sides together into a single carpet. The classical Uzbek carpet is the one sewn of several narrow strips of fabric woven on a loom. Some of the carpets, however, were made on a horizontal loom with a broad beam, which allowed for making a full-width piece in one session.

THREADS AND DYE

Women weavers used to spin fibres and paint threads for themselves. Pigments were extracted from certain parts of plants – the root of madder (*ruyan*), flowers of wild mountain delphinium (*isparak*), pomegranate peel, walnut pericarp and some others. Indigo brought from India and Iran and Indian cochineal (*kyrmyzi*) – red dye made from a certain type of insects – were particularly expensive and therefore rarely used pigments. Since the late 20th century synthetic aniline-based European dye began to arrive at the local market and soon replaced natural pigments. At the same time, the traditionally soft shades of handmade carpets were replaced by the unusually bright and diverse colors of the aniline.

THE QUIET BEAUTY

While the Arab and Turkmen carpets from Bashir were produced on a large scale, the Uzbek carpets were not so widely known. They were usually made for domestic purposes – were

и сборки юрт. Применяемые техники – ворсовое и разнообразное безворсовое плетение, а также вышивка.

ТЕХНОЛОГИЯ КОВРОТКАЧЕСТВА

В процессе работы ткачи чаще использовали простейший горизонтальный станок с узким навоем, который за пару минут можно было собрать и установить прямо во дворе дома. В качестве навоя годился даже черенок от лопаты! На таком станке ткались длинные панели (ширина в среднем до 40 см, длина зависела от возможностей территории, где устанавливался станок). Затем они разрезались на необходимые по размеру равные части и сшивались широкими сторонами в единое полотно. Классический узбекский ковёр – ковёр, сшитый из предварительно сотканых узких панелей. Был в ходу и горизонтальный станок с широким навоем, позволявший ткать сразу цельное полотнище.

НИТИ И КРАСКИ

Нити для будущего ковра мастерицы пряли и окрашивали самостоятельно. Для крашения использовались части растений: корни марены (*руян*), цветки горного дикороса живокости жёлтой (*испарак*), гранатовые корки, ореховый околоплодник и многое другое. К весьма дорогим и потому редко используемым относился растительный краситель индиго, поступавший из Индии, а также иранская и индийская кошениль (*кырмызи*) – красный краситель из насекомых. С конца XIX века на местные рынки стали завозиться европейские синтетические красители на основе анилина, которые вскоре вытеснили натуральные. Анилин изменил традиционно мягкий, приглушённый колорит кустарного ковра, внёс в него непривычное, иногда кричащее разнообразие ярких оттенков.

ТИХАЯ КРАСОТА

Если туркмены Башира, как и арабы, наладили массовое производство ковров на продажу, то узбекский ковёр был почти неизвестен широкому потребителю. Он ткался для домашнего пользования, как часть приданого, например подарок дочери от матери, и потому отличался особой тщательностью выделки. Как писал известный этнограф, художник, фотограф и путешественник Самуил Дудин: «Среди



included in dowries or presented by mothers to their daughters – and, therefore, woven with special care. According to Samuil Dudin, a well-known ethnographer, artist, photographer and traveler, ‘though characterized by plain and even schematic ornamental patterns, some of the Uzbek carpets by far exceeded many of those from Persia and Asia Minor in decoration and depth and clarity of colors, to say nothing of the flashy and pre-tentious Caucasian items.’

CARPETS: TYPES WEAVING TECHNIQUES

The Uzbek carpet making traditions are quite diverse. The majority of the items are flat-woven or pileless. Many of them can truly adorn any collection, be it in Uzbekistan or some other country. There is a great variety of carpets and carpet making techniques. For instance, *kokhma* are plain-structured carpets, while *terme* features more complicated weaving. There are other types, such as *gajari*, *takir (kilim)*, *besk-kashta* and *sumakhi*. Some carpets, such as *enli-gilam* and *kiz-gilam*, are decorated with embroidery.

Each of these types has its obvious merits.

Apart from carpet weaving, the *gajari* technique was used to produce horse cloths, including those made of silk.

Besh-kashta, very large-sized carpets with sophisticated and detailed geometric patterns made separately with the help of silk threads, were used as wedding curtains to hide the bride from other people’s eyes.

The embroidered carpets *enli-gilam* and *kiz-gilam* served the same purpose. In this case embroidery covered certain sections of the carpet, which in a finished item alternated with sections made with the use of the *gajari* technique.

The most common type of the *enli* carpet is *ok-anli*, (literally ‘white-wide’), where embroidery only covers strips on the carpet made of white wool. However, the strips with embroidery could be red (*kyzyl-anli*) or brown (*kara-anli*). Geometric motifs were characteristic of earlier types of the *enli* carpet. Later they were replaced by plant and floral patterns.

Kiz-gilam carpets (girl’s or bride’s carpets) were composed of separate panels made of thin woolen thread, deep red in color.

Kizil-anli, private collection of Akbar Khakimov, Bukhara
Кизил-энли из коллекции Акбара Хакимова, Бухара



Kokhma-gilam, Baysun, Surkhandarya, 2003
Кохма-гилам. Байсун, Сурхандарья. 2003 г.

узбекских ковровых изделий далеко не редкость встретить экземпляры, которые своими декоративными достоинствами, глубиной и прозрачностью тонов, при всей простоте и даже схематичности рисунка, значительно превосходят многие из персидских и малоазиатских ковров, не говоря уже о крикливых и пёстрых кавказских».

ВИДЫ КОВРОВ И ТЕХНИКИ КОВРОТКАЧЕСТВА

Традиции узбекского ковроткачества необычайно богаты. Основная часть продукции – гладкотканые, безворсовые изделия. Многие из них служат предметом гордости коллекций в стране и за рубежом. Виды ковров и одноимённые техники разнообразны. Это и незамысловатые *кохма*, и более сложные по плетению *терме*, а также *гаджари*, *такиры (килимы)*, *беш-кашта* и *сумахи*. К этой же группе мы отнесём вышитые ковры – *энли-гилам* и *киз-гилам*.

Каждый из видов обладал собственными выразительными достоинствами.

Так, в технике *гаджари* ткались не только ковры, но и попоны, в том числе из шёлковых нитей.

Беш-кашта – ковры очень больших размеров с богатым мелким геометризованным узором, вытканым с помощью дополнительной шёлковой нити, – использовались как свадебные занавеси, скрывающие от посторонних глаз место, где находилась невеста.

С этой же целью ткались *энли-гилам* и *киз-гилам* – ковры с вышивкой. В данном случае вышивкой украшались отдельные панели, которые в готовом изделии чередовались с панелями, сотканными в технике *гаджари*.

Самый распространённый вариант ковров *энли* – *ок-энли*, буквально: «белая широкая», то есть ковёр, где вышивка идёт по полосам, сотканным из белой шерсти. Впрочем, вышитые полосы могли быть не только белыми, но и красными или коричневыми (*кызыл-энли* либо *кара-энли*). В декоре ранних ковров *энли* доминировали геометрические мотивы. Позже их сменили растительно-цветочные.



Cut pile carpet, Nurata
Ворсовый ковёр. Нурата.

Each panel was then embroidered with the same pattern which consisted of a medallion containing a cruciform image with a rhombus in the center and horn-like scrolls on the ends of the cross. This medallion (*kuchkorak* or *kaykalak*) is one of the most important symbols in the art of the former nomadic peoples, which performs a protective and encouraging function. This symbol might be associated with steppe gods *Tengri* and *Umay*. Perhaps, that was why the medallion is always present on wedding curtains.

Gilam and *kholi*, carpets with thin or cut pile, are less popular Uzbek carpets. Nevertheless, Uzbek women are quite skilled in their production as well.

Carpets with thick pile, *julkhirs*, are considered to be the oldest type of nubby carpets. Pile on such carpets was never evened with a cutting tool, which made *julkhirs* look shaggy and disheveled. Hence the name translating as 'the bear's skin' (Arab *jul* – 'skin, wool' and Persian *khirs* – 'bear'). These carpets were usually spread on the floor or used as mattresses by newlyweds, which accounts for the symbols of fertility and magic defense in their decor.

CARPET IS THE BEST SOUVENIR

The carpet makers' idea of the decorative patterns was that they favored fertility and prosperity and even protected from evil spirits. Carpets continued to reflect ancient cults and beliefs, although the local society had long been influenced by the Islamic culture. The only group of woven Uzbek items connected with Islam was *joynamaz* – carpets for prayers performed five times a day.

The Uzbek carpet traditions continue to live. The *Khongirad* people of *Surkhandarya* province are basically the main keepers of the ancient art of domestic carpet making. At the same time, silk and woolen carpets are produced on larger scales at the factories of *Samarkand*, *Bukhara*, *Khiva* and *Margilan*.

A handmade carpet will be one of the best purchases to remind you of our country.

Elmira GUL,
Doctor of Philosophy in Art History

Ковры *киз-гилам* (девичий, или невестин, ковёр) ткались из тонкой шерстяной нити насыщенного красного цвета, в виде отдельных панелей. Затем каждая панель украшалась однотипной вышивкой – медальоном, включавшим в себя изображение крестообразного мотива с ромбом в центре и рогообразными завитками на концах креста. Этот медальон – *кучкорак* или *кайкалак* – важнейший охранный и благопожелательный символ в искусстве всех кочевых в прошлом народов. Возможно, его символика была связана с образами «степных» богов – *Тенгри* и *Умай*. Именно поэтому изображение медальона было столь устойчиво на свадебных занавесах.

Коротковорсовые, или стриженные, ковры – *гилам*, *холи* – менее распространённая группа узбекской продукции. Но и в их производстве женщины достигли несомненного мастерства.

Что касается изделий с длинным ворсом – *джульхирсов*, они считаются самым древним видом узелковых ковров. Ворс на них не выравнивался стрижкой, что придавало *джульхирсам* клочковатую, лохматую фактуру. Отсюда и появилось их название, которое переводится как «шкура медведя» (араб. «*джул*» – шкура, шерсть, фарси «*хирс*» – медведь). Использовались *джульхирсы* как напольные покрытия, в том числе – матрасы для молодожёнов, не случайно в их декоре преобладали символы плодородия и магической защиты.

КОВЁР – ЛУЧШИЙ СУВЕНИР

Узоры ковров в представлении своих создателей способствовали плодovitости и благополучию жизни и даже оберегали от злых духов. Ковры оставались отражением древних культов и поверий, несмотря на то что само общество давно жило в культурном поле ислама. Лишь одна группа узбекских тканых изделий была связана с исламом – это *джойнамазы*, коврики для ежедневной пятикратной молитвы.

Традиции узбекского ковра живы и поныне. Основными хранителями этого древнего вида домашнего рукоделия остаются *кунграты* *Сурхандарьи*. Вместе с тем ковры из шёлка и шерсти ткут на фабриках *Самаканда*, *Бухары*, *Хивы* и *Маргилана*.

Ковёр ручной работы – одно из лучших приобретений на память о нашей стране.

Эльмира ГЮЛЬ,
доктор искусствоведения



Ok-anli-gilam, Baysun, Surkhandarya Province, second half of the 20th century

Ок-энли-гилам. Байсун, Сурхандарьинская область, вторая половина XX века.

Как выбрать квартиру в новостройке



Каждому из нас хочется иметь свой дом, уютный уголок, где хочется провести миллионы счастливых дней с близкими. Он должен быть удобно расположен, построен из качественных материалов, иметь удобную планировку и, конечно, не запредельную цену. Найти «дом своей мечты» бывает очень непросто. От вашего выбора зависит спокойствие и благополучие вашей семьи, именно поэтому так важно подойти к нему ответственно.

В последние годы появились различные компании, которые предоставляют новое жилье на любой вкус и кошелек. Вот здесь и появляется главный вопрос: какую из них выбрать? Кто может гарантировать по-настоящему долговечное и комфортное жилье?

Среди всех компаний наибольшее количество позитивных отзывов я встречала о девелоперах «Murad Buildings». Такое количество позитива немного настораживает: что же такого особенного в этих новостройках? Я позвонила по номеру, указанному на сайте mbc.uz, и попросила провести небольшой экскурс по объектам компании. Заодно провела своего рода соцопрос: почему люди выбирают именно «Murad Buildings»?

Первым домом, который мы посетили (и по случайному совпадению первым объектом команды), стал жилой комплекс Millennium, расположившийся в районе Ц-5 (Юнусабад). Это здание сразу привлекло мое внимание современным дизайном, переплетающимся с классическими элементами. Кроме того, порадовала планировка: высокие потолки и просторные комнаты – то, что мне по душе. Жаль, что дома в новостройке были распроданы буквально через несколько месяцев после окончания строительства.

После экскурсии в «Millennium» мы отправились в «GreenCity», расположенный на 6-м квартале Чиланзара. Свое название «Зеленый город» он оправдывает на 100%: сами дома занимают всего одну пятую от территории, все остальное – зеленые насаждения, благодаря которым на территории «Города» свежо и легко дышится.

Далее мы нас ждал Старый город, где уютно расположился один из последних проектов – Kokcha Korg'oni. Его можно назвать самым

дружным домом Murad Buildings – жители поддерживают добрососедские отношения, вместе отмечают праздники и значимые события.

Напоследок я решила заглянуть в «Gulsaroy». Располагается он довольно далеко от центра – в Олмазарском районе, и хотя это может доставить определенные неудобства, есть и преимущества: воздух здесь чище, пространства больше, и нет оживленного движения поблизости.

Как сказали представители компании, в этом году в Ташкенте будут представлены 3 новых проекта: жилые комплексы Felicità, Mufarrah и Do'stlar. Каждый из них имеет особый дизайн, воплощающий определенную идею, у каждого из них своя планировка и особая изюминка. Больше всего мне приглянулась «Felicità» – изысканное здание в классическом итальянском стиле.

Резюмируя увиденное и услышанное от обитателей квартир, могу сказать, что компания действительно заботится о том, чтобы каждая деталь дома и прилегающего участка была продумана. Планировка, расположение, окружающая инфраструктура – все сделано с умом, так, как должно быть. И что примечательно, команда Murad Buildings заботится о жителях даже после продажи квартир: следит за чистой и порядком территории, помогает с мелким ремонтом и решает возникающие у жильцов вопросы.

В светлых, просторных новостройках приятно жить, ведь здесь сделано все для комфортной жизни. Побывав тут, понимаешь, что девиз компании: «Мы строим счастье!» – это не просто слова.

Elina Itskovich



ЛЕЙЛА, ЖИТЕЛЬНИЦА КОМПЛЕКСА MILLENIUM

«Я живу в доме уже почти 3,5 года. Когда я выбирала квартиру, мне сразу приглянулась архитектура комплекса, впечатлило то, как оформлены подъезды, ландшафтный дизайн и планировка квартир. В новом доме мы обрели теплые добрососедские отношения, счастливые семейные будни и просто наслаждение от жизни в уютном доме. Murad Buildings – большие молодцы, они обращают внимание на каждую мелочь, вкладывают всю душу, чтобы обеспечить нам максимальный комфорт».

ШАХЛО, ЖИТЕЛЬНИЦА КОМПЛЕКСА GULSAROI

«Рассмотрев множество новостроек от разных компаний, мы остановили свой выбор именно на комплексе «Гулсарой». Мы наблюдали за процессом постройки с самого начала, и видели, что строят надежно, качественно. Важным фактором стало для нас то, что здесь есть огороженная территория, парковка и детская площадка. Очень нравится планировка: просторные комнаты, высокие потолки. Сейчас мы делаем ремонт, и не можем дождаться момента, когда уже переедем в наш новый дом!»



ДЖАХАНГИР, ЖИТЕЛЬ КОМПЛЕКСА КОКЧА KORG'ONI

«Уже полтора года я живу в этом комплексе. Мне нравится, что здесь есть свой двор, куда не могут попасть посторонние. Можно спокойно отпускать детей гулять и не беспокоиться об их безопасности. Главным плюсом я считаю то, что даже после покупки дома компания Murad Buildings заботится о чистоте и сохранности дома, уделяет внимание жильцам и их проблемам. Компания поддерживает двор и дом в хорошем состоянии и сразу же решает все возникающие вопросы».

Three Generations of Dance



Saida Mansurkhojayeva
Саида Мансурходжаева



Matmura Ergasheva
Маъмура Эргашева



Firuza Sarimsakova
Фирюза Саримсакова

Три возраста танца

Do not expect me to be objective. I just know that for certain – traditional Uzbek dance is the most bright, light, memorable, attractive, alluring, charming, wonderful and technically complex thing that has ever been created within the choreographic art of the planet Earth.

Не ждите от меня объективности. Просто я знаю это наверняка: узбекские национальные танцы – самое яркое и запоминающееся, самое притягательное и манящее, самое очаровывающее и лёгкое, самое технически сложное и чудесное явление, которое только дарила хореография планеты Земля.



Some of the petroglyphs and rock paintings found in Uzbekistan depict our ancestors in dancing. The contemporary Uzbek dance as we know it was for the first time revealed to the world in 1909, when Yusup-Kizyk Shakarjanov demonstrated katta-uyin ('big dance'), the classical dance of the Fergana Valley, at the Saint Petersburg Mariinsky Theatre.

Our editorial team seized a rare opportunity to drink aromatic tea and have a talk with Uzbekistan's best female dancers representing three generations. People's Artist of Uzbekistan Mamura Ergasheva, People's Artist of Uzbekistan Saida Mansurkhojayeva and Firuza Sarimsakova, winner of a number of national competitions, are telling the story of the traditional Uzbek dance.

TAKEN FROM PEOPLE AND RETURNED TO PEOPLE

Mamura Ergasheva. We must thank our teachers Usto Olim Kamilov, Yusup-Kizyk Shakarjanov, Mukhitdin Kari-Yakubov, Tamara Khanum and others who created and recreated the Uzbek dance. Gleaning dancing movements and rhythms, they reconstructed dozens of dances, such as dilkhuroj, tanovar, bayot, pilla, rokhlat, fighonkim, monon and many others. Katta-uyin traditionally performed to a doyra accompaniment is the encyclopedia, fundamentals and origin of dance. It contains the widest range of the most ancient movements and rhythms.

На территории Узбекистана можно найти древние петроглифы и наскальные рисунки, изображающие танцующих предков. А современный узбекский танец в том виде, в котором мы его знаем, впервые был представлен миру в 1909 году, когда Юсуп-Кизык Шакарджанов показал в Санкт-Петербургском Мариинском театре ферганский классический танец «Катта-уйин» («Большой танец»).

Редакции представилась редкая возможность собрать для беседы за пиалой ароматного узбекского чая лучших танцовщиц Узбекистана трёх поколений. О национальном танце рассказывают народная артистка Узбекистана Маъмура Эргашева, народная артистка Узбекистана Саида Мансурходжаева и лауреат республиканских конкурсов Фируза Саримсакова.

У НАРОДА ВЗЯТО И НАРОДУ ВОЗВРАЩАЕТСЯ

Маъмура Эргашева. Мы должны быть благодарны своим наставникам-устозам: Усто Олиму Камилову, Юсуп-Кизыку Шакарджанову, Мухитдину Кари-Якубову, Тамаре Ханум, которые воссоздавали и создавали узбекские танцы. По крупицам собирая танцевальные движения и ритмы, они поставили десятки танцев: «Дилхурож», «Тановар», «Баёт»,





Saida Mansurkhojayeva. Folk dance is the basis. When a child learns to walk, it is a basis, and when he or she is taught to cycle or skate, then it is already an art.

Mamura Ergasheva. The Bakhor Ensemble was touring all over Uzbekistan, and Mukarram Turgunbayeva recorded dancing elements at traditional ceremonies and then used them in her dances. 'I take from people and return to people' was one of her favorite expressions.

Saida Mansurkhojayeva. The gold fund of Uzbek dance includes the schools of Isakhar and Viloyat Akilovs, Mukarram Turgunbayeva, Kunduz Mirkarimova, Kodira Muminova, Dilafruz Jabbarova, Kizlarkhon Dustmukhammedova and Malika Akhmedova.

Mamura Ergasheva. We should not forget about Gavkhar Rakhimova, Gulnara Mavayeva, Kurkmas Sagatov, Lev Zas and Grigory Yezhitsky. We had very strong teachers.

Firuz Sarimsakova. It's a pity many of the dances are not performed anymore. People today prefer pop music. However, we have a special class called Uzbek dance samples, where we study classical dance, too, such as bayot, pilla, rokhat, munojat and others. We will preserve our dance heritage and pass it to our students.

THE WAY TO THE BARRE

Mamura Ergasheva. Born into an artistic family, I had actually no choice. My mother was Tokhtakhon Rismetova, Honoured

«Пилла», «Рохат», «Фигонким», «Монон» и многие другие. А танец «Катта уйин» под дойру – это энциклопедия танца, основа основ и первоисточник. Самые древние движения, ритмы – вся палитра в этом танце.

Саида Мансурходжаева. Народный танец – это основа. Когда ребёнок начинает ходить – это основа, а когда его учат на велосипеде ездить или на коньках бегать – уже искусство.

Маммура Эргашева. Ансамбль «Бахор» исколесил с гастролями Узбекистан вдоль и поперёк, и Мукаррам Тургунбаева на народных праздниках подмечала какие-то танцевальные движения и потом вставляла в танец. «Я беру у народа и народу же возвращаю», – любила повторять она.

Саида Мансурходжаева. Золотой фонд узбекского танцевального искусства: школы Исахара и Вилоят Акиловых, Мукаррам Тургунбаевой, Кундуз Миркаримовой, Кодира Муминова, танцы Дилафруз Джаббаровоной, Кизлархон Дустмухаммедовой, Малики Ахмедовой.

Маммура Эргашева. И не забыть упомянуть Гавхар Рахимову, Гульнару Маваеву, Куркмаса Сагатовича Сагатова, Льва Александровича Заса, Григория Владимировича Ежицкого. У нас были очень сильные педагоги.

Фируза Саримсакова. Жаль, что многие танцы уже не исполняются. Сейчас на сцене более современные номера. Но есть специальный урок «Образцы узбекского танца», где мы разучиваем все классические танцы: «Баёт», «Пилла», «Рохат», «Муножат». Танцевальное наследие мы сохраним и передадим своим ученикам дальше.

ПУТЬ К БАЛЕТНОМУ СТАНКУ

Маммура Эргашева. У меня, родившейся в артистической семье, и выбора-то не было. Мама – заслуженная артистка республики, ветеран трудового фронта Тохтахон Рисметова, папа – народный певец Зокиржон Эргашев. В этой атмосфере с самого рождения. Надевала концертное платье и туфли матери и пыталась танцевать. Сайёра Мушаева – мой первый, после мамы, педагог во Дворце текстильщиков. А во взрослой группе преподавали тогда легендарные Исахор и Вилоят Акиловы. Они показали мне бухарский танец «Ларзон», который не каждый взрослый исполнит. С ним и вышла на сцену в шесть лет.



Artist of Uzbekistan, Veteran of Work, my father was folk singer Zokirjon Ergashev. I was in the artistic atmosphere since my very birth. I used to put on my mother's concert dress and shoes and try to dance. Sayora Mushayeva from the Tekstilschiki Palace was my first teacher after my mum. At that time legends Isakhor and Viloyat Akilovs were training the adult group. They taught me Bukharian dance larzon, which even adults find hard to perform. With this dance I went on stage at the age of six.

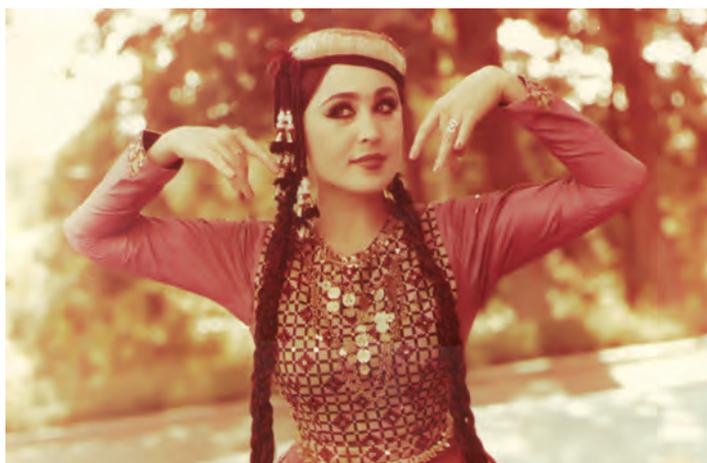
Mukarram Turgunbayeva literally brought me by the hand to a dance school and said: 'This person will be dancing in my ensemble.' In 1969, when I had finished the dance school, I enrolled in Bakhor, a unique girls' traditional dance ensemble famous throughout the world at the time.

Saida Mansurkhojayeva. I became a dancer almost by accident. Well, as a child I liked dancing, but I never took it seriously – I just played records and danced to Uzbek music. My elder sister brought me to a dance school. I planned to study dancing a little and then become a lawyer or doctor. But in 1994, following advice from famous dancer Dilafruz Jabbarova, I began working in the Shodlik Ensemble managed by Kodir Muminov. I gained a lawyer's diploma, too, though.

Firuz Sarimsakova. Dilafruz Jabbarova played a part in my fate, too. Well, she is our relative. She used to accompany me to my dance classes and music school when I was a child. She wanted me to become a dancer. After the dance classes they brought me to the Tashkent State Higher School of Traditional Dance and Choreography, to the Folk Dance Department. I studied there for five years and then entered the Institute of Choreography, where I am currently a third-year student of the Department of Teaching and Choreography. Since 2009 I have been working for the Uzbekiston State Song and Dance Ensemble directed by Kodir Muminov.

THE MOST DIFFICULT DANCE?

Mamura Ergasheva. There are no difficult dances. The most technically complex one is the Bukharian dance nozanin. It consists of two parts – it starts slowly, but the second section is very rapid. It has many revolutions and shene turns, when you turn on one foot half of the round and on the other – the other half.



Мукаррам Тургунбаева привела меня за руку в хореографическое училище и сказала: «Это кадр для моего ансамбля». В «Бахор», уникальный национальный девичий коллектив, слава о котором гремела по всему миру, я поступила в 1969 году, после окончания училища.

Саида Мансурходжаева. А я в танец пришла почти случайно. Хотя в детстве и любила танцевать, но никогда к этому серьёзно не относилась: ставила пластинки и плясала под узбекскую музыку. Отвела меня в хореографическое училище старшая сестра. Думала подучусь танцу, а потом всё равно пойду в юристы или стану врачом. Но в 1994 году начала работать, по совету знаменитой танцовщицы Дилафруз Джаббаровоной, в ансамбле «Шодлик» у Кодира-ака Муминова. Хотя юридический институт я тоже закончила.

Фируза Саримсакова. Дилафруз Джаббаровоная сыграла роль и в моей судьбе. Она же родственница нам. Дилафруз-опа меня с детства водила в кружок танца, в музыкальную школу и хотела, чтобы я стала танцовщицей. После кружка меня отдали в Ташкентскую государственную высшую школу национального танца и хореографии, на народное отделение. Отучилась пять лет, потом поступила в хореографический институт, сейчас на третьем курсе отделения «педагог-хореограф». С 2009 года работаю с Государственным ансамблем песни и танца «Узбекистон» под руководством Кодира Муминова.



Firuz Sarimsakova. Oh yes. The Bukharian dance is vigorous and tough, not lyrical. There you spin in a kneeling position and revolve around the room. But I like it anyway.

Saida Mansurkhojajeva. Spinning is harder for a tall dancer. A girl with a good technique would find no difficulties performing the Bukharian dance – she could easily turn and land on her knees after a leap. But she would find it hard to make classical dances, say, the slow *munojat* dance. Although it is performed in a slow tempo, it requires so much inner effort you become two kilos lighter after it. Our Mamura is a versatile performer – she has a perfect technique and is very poetic at the same time.

A FEW WORDS ABOUT DANCERS' DIETS

Mamura Ergasheva. People think ballet dancers restrict themselves in food. It is true only for concert periods. You just don't feel comfortable dancing. It is more important, though, to

САМЫЙ СЛОЖНЫЙ ТАНЕЦ?

Маъмура Эргашева. Сложных танцев не бывает. Самый технически непростой – бухарский танец «Нозанин». Он из двух частей: начинается медленно, а вторая часть очень быстрая. В нём много поворотов и вращений «шене», когда половину круга вращаешься на одной ноге, половину – на другой.

Фируза Саримсакова. Ой, да. Бухарский танец темпераментный, жёсткий, не лирический. Есть верчения на коленях, есть верчения по всему залу. Но я всё равно его люблю.

Саида Мансурходжаева. Верчение высокой исполнительнице выполнить сложнее, чем невысокой. Если девочка «техничка», то она бухарские исполнит запросто – и на коленях в прыжке падает, и вертится. Но танцевать классику, скажем медленный танец «Муножат», ей будет непросто. Он хоть и в невысоком темпе, но столько внутреннего напряжения, что два килограмма потеряешь, пока станцует. Вот Маъмура-опа Эргашева сочетает и лиричность, и техничность – она универсальна.

НЕСКОЛЬКО СЛОВ О ДИЕТЕ ТАНЦОВЩИЦ

Маъмура Эргашева. Почему-то думают, что артисты балета себя ограничивают в еде. Это справедливо только перед концертами. Тяжело будет танцевать. Важнее хорошенько высыпаться и соблюдать режим. Никогда не сидела на диетах, потому что в ходе 6-7-часовых репетиций всё сжигается. Мы должны были питаться хорошо, чтобы сил хватало выдержать нагрузки на репетициях и выйти на концерт. Но после шести вечера о еде забудьте.

Саида Мансурходжаева. Танцы нам заменяют фитнес, йогу и даже бодибилдинг. Свой тренажёрный зал – станок балетный. Часов шесть идут занятия: час классика, час-два тренаж узбекский: прыжки, верчения, трюки. Потом репетиция танцев. Иногда остаёшься сама и дорабатываешь какие-то элементы. Так шесть дней в неделю. Какая диета может быть? Я в 25 лет, наоборот, поправиться мечтала.

Фируза Саримсакова. Мой обычный завтрак: творожок, сметанка, одно яйцо и кофе. В обед на первое бульончик, на второе булочка. А иногда бывает, что вообще не успеваешь поесть: набросаешь в сумочку и перехватишь чего-нибудь: бананчик или яблочко. Поужинать я стараюсь успеть до семи вечера и ем обычно мясное. Чтобы и силы восстановить, и калории получить.

САМЫЙ ПАМЯТНЫЙ ТАНЕЦ

Маъмура Эргашева. Это был концерт по завершении симпозиума писателей стран Азии и Африки в Самарканде с участием Шарафа Рашидовича Рашидова. Я только разучила арабский танец «Мустафа», а выступать выпало сразу после знаменитейшей народной артистки Галии Измайловой. Выступила. Меня вызывали на «бис». Вот тогда меня заметили, и я стала востребованной, прима-балериной ансамбля «Бахор».

Саида Мансурходжаева. Как вспышка: танец на концерте в ходе конференции ШОС 2010 года. Я выступала с танцем «Тановар» перед десятью президентами и делегациями. С тех пор этот танец стал моим талисманом, и я вскоре получила звание народной артистки.

have a good sleep before a concert and strictly follow your regime. I've never been on a diet, because a 6-7-hour rehearsal can burn anything. We have to eat enough to endure the physical stress of the rehearsal and give a concert. But we never eat after 6 p.m.

Saida Mansurkhojayeva. Dancing for us is physical exercises, yoga and even bodybuilding. Our gym is the ballet room with a barre. The training session lasts for six hours: one hour for classics and an hour or two for Uzbek dance – we practice jumping, spinning and other technical elements. Then we rehearse. Sometimes I stay after lessons and hone this or that element. This happens six days a week. What diets can you think about? On the contrary, at the age of 25 I was dreaming to gain weight.

Firuz Sarimsakova. My everyday breakfast consists of tvorog (curds), smetana (sour cream), one egg and some coffee. At lunch I eat broth for the first course and a bun for the second. Sometimes I don't have time for a meal at all – I just put a banana or apple into my bag and eat them when I can. In the evening I try to have a meal before 7 p.m. and eat some meat food. In order to regain strength and energy.

THE MOST MEMORABLE DANCE

Mamura Ergasheva. It was a concert at the end of a symposium for the writers from Asian and African countries, which featured as a guest Sharof Rashidov, leader of Uzbekistan. I had just learnt Arab dance mustafa and was to go on stage immediately after Galiya Izmaylova, People's Artist and a prominent performer. So I danced. I gave several encores. It was then that people noticed me and I went popular – I became the prima ballerina of the Bakhor Ensemble.

Saida Mansurkhojayeva. Like a flash – a dance at the SCO 2010 concert. I performed the tanovar dance for the presidents of ten states and various delegations. Since then that dance became my talisman, and I soon was awarded the title of People's Artist.

Firuz Sarimsakova. The concert at the celebration of the Independence Day in 2015 became forever imprinted in my memory. After the final dance, when we all were standing on the stage, Islam Karimov, the first President of Uzbekistan, came up and shook hands with each of us.

HOW HAS DANCE CHANGED FOR THE LAST DECADES?

Mamura Ergasheva. In former times women used to wear a yashmak. When I see old documentaries, I realize how stiffly they dance, they seem to be afraid of looking into the camera. And can you see how they dance now. Art is keeping up with the times. Dances retain their bases, their principles, but they are performed differently, with more technique.

Saida Mansurkhojayeva. You are right, songs and music are changing, but classics remain unchangeable. I remember how Kizlarkhon Dustmukhamedova was saying to me when I was 16: 'Dance restrainedly and don't lift your eyes: so you make the spectators long for your looking at them.' Now things are different. Variety concerts have more dances. Formerly, there were from three to five dance performances during an entire concert. Nowadays each song is accompanied by dance. And performers

Фируза Саримсакова. А мне навсегда врезался в память концерт на празднике Независимости 2015 года. После финального танца, когда мы все стояли на сцене, Первый Президент Узбекистана Ислам Каримов спустился вниз и с каждым из нас поздоровался.

КАК ИЗМЕНИЛСЯ ТАНЕЦ ЗА ПОСЛЕДНИЕ ДЕСЯТИЛЕТИЯ?

Маъмура Эргашева. Раньше ведь женщины паранджу носили. Когда я смотрю старую кинохронику, то вижу, как они зажато танцуют, словно боятся лишний раз взглянуть на зрителя. А сейчас как? Искусство шагает в ногу со временем. Танцы сохраняют свой корень, первооснову, но исполняются они по-другому, стали более техничными.

Саида Мансурходжаева. Вы правы, меняются и песни, и музыка, но классика неизменна. Мне запомнилось, что говорила, когда мне было 16 лет, Кизлархон Дустмухаммедова: «Танцуй сдержанно и не подымай глаз, чтобы зритель ждал, когда же ты наконец помотришь на него, когда одаришь взглядом». А сейчас не так. На концертах певцов танцев



Mukarram Turgunbayeva
Мукаррам Тургунбаева

wear whatever they like – crowns of all sorts, the clothes are very bright and flashy and very far from the traditional costume.

Firuza Sarimsakova. In former times they danced reservedly and completed all movements. Today costumes are different, they have become brighter and more colorful. The movements are more vigorous. Each word in a song is accompanied by a movement. Everything is a bit too much – too musical, too showy. Nevertheless, the modern audience likes it.

YOUR DREAM DANCE

Mamura Ergasheva. I believe the peak of my career is still ahead. I still like to dance – in any situation I can stand up and dance. As a choreographer I have invented dozens of dances, organized a number of concerts and ceremonies and staged many plays. I am planning to create a themed folk dance similar to pilla ('silk') and pakhta ('cotton') dances.

Saida Mansurkhajayeva. I have always been dreaming to organize a solo concert. Formerly, it was not a common thing, but in recent years it's been put into practice. As for myself, I am an advocate of classical dances, such as makom, munojat and tanovar, as well as themed dances where you can also demonstrate your acting talents. You know, I have acted in several films.

Another dream is to make a concert of solo dances, but as an actress I would like to connect the performances with a storyline.

Firuza Sarimsakova. I want to perform a dance no one before me has danced. I would like to invent a Fergana-style dance in a medium tempo, with beautiful music, with forty girls back-dancing and me performing the leading part.

Bakhtiyor NASIMOV

стало больше. Раньше на весь концерт три-пять танцевальных номеров. Сейчас каждая песня сопровождается танцем. А ещё кто как хочет, так и одевается: какие-то короны, всё пёстрое, яркое и очень далеко от национального костюма.

Фируза Саримсакова. Раньше танцевали более сдержанно, движения выполнялись до конца, с полной амплитудой. Сейчас и костюмы изменились: стали богаче, ярче. Движения танца стали темпераментнее. В танце ставят сейчас движение на каждое слово песни. Всё немножко «слишком» – слишком музыка, слишком шоу. Хотя зрителю современному нравится.

ВАШ ТАНЕЦ МЕЧТЫ

Мамура Эргашева. Верю, что пик моей карьеры впереди. Всё ещё хочу танцевать – в любой ситуации могу встать и станцевать. В качестве балетмейстера мною поставлены десятки танцев, много танцевальных программ, спектаклей и торжественных концертов. У меня есть задумка поставить жанровый народный танец, в духе танцев «Пилла» («Шёлк»), «Пахта» («Хлопок»).

Саида Мансурходжаева. Я всегда хотела сделать сольный концерт. Раньше такого не было, а в последние годы стало практиковаться. Сама я сторонница классических танцев: «Маком», «Муножат», «Тановар» – и танцев с сюжетом, где можно показать также и актёрское мастерство.

Есть мечта сделать концерт из сольных танцев, но, так как я и ещё и актриса, мечтаю объединить всё действие единым сюжетом.

Фируза Саримсакова. А я хочу себе такой танец, которой никто до меня не танцевал. С красивой музыкой в среднем темпе придумать ферганский (не лиричный и не быстрый) танец, в котором бы сорок девочек танцевали, а я одна солировала.

Бахтиёр НАСИМОВ



WWW.SVERENINS.UZ



АДВОКАТСКАЯ ЗАЩИТА

Вашего Бизнеса

В УЗБЕКИСТАНЕ

Адвокатская фирма "S Verenins Legal Group"
г. Ташкент, 100000, ул. Осиё, 6
"Дом дипломатов", офис № 64
Тел.: +998 71 150 150 7



Услуги лицензированы

To Revive the Beauty of Thousand-Year Ceramics

We arrived in France, and there we were, at the Louvre, Paris. Can you guess what was the first thing an inquisitive lady from Uzbekistan went to see there? 'La Gioconda,' one of the knowing readers would nod understandingly. 'Venus de Milo,' another would respond dreamily. 'Nike of Samothrace,' would be the firm answer of the third.

Возрождая красоту тысячелетней керамики

Прилетели во Францию, в Париж. И вот он, Лувр. Куда, по-вашему, первым делом направилась одна любознательная туристка из Узбекистана?

- К Джоконде, – понимающе кивнёт искущённый читатель.*
- К Венере Милосской, – мечтательно скажет другой.*
- К Нике Самофракийской, – уверенно заявит третий.*





And all the three would be wrong. It was not the Dutch paintings, Roman statues or Greek pottery, nor even was it the Egyptian mummies and papyri that the curious tourist from Uzbekistan ran to as she had stepped into the museum.

My legs seemed to go out of control and brought me directly to the Islamic Art section. And there the first thing I almost intuitively discovered was a fine and stylish 10th-11th-century dish... from Samarkand. I managed to suppress my impulse to cry out proudly and emotionally for the whole palace to hear: 'People, listen! This is our thing, this is from Uzbekistan!' However, museums prohibit any noise, and I had to express my rapture in a low whisper, which echoed quietly from the showcases.

I was overfilled with emotions. Pride and ecstasy, surprise and admiration. I was fortunate to remember about my camera at that moment. But what I want to tell you is not about the curious lady and her esthetic pleasure. Not even about the wonderful Paris and marvelous Louvre.

I would like to tell you about one of our contemporaries, Abdulvakhid Bukhoriy (Karimov), an outstanding ceramist, who lives now, in the 21st century, and works for two cities, Bukhara and Tashkent. Now it is several years since the artist began to fulfill an old dream of his – to revive the ceramic style that prevailed ten centuries ago.

Да вот только в своих предположениях промахнутся все трое. Потому что любознательная туристка из Узбекистана побежала не к ним, не к голландцам, не к римлянам, не к грекам и даже не к мумиям и папирусам древних египтян.

Ноги сами понесли меня в отдел исламской культуры. А там уже, интуитивно и практически сразу, обнаружилось утончённое и стильное блюдо десятого – одиннадцатого веков... из Самарканда. Захотелось с гордостью и пафосом кричать на весь музей: «Это наше, это узбекское. Все сюда!» Но в музеях шуметь нельзя, а потому все мои восторги выразились в неслышном шёпоте, тихим эхом отразившемся от стеклянных витрин.

Столько всего нахлынуло сразу! Гордость и восторг, удивление и восхищение. Хорошо ещё, что про фотоаппарат вспомнила. Но сейчас я, собственно, не о любознательной туристке и её эстетическом наслаждении. Даже не о прекрасном Париже и восхитительном Лувре.

Сейчас я о нашем современнике, мастере-гончаре двадцать первого века Абдулвахиде Бухорий (Каримове), который живёт и творит на два города – Бухару и Ташкент. Уже несколько лет мастер воплощает в жизнь свою давнюю мечту о возрождении стиля керамики, созданной десять веков назад.

Сколько всего произошло за эту тысячу лет на земле: создавались и рушились империи, открывались новые континенты, строились и исчезали города, пытливые умы проникали в тайну космоса и делали научные открытия. Человек научился подниматься высоко к небесам и спускаться в океанские глубины. Люди изобрели телефон, чайные пакетики и Интернет.

Но вот одноразовую посуду наверняка нашептал тот самый искуситель из райского сада – о, смилуйся над нами, Вселенная! Мало нам было того, что за тысячу лет движения вперёд хомо сапиенс не только сделал кучу





So many things have happened on Earth in these thousand years: the world has seen the births and crashes of empires, discovery of new continents, construction and destruction of entire cities. Man has learnt to ascend to the sky and descend deep under the surface of the ocean. The inquisitive minds have penetrated into the mysteries of the Universe and made crucial scientific discoveries, while the inventive ones have created the telephone, tea bags and the Internet.

However, the invention of the disposable tableware was, no doubt about it, suggested by the Serpent himself – Heaven forgive us! Unsatisfied with that host of discoveries and inventions they made during the thousand years of their forward movement, which has brought to the loss of many of their cultural values, Homo sapiens decided to make another one – disposable tableware, colorless and featureless.

This is why items created by this talented ceramist, young but quite famous throughout the country, deserves true admiration. In the artist's works numerous fans of ceramics from Uzbekistan and abroad find the perfect embodiment of the local ancient traditions. Bukhoriy's popularity is gradually spreading far beyond his native land.

I sincerely believe one day Abdulvakhid Bukhoriy will be triumphantly touring the world with his solo exhibitions, his dishes with the sweetest fruit and most delicious pilaf will be adorning the tables of the most hospitable people on the planet, and the tea bowls designed by the talented master will be used in peaceful and happy tea drinking.

And, no doubt, one day our compatriots will cry out in different museums and exhibition halls across the world: 'People, listen! This is our thing, this is from Uzbekistan!'

*Alla GAZHEVA
Photos by author*

открытий, но и невосвратимо утратил огромную часть своих культурных ценностей, а тут ещё одноразовая посуда – бесцветная и безликая.

Поэтому как не восторгаться творчеством молодого, но уже широко известного в Узбекистане мастера! Блестящее воплощение древних традиций родного края в работах Абдулвахида всегда восхищает многочисленных поклонников керамики в Узбекистане и не только. Постепенно работы Бухорий узнают далеко за пределами страны.

Верю, что недалёк тот день, когда выставки керамических работ гончара Абдулвахида будут триумфально путешествовать по всему миру. И его посуда украсит столы самых гостеприимных жителей планеты, и станут подавать на ней самый вкусный плов и самые сладкие фрукты. Будут мирные и дружественные чаепития с пиалами, созданными талантом пытливого Абдулвахида.

Конечно же настанет и такой день, когда в музеях и выставочных залах в разных уголках планеты земляки воскликнут: «Это наше, это узбекское. Все сюда!»

*Алла ГАЖЕВА
Фото автора*





Around Tashkent with the Dolls of Nasiba Akhmedova

По Ташкенту с куклами
Насибы Ахмедовой

Santa Fe is a small American town which every summer becomes the scene of the Santa Fe International Folk Art Market. Hundreds of artisans from different countries around the world arrive in the place to exchange experience and ideas and simply meet with their fellows. This is a place where you can buy or simply admire the most original and exotic things from all over the world. We are pleased to know artists from Uzbekistan are welcome guests at this fair.

Uzbek carpets, ceramics, textiles and metalware (knives, daggers and other items) always attract large numbers of customers.

In this year Uzbekistan will be represented by twelve masters from the country's various regions. Nasiba Akhmedova's dolls will take part in the fair for the first time.

Каждое лето в небольшом американском городке Санта-Фе проводится международная ярмарка народных промыслов. Сотни ремесленников из разных стран собираются для обмена опытом, творческими идеями и для дружеского общения. Там можно купить или просто полюбоваться самыми экзотическими и уникальными изделиями со всего мира. Приятно осознавать, что и наши мастера – желанные гости на этой ярмарке.

Узбекские ковры, керамика, ткани, изделия из металла (ножи, кинжалы, клинки) всегда притягивают многочисленных покупателей.

В этом году Узбекистан будут представлять двенадцать человек из разных регионов республики. Впервые на ярмарку поедут и куклы Насибы Ахмедовой.



Batyrbay's Son at the Chorsu Bazaar, one of Tashkent's largest markets. Judging by laughter from all the corners of the bazaar, he really looks like the son of one of Batyrbays.

«Сын Батырбая» на базаре Чорсу – одном из крупнейших базаров столицы Узбекистана. Видимо, и впрямь похож, раз хохот был слышен на другом конце базара.



The local fashion-conscious woman will tell you about the ancient traditions of Uzbekistan. One of them is the Uzbek cradle beshik. The innovations of our ancestors have survived through centuries. I suspect beshik will outlive even Pampers.

Местная модница расскажет о древних традициях Узбекистана, одна из которых – узбекская колыбель бешик. Вот были же инновации у наших предков – на века сохранилась технология. Подозреваю, что бешик и памперсы переживёт.



This charming bread seller will treat you to a piece of aromatic bread and tell about all types of somsa pasties. You will never resist a wish to buy them after that.

А этот обаятельный лепёшечник угостит вас ароматной лепёшкой и обязательно расскажет про все виды самсы. Сразу покупать побежите.

However, before leaving, the dolls of Master Nasiba will show you around Tashkent, our favorite city. They will acquaint you with its architecture and treat you to the most delicious local bread and somsa pasties. They will tell you about our ancient traditions. They will show you our wildlife. They will invite you to theatres, museums, stadiums and the circus. And a wise dervish will tell you about the different religions of our tolerant city.

For several months we did our best to find spare time and some fine weather suitable for the photography sessions, which took place to the delight and surprise of strangers who happened to be near at the time. Certainly, each of them wished to hold the dolls in their hands.



The men will not allow you to leave the bazaar until you taste the sweetest watermelon.

И пока мы не ушли с базара, мужчины угостят вас сладчайшим арбузом.



Man cannot live by bread alone. We want circuses. This rather sad clown, maskaravoz, will not let your children go past the circus.

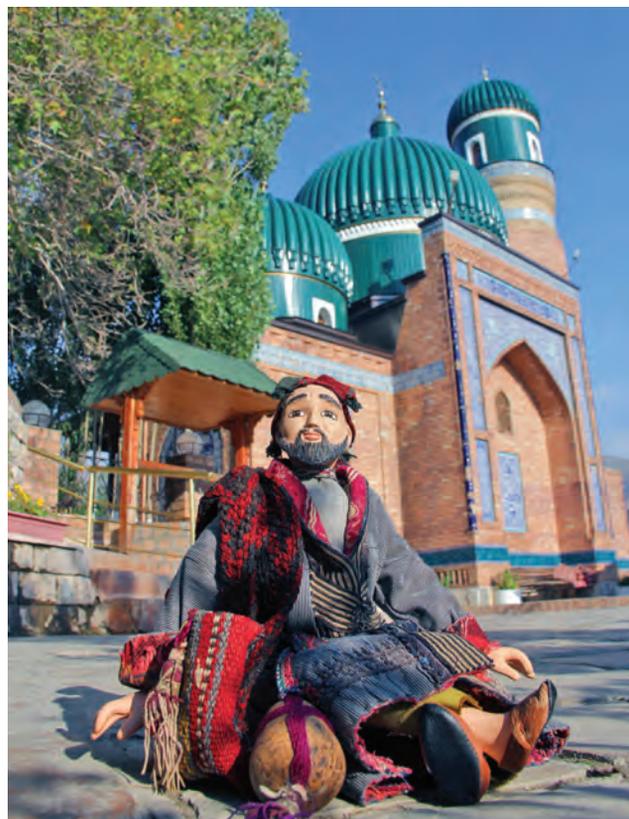
Не хлебом единым жив человек. Есть у нас и зрелища. Вот этот немного грустный клоун-масхаравоз не пропустит ваших деток мимо цирка.

And in the evening he will be happy to accompany you to a football match at Bunyodkor, one of the most beautiful stadiums in the world. By the way, he has a drum. So you will be vehemently supporting your team.

А вечером с удовольствием сходит с вами на футбол на один из красивейших стадионов мира – «Бунёдкор». Барабан у клоуна с собой. Болеть будет не скучно.

Но, перед тем как разъехаться по всему миру, куклы работы мастера Насибы покажут вам наш любимый Ташкент. Познакомят с его архитектурой, угостят вкуснейшими лепёшками и самсой. Расскажут о древних обычаях. Вывезут на природу. Сводят в театры, музеи и цирк. Не пропустят и стадионы. А мудрый дервиш расскажет вам о самых разных конфессиях нашего толерантного города.

Несколько месяцев мы ловили свободное время и подходящую для фотосессий погоду, радуя и удивляя свидетелей съёмок. Зрители восторгались куклами и веселились, наблюдая за моими ухищрениями во время съёмок. И каждому хотелось подержать кукол в руках.



The guests of the Uzbek capital admire and wonder at the structural diversity of local mosques. And who can acquaint you with this aspect of Tashkent in the best way?

Гости столицы удивляются архитектурному разнообразию мечетей и восхищаются им. И кто же лучше других расскажет и покажет вам эту сторону Ташкента?





*Certainly, wise dervishes. Perpetual wanderers and philosophers.
Конечно же мудрые дервиши. Вечные странники и философы.*



Who will be your next guide? The poet after whom the wonderful Opera and Ballet Theatre is named?

Кто станет вашим следующим гидом? Поэт, давший имя прекрасному театру оперы и балета?



This charming traveling lady from Surkhandarya would guide those who feel awkward in the presence of men.

Ну а тем, кто стесняется мужчин, мы посоветуем в качестве рассказчицы роскошную сурхандарьинскую путешественницу.



The annalist that recorded Timur's deeds? Let your imagination choose the name of the narrator. He is noble and wise, and that is the most important thing.

Летописец, запечатлевший подвиги Амира Темура? Пусть ваше воображение подскажет вам имя рассказчика. Главное – он благороден и мудр.



Nasiba's young heroes would help us continue our program. You would like to bring to mind the poems of great Pushkin or chat with your fellow countrymen? Then, visit the International Cultural Center.

Продолжить культурную программу нам помогут молодые персонажи Насибы. Вспомнить стихи великого Пушкина или просто пообщаться с соотечественниками в гостеприимном Межнародном культурном центре.

Interested in the history of our country? The Museum of History is the best place for you. After that you can bring your traveling notes to the publishing house.

Интересует история страны? Вам в музей истории. И сразу можно заметки о своих впечатлениях в издательство отнести.



Overfilled with emotions and kaleidoscopic images? No problem! Let us go to the country, to the shores of the most picturesque Charvak Reservoir.

Переполняют эмоции и кружится всё разноцветным калейдоскопом? Не проблема! Можно за город, на живописное Чарвакское водохранилище.



Or to the National City Park named after Alisher Navoi.

А можно и в Национальный парк Узбекистана имени Алишера Навои.

Now you have seen and visited every interesting place but do not want to part with the city. Take the comfortable double-decker bus. A couple of farewell rounds before you go to the hotel and pack your things.

Всё посмотрели, везде успели, но расставаться жаль? Тогда вам на комфортабельный даблдекер. Пару прощальных кружочков по городу – и можно собираться домой.



Oh, I nearly forgot. Remember to buy the aromatic issiryk herbs. A truly magic remedy against illnesses and ailments of all sorts. There is no way to do without issiryk.

Ох, чуть не упустила из виду. Не забудьте купить благовонной травы иссирьк для окуриваний. Волшебное средство от всех хворей и напастей. Без иссирька никак.

At the Chorsu Bazaar we were surrounded by a crowd of jolly dried fruit sellers as soon as they had learnt the name of one of our dolls, a young man, was Batyrbay's Son. In our turn, we were amused to hear the short biographies of all Batyrbays trading at Chorsu. In a couple of minutes we knew about the families of butcher Batyrbay, and baker Batyrbay, and porter Batyrbay. We finally agreed that the doll was an exact copy of Khurshid, the son of butcher Batyrbay.

Bye for now. The dolls of Nasiba Akhmedova are looking forward to see you in Tashkent again.

На базаре Чорсу к нам сбежались все продавцы сухофруктов, дружно и с улыбками узнав в кукле юноши «сына нашего Батырбая». Мы же веселились, когда услышали краткие биографии всех Батырбаев с Чорсу. Здесь был и мясник Батырбай, и лепёшечник Батырбай, и носильщик Батырбай. За пару минут мы узнали состав семей каждого из них. Сошлись на том, что кукла – точная копия Хуршида, сына мясника Батырбая.

До новых встреч с Ташкентом! До новых встреч с куклами Насибы Ахмедовой!

Alla GAJEVA
Photos by author

Алла ГАЖЕВА
Фото автора



The Long Happiness of Writer Tukhtabayev, the Uzbek Gianni Rodari

Долгое счастье писателя
Тухтабоева, узбекского
Джанни Родари

No doubt, every book lover in Uzbekistan as a child was enthralled by Khudayberdi Tukhtabayev's funny stories *Riding on the Yellow Daemon* and *The End of the Yellow Daemon*. The author's books were published in Uzbek and translated into 28 other languages: Azerbaijani, Armenian, Byelorussian, Bulgarian, Hungarian, Greek, Italian, Kyrgyz, Latvian, Lithuanian, Moldavian, German, Russian, Tajik, Turkish, Turkmen, Finish, French, Czech, Estonian and other. Khudayberdi Tukhtabayev, People's Writer of Uzbekistan, Laureate of the State Prize and Honored Cultural Worker, is speaking on literature for children.



Нет узбекского читателя, который в детстве не был увлечён весёлыми повестями Худойберди Тухтабоева «Верхом на жёлтом диве» и «Конец жёлтого дива». Его книги изданы не только на узбекском, но и переведены на 28 языков: азербайджанский, армянский, белорусский, болгарский, венгерский, греческий, итальянский, киргизский, латышский, литовский, молдавский, немецкий, русский, таджикский, турецкий, туркменский, финский, французский, чешский, эстонский и другие. Народный писатель Узбекистана, лауреат Государственной премии, заслуженный работник культуры Худойберди Тухтабоев рассуждает о литературе для детей.

WHAT CHARACTERIZES BOOKS FOR CHILDREN?

I have written several tens of novels and stories and hundreds of tales and short stories for children. In writing books for children I strictly follow four basic principles.

- When you write about a child, try to be their age, speak like them, think like them.
- Children's hearts are pure, they do not have a single speck of dust in them. Therefore, when you write for children, your heart must be filled with kindness. Then your thoughts, soul and lines will be as pure.

– No one likes lies. Children are many times as sensitive and vulnerable to untruth. They must not and cannot be cheated.

– When you depict a child you should not portray them as perfect creatures. A child is beautiful with all their faults. And the child's overcoming of their weaknesses is the essence of an adventure work.

When a boy or girl reads about other children's victories and defeats, merits and shortcomings, each of them, without exception, project their heroes' actions onto themselves. In the meanwhile, a writer, at whatever age, is searching for himself when writing a book.

HOW RIDING ON THE YELLOW DAEMON WAS WRITTEN

Riding on the Yellow Daemon first appeared in 1966. This fairytale story depicts the life of schoolchildren. I was

В ЧЁМ ОСОБЕННОСТЬ КНИГ ДЛЯ ДЕТЕЙ?

Из-под моего пера вышло несколько десятков детских романов и повестей и сотни сказок и рассказов. Когда пишу для детей, то всегда держу в голове четыре правила:

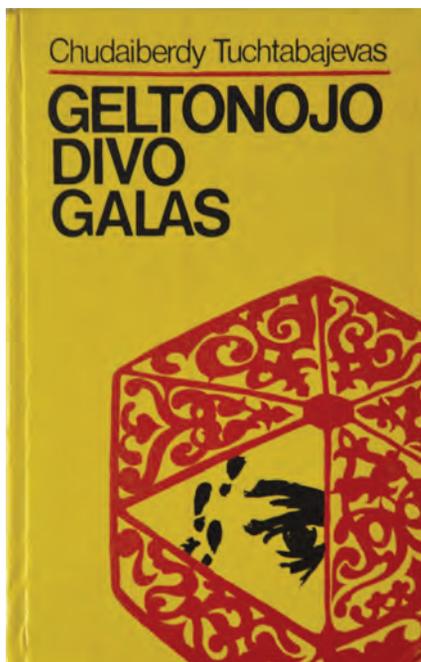
- Когда пишешь о ребёнке, почувствуй себя его ровесником, разговаривай как он, думай как он.
- Детские сердца чисты, в них нет ни пылинки. Поэтому, когда пишешь для детей, и в твоём сердце тоже должна царить доброта. Тогда и мысли, и душа, и строки будут чисты.
- Никто не любит вранья. А ребёнок в десятки раз ранимее и чувствительнее к неправде. Ребёнка обмануть нельзя.

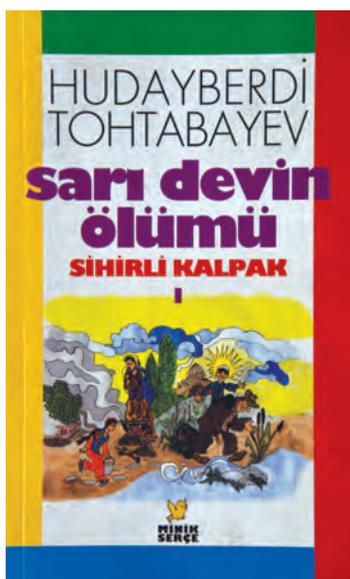
– Когда изображаешь ребёнка, не надо показывать его совершенным человеком. Он красив со всеми своими недостатками. В процессе преодоления им своих слабостей и рождается произведение-приключение.

Когда писатель пишет о детях, изображает их победы и поражения, недостатки и достоинства, то каждый мальчик и девочка примеряют поступки героев на себя. А писатель, в каком бы возрасте он ни был, при сочинении произведения ищет себя.

КАК СОЗДАВАЛАСЬ КНИГА «ВЕРХОМ НА ЖЁЛТОМ ДИВЕ»

Книга «Верхом на жёлтом диве» увидела свет в 1966 году. В сказочной повести изображена жизнь школьников. Я сам





working at school for over four years – as a teacher, deputy director and director. I was watching my students closely and noted what they liked and what they didn't.

The main idea of *Riding on the Yellow Daemon* is that each life stage has its own tasks and that childhood, adolescence and youth have their own distinguishing features. If, as a child, you gained little knowledge or poor upbringing, these gaps would only widen as you became a teenager and

adult and hamper your development.

To support this idea, I chose the adolescent phase of the life of Khoshimjon, the book's main hero. The boy doesn't do well at school, and his behavior is as bad. He is sure his papa's money or... the magic hat will solve all problems.

In order to show the reader the fallacy of these principles, I chose to make my work a humorous fairytale. I knew children liked books like this one – *The Adventures of Dunno and His Friends* by Nikolai Nosov, *The Adventures of Tom Sawyer* by Mark Twain and *The Adventures of Cipollino* by Gianni Rodari.

Riding on the Yellow Daemon was such a success that its popularity soon reached Moscow. The *Detskaya Literatura* publishing house was commissioned to translate it into Russian and publish it as soon as possible. In Russia it was issued under the title of *The Magic Hat* and was awarded a prize at the Best Children's Book All-Union Competition in 1970.

And now listen how lucky I was. By pure accident Gianni Rodari, a wonderful jolly Italian author, saw my book and invited me and some other Soviet writers to take part in a major forum which was to take place in Rome in the next year, 1971. However, the times were very specific and I was not even told about the invitation. In the meanwhile, in Rome a large article by Gianni Rodari was published in Italian newspaper *L'Unit* on the first day of the literature forum, where he wrote: 'Among other works by authors from the Soviet Union, I liked a lot *The Magic Hat* by Khudayberdi Tukhtabayev, which is rich in humor and fabulous fantasy. I recommend that it should be translated into Italian. I want the Italian children to enjoy it as well.'

Khudayberdi Tukhtabayev was born in the village of Katta Tagob, Fergana province, in 1932. He has written 14 novels, 15 stories and over 200 fairytales and short stories. Tukhtabayev's books *The End of the Yellow Daemon*, *A Light in the Abandoned House*, *The Golden Head of an Avenger*, *Sad Eyes*, *The Adventures of Omonboy and Davronboy* and *Years and Roads* have become favorites for millions of readers.

more than four years – as a teacher, deputy director and director. I was watching my students closely and noted what they liked and what they didn't.

The main idea of *Riding on the Yellow Daemon* is that each life stage has its own tasks and that childhood, adolescence and youth have their own distinguishing features. If, as a child, you gained little knowledge or poor upbringing, these gaps would only widen as you became a teenager and

adult and hamper your development. To support this idea, I chose the adolescent phase of the life of Khoshimjon, the book's main hero. The boy doesn't do well at school, and his behavior is as bad. He is sure his papa's money or... the magic hat will solve all problems.

In order to show the reader the fallacy of these principles, I chose to make my work a humorous fairytale. I knew children liked books like this one – *The Adventures of Dunno and His Friends* by Nikolai Nosov, *The Adventures of Tom Sawyer* by Mark Twain and *The Adventures of Cipollino* by Gianni Rodari.

Riding on the Yellow Daemon was such a success that its popularity soon reached Moscow. The *Detskaya Literatura* publishing house was commissioned to translate it into Russian and publish it as soon as possible. In Russia it was issued under the title of *The Magic Hat* and was awarded a prize at the Best Children's Book All-Union Competition in 1970.

And now listen how lucky I was. By pure accident Gianni Rodari, a wonderful jolly Italian author, saw my book and invited me and some other Soviet writers to take part in a major forum which was to take place in Rome in the next year, 1971. However, the times were very specific and I was not even told about the invitation. In the meanwhile, in Rome a large article by Gianni Rodari was published in Italian newspaper *L'Unit* on the first day of the literature forum, where he wrote: 'Among other works by authors from the Soviet Union, I liked a lot *The Magic Hat* by Khudayberdi Tukhtabayev, which is rich in humor and fabulous fantasy. I recommend that it should be translated into Italian. I want the Italian children to enjoy it as well.'

Now let's see how lucky I was. By pure accident Gianni Rodari, a wonderful jolly Italian author, saw my book and invited me and some other Soviet writers to take part in a major forum which was to take place in Rome in the next year, 1971. However, the times were very specific and I was not even told about the invitation. In the meanwhile, in Rome a large article by Gianni Rodari was published in Italian newspaper *L'Unit* on the first day of the literature forum, where he wrote: 'Among other works by authors from the Soviet Union, I liked a lot *The Magic Hat* by Khudayberdi Tukhtabayev, which is rich in humor and fabulous fantasy. I recommend that it should be translated into Italian. I want the Italian children to enjoy it as well.'

And now listen how lucky I was. By pure accident Gianni Rodari, a wonderful jolly Italian author, saw my book and invited me and some other Soviet writers to take part in a major forum which was to take place in Rome in the next year, 1971. However, the times were very specific and I was not even told about the invitation. In the meanwhile, in Rome a large article by Gianni Rodari was published in Italian newspaper *L'Unit* on the first day of the literature forum, where he wrote: 'Among other works by authors from the Soviet Union, I liked a lot *The Magic Hat* by Khudayberdi Tukhtabayev, which is rich in humor and fabulous fantasy. I recommend that it should be translated into Italian. I want the Italian children to enjoy it as well.'

ДЛЯ ТВОРЧЕСКОГО ЧЕЛОВЕКА ВАЖНО ЖИТЬ В СЕМЕЙНОЙ ГАРМОНИИ

– Я три года ухаживал за своей будущей супругой Санобархон. Женаты уже 59 лет, у нас четверо сыновей, двое дочерей, 23 внука и внучки и восемь правнуков и правнучек.

Нет счастья большего, чем обрести близкого человека, который разделяет твоё мировоззрение и понимает мысли без слов. Санобархон всегда первой читает всё мной написанное, поддерживает меня и высказывает свои замечания. Она как зеницу ока хранит всё моё творчество – начиная от рукописей и заканчивая изданными книгами или статьями.

Cab you imagine the faces of the authorities, when on the forum's second day one of the writers asked: 'So, when is Mr Tukhtabayev taking the floor? Or will he conclude the forum?'

I went to Italy anyway. But this is another story.

FOR A CREATIVE PERSON IT IS IMPOTANT TO LIVE IN MARITAL HARMONY

For three years I was courting Sanobarkhon, my future wife. We have been married for 59 years now, and we have four sons, two daughter, 23 grandchildren and eight great-grandchildren.

There is no bigger happiness than find a person that accepts your worldview and understands your thoughts without a word. Sanobarkhon is always the first person to read what I have written; she supports me and comments on my writing. She cherishes all my work as the apple of her eye, from manuscripts to published books and articles. The duration of love depends on mutual respect and attraction of two hearts to each other. That is the formula of life.

We are like two doves sitting on one branch. We are looking at each other and singing the song of our life.

THE MILLIONAIRE AUTHOR

Once in five years I take one of the fifth-year classes at secondary school No. 106 near my house and guide them. I make friends with them and become their 'peer.' When I am writing an article on a certain subject or a new chapter for a book, I invite the boys and girls to a small park, where we sit and exchange opinions. I also celebrate my birthdays with children, not adults. We cook pilaf in a large cauldron, I try to treat them to some tasty food and I always present them with books. Because reading is a seed that ripens in a child's mind and brings fruit later.

On your native land all children are yours. We will achieve our goals only when they grow up and enter the adult world as harmonious broad-minded personalities capable of defending their points of view. I trust that the one million copies of my books help them succeed. In this respect, I am a millionaire.

Nigora UMAROVA

Photos by Ernest KURTVELIEV



Худойберди Тухтабоев родился в 1932 году в селении Катта Тагоб Ферганской области. Им написано 14 романов, 15 повестей, более 200 рассказов и сказок. Книги Тухтабоева "Конец жёлтого дива", "Свет в заброшенном доме", "Золотая голова мстителя", "Грустные глаза", "Приключения Омонбоя и Давронбоя", "Годы и дороги" стали любимыми произведениями для миллионов читателей.

Век любви зависит от взаимоуважения и стремления двух сердец друг к другу. Это формула жизни.

Мы похожи на двух голубей, сидящих на одной ветви дерева. Смотрим друг на друга и вместе поём песню нашей жизни.

ПИСАТЕЛЬ-МИЛЛИОНЕР

– Каждые пять лет беру под опеку один из пятых классов 106-й школы, которая находится возле нашего дома. До окончания школы дружу с ними, становлюсь их «ровесником». Если собираюсь написать статью на какую-либо тему или пишу новую главу книги, то приглашаю мальчишек и девчонок в небольшой парк, где мы сидим и обмениваемся мнениями. Свои юбилеи праздную тоже с детьми, не со взрослыми. В большом казане готовится плов для детей, я стараюсь угостить их чем-нибудь вкусным и обязательно каждому дарю книги. Потому что то, чем заполняется сознание читающего ребёнка, завтра обязательно даст свои плоды.

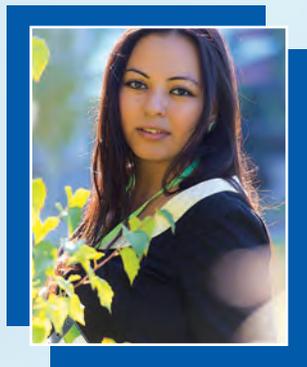
На земле родины не может быть чужих детей. Мы достигнем своих целей тогда, когда они вырастут и вступят во взрослый мир гармонично развитыми людьми с широким кругозором и собственным мнением. Верю, что миллион томиков моих книг помогает в этом. В этом смысле я – писатель-миллионер.

Нигора УМАРОВА

Фото Эрнеста КУРТВЕЛИЕВА



The Feathered Descendents of Dinosaurs in the Sky of Uzbekistan



People living in Tashkent may think Uzbekistan is inhabited by not more than a dozen avian species. The omnipresent mynas, begging pigeons, little sparrows becoming increasingly rare in the city, 'swift' swifts and ducks and geese in the Japanese Garden, that is all. Yes, there are the white storks walking freely about the Old City – a surprising spectacle. In reality, there are 465 species crossing the sky of our country in different natural zones and seasons. Interestingly, many scientists believe birds evolved from dinosaurs in the Mesozoic.



Пернатые потомки динозавров в небе Узбекистана

У жителя Ташкента может создаться впечатление, что в Узбекистане обитает не более десяти видов птиц. Вездесущие майны, попрошайки-голуби, всё реже встречающиеся крошки-воробьи, стремительные стрижи, да уточки и гуси в Японском саду. Есть ещё и удивительное явление на территории Старого города – свободно разгуливающие белые аисты. В действительности же в небе страны в разное время года и в разных природных зонах можно увидеть 465 видов птиц. Любопытно, что многие учёные уверены: динозавры просто эволюционировали в птиц во время мезозойской эры.



*Greater (pink) flamingo
Розовые фламинго.*

Denis Nuridjanov



Blue-cheeked bee-eater.
Зелёная щурка.

Timur Abduraupov



Hooded crow, Western marsh harrier.
Серая ворона дразнит болотного луня.

Boris Nedosekov



Shikra Turkestan.
Туркестанский тювик.

Bakhtiyor Mardonov

INHABITANTS OF THE UZBEKISTAN SKY

Birds live on all the continents: you cannot find a patch of ground anywhere in the world that has never been touched by their feet or ornamented by their feathers. All birds can be roughly divided into three categories: settled, nomadic and migratory. However, quite often it is hard to tell which category a species belongs to. Birds of the same species from different populations and even different individuals from the same population can behave differently.

Birds that never leave their native territories are settled birds. We can observe them in our region throughout the year. The change of seasons and food availability do not impact strongly their movements. This category includes saxaul desert jay, kingfisher, bearded tit, bearded vulture, eagle owl and others.

Some migratory avian species, such as goldcrest, long-eared owl, Eurasian teal and others, arrive in the beginning of the cold season to winter in Uzbekistan.

This winter was lucky for bird lovers, who recorded beautiful waxwings in Tashkent province, in Jeyran Ecocenter in Bukhara province and in the botanic garden of Samarkand.

There are a number of species that select the natural landscapes of Uzbekistan to build nests and breed youngsters. These include bee eater, swallow, roller, rose-colored starling and other members of avifauna.

Each species arrives in Uzbekistan at a specific time, and many of them require much knowledge, experience and practice to notice. Once acquainted with the avian world, you will stay forever enchanted by its beauty, brightness and diversity.

THE JUNCTION OF MIGRATORY WAYS

One other feature of Uzbekistan is that its territory is intersected by various birds' migratory routes, those coming from the African continent to the European countries, from Western Siberia to India, from the Middle East to Scandinavia, from China to Southern Siberia.

The map of birds' migrations in the eastern hemisphere is criss-crossed with geometric curves, which symbolize the arduous and dangerous flights some birds, such as sociable lapwing, yellow wagtail, black stork and glossy ibis, carry out following ancient instincts.

Arctic tern migrating every year between the Arctic and the Antarctic is a world record holder in the longest flight contest. Although this bird's route does not cross the territory of Uzbekistan, some of its kin, such as white-winged, whiskered, little, common, gull-billed and black terns, feel quite good in our country.

EXPERT COMMENT

Maria Gritsina, researcher from the Institute of the Gene Pool of Plants and Animals under the Academy of Sciences of Uzbekistan:

'Uzbekistan's leading ornithologists carry out regular surveys of avian populations and participate in international programs and projects. The country is highly attractive for bird watchers, amateurs and professionals, who visit our land with the only purpose of seeing birds endemic to Uzbekistan and Central Asia. In the

«ОБИТАТЕЛИ» НЕБА УЗБЕКИСТАНА

Птицы распространены на всех континентах: нет ни одного участка суши на земле, где бы они не прошли своими лапками и не оставили свои перья. Всех птиц по образу жизни условно можно разделить три категории: оседлых, кочующих и перелётных. Но зачастую невозможно однозначно сказать, что тот или иной вид относится к одной из категорий. Разные популяции одного и того же вида, и даже пернатые внутри одной популяции могут вести себя по-разному.

Птицы, которые предпочитают не покидать родные места, называются оседлыми. Их мы можем увидеть в наших краях круглый год. Смена сезонов и доступность кормов не так сильно влияют на их перемещения. К ним относятся: саксаульная сойка, зимородок, усатая синица, бородач, филин и другие.

С наступлением холодов в солнечный Узбекистан прибывают пролётно-зимующие птицы, среди которых можно увидеть желтоголового короля, ушастую сову, чирка-свистунка и других пернатых.

Минувшей зимой любителей птиц порадовал визит красавцев-свиристелей, которые были замечены в Ташкентской области, в Экоцентре «Джейран» в Бухарской области и в Ботаническом саду Самарканда.

Немало птиц выбирают природные ландшафты Узбекистана в качестве мест гнездования, чтобы вырастить новое потомство. К таковым можно отнести щурка, ласточку, сизоворонку, розового скворца и других представителей орнитофауны.

Каждый вид птиц прилетает в своё время, и, чтобы увидеть многих из них, нужны знания, опыт и практика. Познакомившись с миром птиц однажды, вы навсегда будете очарованы его красотой, яркостью и многообразием.

ПЕРЕКРЁСТОК ПЕРЕЛЁТНЫХ ПУТЕЙ ПТИЦ

Ещё одна особенность Узбекистана в том, что через его территорию проходят транзитные перелётные пути птиц от африканского континента до европейских стран, от Западной Сибири до Индии, от Ближнего Востока до стран Скандинавии, от Китая и до Южной Сибири.

Карта миграций птиц Восточного полушария напоминает математические кривые, по которым, следуя многовековому сложившемуся инстинкту, совершают изнурительные и далеко не безопасные перелёты кречетка и жёлтая трясогузка, чёрный аист и каравайка.

Рекордсмен в мире по дальности перелётов – полярная крачка, которая прокладывает маршрут от Арктики до Антарктики. Пусть её путь и не пролегает через Узбекистан, зато здесь уютно чувствуют себя её родственники: белокрылая крачка, белощёкая крачка, малая и речная крачки, чайконосная и чёрная крачки.

КОММЕНТАРИЙ УЧЁНОГО

Рассказывает *Мария Грицына*, научный сотрудник Института генофонда растительного и животного мира Академии наук Республики Узбекистан:



Denis Nuridjanov

*Bearded reedling.
Усатая синица.*



Boris Nedosekov

*Little tern.
Малая крачка.*



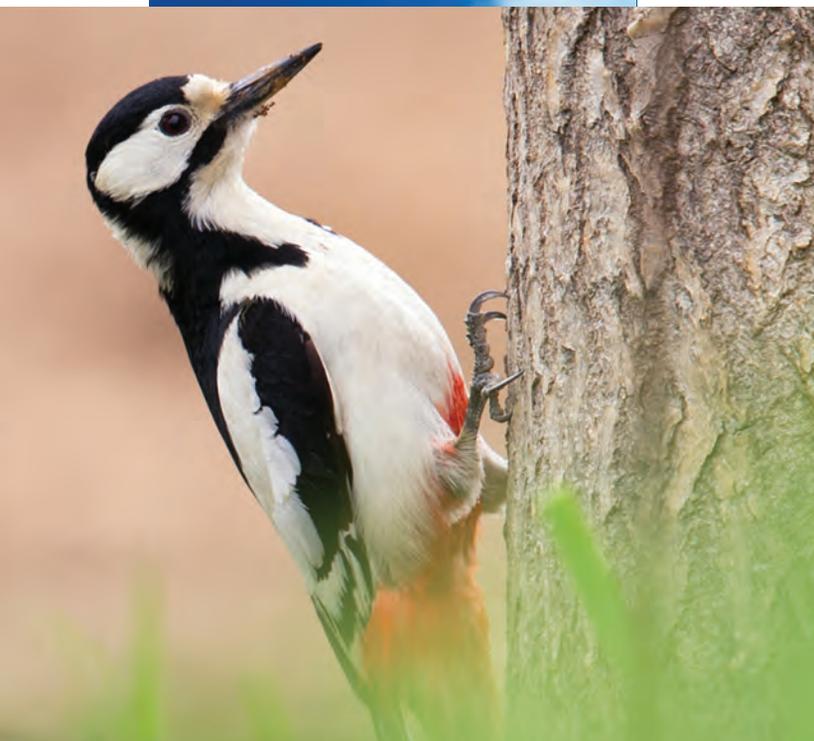
Boris Nedosekov

*Indian Paradise-flycatcher.
Райская мухоловка с птенцами.*



Demoiselle Crane.
Журавль-красавка.

Asif Khan



White-winged Woodpecker.
Белокрылый дятел.

Asif Khan

last few years birdwatching¹ in the country is supported on the national level.

Among the organizations and structures actively engaged in bird monitoring and protection throughout the country are the Uzbekistan Society for the Protection of Birds and its numerous youth ornithological clubs and website www.birds.uz designed by a team of birdwatchers in 2015 with the purpose of educating people and involving them in nature conservation activities.²

BIRDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE

According to BirdLife International, an organization aimed at protecting birds worldwide, there are currently 52 IBAs² in Uzbekistan – an essential part in the conservation of birds' habitats and breeding sites.

The current edition of the Red Book of Uzbekistan contains 48 avian species. Many of the birds included in the International Union for Conservation of Nature (IUCN) Red List can be observed in the territory of Uzbekistan on their migration.

The conservation of the species diversity of our country's avifauna is secured by five international conventions, and Uzbekistan has joined all of them.

CONSERVING THE FEATHERED BEAUTY

Birds' wings often save them from danger: they simply change location and fly on. However, if we are to continue admiring the impressive colonies of greater flamingos, regular wedges of cranes in flight and dances of stilts on water or hearing the last-ing whistle of shikras, we must conserve their habitats.

We should keep in mind that birds are sensitive indicators of the state of the environment, which is why it is highly important to pay special attention to issues related to the protection of birds and their habitats.

Bird protection measures include solicitous attitude towards their habitats, particularly breeding areas, poaching, illegal trade, import and export control, and provision of proper environmental conditions in which they can feel comfortable.

Victoria RZAYEVA
Goskompriroda Information Service
Rustam MURZAKHANOV
Birdwatcher

Asif Khan



Steppe Eagle.
Степной орел.

¹Birdwatching – Observation of birds with a naked eye or using binoculars and other devices

²IBA – Important Bird Areas

– Ведущие учёные-орнитологи регулярно проводят наблюдения за состоянием популяций птиц, участвуют в международных программах и проектах. Республика притягательна и для бёрдвотчеров¹ – туристов, приезжающих со всего мира с одной-единственной целью – увидеть птиц, типичных как для Узбекистана, так и для Центральноазиатского региона в целом. В последние годы развитие бёрдвотчинга поддерживается на региональном уровне.

В стране активно работает Общество охраны птиц Узбекистана, при котором действуют молодёжные орнитологические клубы, а также созданный в 2015 году командой бёрдвотчеров сайт www.birds.uz, ориентированный на просвещение и вовлечение населения страны в охрану природы.

ПТИЦЫ МЕЖДУНАРОДНОГО ЗНАЧЕНИЯ

Международное сообщество в лице Международного союза охраны птиц на сегодняшний день выделяет 52 важнейшие орнитологические территории (IBA²) в Узбекистане, которые играют ключевую роль в деле сохранения мест обитания, пролёта и гнездования многих видов птиц.

В настоящее время в Красную книгу Узбекистана входят 48 представителей орнитофауны. Многих птиц, включённых в Международный Красный список Международного союза охраны природы, можно увидеть на территории страны во время миграций.

Сохранение видового разнообразия орнитофауны в республике обеспечивают пять международных конвенций, к которым присоединился Узбекистан.

СОХРАНИТЬ ПЕРНАТУЮ КРАСОТУ

В случае возникших угроз, птиц часто спасают крылья: они просто меняют место локации. Но если мы хотим и дальше любоваться впечатляющими колониями розовых фламинго, стройными журавлиными клиньями, танцами на воде ходулочников и слышать мелодичный растянутый посвист туркестанского тювика, то необходимо сохранять места обитания птиц.

Стоит помнить, что птицы – чуткие индикаторы состояния окружающей среды, поэтому вопросам охраны птиц и их мест обитаний необходимо уделять особое внимание.

Для сохранения птиц необходимо бережно относиться к местам их обитания, особенно гнездования, бороться с браконьерством, незаконной торговлей, незаконным ввозом в страну и вывозом из страны представителей орнитофауны и создавать комфортные условия для среды их обитания.

*Виктория РЗАЕВА,
информационная служба Госкомприроды.
Рустам МУРЗАХАНОВ,
бёрдвотчер*

¹Бёрдвотчинг (Birdwatching) – наблюдение за птицами невооружённым глазом или с помощью бинокля и специальных устройств.

²IBA – Important Bird Areas



Ernest Kurtveliev

*Bohemian waxwing.
Свиристель.*



Asif Khan

*Black Stork.
Чёрный аист.*

Blindfold King. Timur Gareyev, a chess player from the Guinness World Records



Blindfold King.
Тимур Гареев – шахматист
из Книги рекордов Гиннесса



Chess, an intellectual game invented almost two thousand years ago, remains a highly diverse activity revealing new horizons for the development of human abilities. Grandmaster Timur Gareyev, who was trained at the Uzbek school of chess, has recently established a new record in blindfold chess. He had a blindfold simul against 48 opponents. This historic event took place at the University of Nevada, USA.

Интеллектуальная игра шахматы, возникшая почти две тысячи лет назад, не перестаёт поражать своим многообразием, открывая новые горизонты развития способностей человека. Международный гроссмейстер Тимур Гареев, воспитанник шахматной школы Узбекистана, установил недавно новый рекорд по игре в шахматы вслепую. С завязанными глазами, Тимур провёл сеанс одновременной игры против 48 соперников. Историческое событие состоялось в Университете штата Невада, США.

THE RECORD

The grandmaster was playing with blindfolded eyes for 19 hours 9 minutes (with a half-hour break caused by a fire alarm), calculating in his mind all the moves on the 48 boards. This resulted in Timur's 35 victories and 7 draws, with only 6 losses. The percentage of victories (over 80%) was enough to include Timur Gareyev's achievement in the Guinness World Records. In March of 2017 the Uzbek chess player's new world record was recognized officially.

THE FOUNDATIONS OF THE VICTORIES

Certainly, it was parents and first trainers who laid the foundation for the young chess player's future records. Alexei Mikhailovich Bukin, a teacher of chess at a chess club at secondary school No. 107 in Chilanzar District of Tashkent, helped the boy perceive the beauty of the game and fall in love with it. Georgy Konstantinovich Borisenko, a chess trainer well known in Uzbekistan and many other countries of the world, brought Timur's understanding of the theory of chess to an utterly new, deeper level. At the age of 12 Gareyev became an Asian champion among the players under 14. By the age of 15 the talented youth had achieved all the norms required for the qualification of the title and, aged 16, became the youngest Asian grandmaster.



РЕКОРД

Гроссмейстер с плотной повязкой на глазах сражался 19 часов и 9 минут (с учётом вынужденного получасового перерыва из-за срабатывания пожарной сигнализации), просчитывая все ходы на 48 досках в уме. В итоге Тимур одержал 35 побед, семь партий свёл к ничьей и уступил только в шести партиях. Набранных 80 с небольшим победных процентов хватило для попадания достижения Тимура Гареева в книгу «Мировых рекордов Гиннеса». В марте 2017 года мировой рекорд узбекистанца был признан официально.

ФУНДАМЕНТ ПОБЕД

Безусловно, фундамент побед будущего рекордсмена был заложен в детстве его родителями и тренерами. Понять



He represented Uzbekistan at the Chess Olympiad in Calvia in 2004 and in Turin in 2006. In 2007 the player won the Uzbekistan Chess Championship.

Trained by the best specialists of the Uzbek chess school, Timur Gareev continued persistently to develop his mastery and, finally, made his dreams, to play without looking at the board and travel the world, come true. He used to make a real show of his games, performing in different countries of the world, and gained the unofficial title of Blindfold King. USA, Czech Republic, Sweden, Russia, Kazakhstan and dear Uzbekistan are only some of the countries the grandmaster has visited to demonstrate his abilities and attract more and more people to his personality.



красоту и полюбить шахматы Тимур помог Алексей Михайлович Букин, который вёл шахматный кружок ташкентской школы № 107 на Чиланзаре. Более глубокое понимание шахматной теории раскрыл известный в столице Узбекистана и во всём шахматном мире тренер Георгий Константинович Борисенко. В 12 лет Тимур стал чемпионом Азии в возрастной группе до 14 лет. В 15 лет талантливый юноша выполнил все нормы международного гроссмейстера и в 16 лет стал самым молодым гроссмейстером Азии. Представлял Узбекистан на шахматных олимпиадах в Кальвии в 2004 году и в Турине в 2006 году. Чемпион Узбекистана по шахматам 2007 года.

Получив крепкие знания от мастеров узбекской шахматной школы и продолжая упорно тренироваться, Тимур Гареев воплотил в жизнь свою мечту играть, не глядя на доску, и путешествовать по миру. Его необычные сеансы превратились в настоящее шоу, с которыми он колесит по разным странам, а самого гроссмейстера теперь называют Blindfold King – королём по игре вслепую. Америка, Чехия, Швеция, Россия, Казахстан и, наконец, родной Узбекистан – география далеко не всех стран, где он впечатляет своими способностями, привлекая к шахматам всё большее число новых поклонников.

ПУТЬ К ПОБЕДЕ

К великолепному результату изнурительного марафона игры вслепую двадцативосьмилетний шахматист шёл долгие годы. Успехи Тимура кроются в тщательной, многолетней подготовке. До своего нелёгкого рекордного восхождения Гареев сыграл вслепую свыше трёх тысяч шахматных партий. Он несколько раз проводил сеансы одновременной игры вслепую. В том числе на 33 досках в Сент-Луисе (2013 г.) и на 35 в Санта-Кларе (Калифорния, начало 2016 г.).

Тимур разработал собственные методы восприятия и запоминания шахматных позиций во время сеанса. Половину партий он играет чёрными фигурами, половину – белыми, считая это полезным для разнообразной игры. Сеансер применяет «дворцовую технику», представляя каждую партию как отдельную комнату во дворце, знакомится с соперниками перед игрой, запоминая их голоса, использует ассоциации цифр с различными датами или числами, например, «три» – дата его рождения (3 марта 1988 года, Ташкент), «двадцать один» – карточная игра и т. д.

МНОГОГРАННЫЙ ГАРЕЕВ

Тимур любит приключения: он и лицензированный скай-дайвер, и парашютист. Ему нравится путешествовать, знакомиться с новыми людьми. Он поддерживает форму, путешествуя пешком и занимаясь йогой. Даже сеансы одновременной игры гроссмейстер проводит... крутя педали на велотренажёре. Тимур считает, что это улучшает кровоснабжение мозга, помогает снять сильное напряжение во время обдумывания ходов, одновременно даёт энергию и чувство расслабленности.

Гареев – консультант Международной школы шахмат имени Карпова. Он создал учебную программу для школ

THE ROAD TO VICTORY

The 28-year-old chess player had covered a long way to achieve this brilliant success at the exhausting blindfold marathon. The key to Timur's achievements is long years of painstaking training. Gareyev had played over three thousand blindfold games before he hit this record. He had also had several blindfold simulms. Those included a 33-board match in Saint Louis, USA, in 2013 and a 35-board game in Santa Clara, California, USA in early 2016.

Timur developed his own methods of perceiving and memorizing positions on the board during the game. He plays half of his games with black pieces and half with white ones, which, in his opinion, makes his matches more diverse. The player uses the 'palace technique,' which consists in thinking of each game as a room in a palace, meets his opponents before a game and remembers their voices, and associates figures with different numbers and dates – so 'three' is the date of his birth (3 March 1988, Tashkent), 'twenty one' is the score in blackjack and so on.

VERSATILE GAREYEV

Timur loves adventures: he is a licensed skydiver and a parachutist. He likes to travel and meet new people. He tries to be always in a good shape, taking walks and practicing yoga. Moreover, the grandmaster plays his simulms... turning the pedals of an exercise bicycle. Timur believes that it improves the circulation of blood in the brain, helps reduce the stress he is usually under when he is thinking over his moves and, at the same time, let him feel strong and relaxed.

Gareyev works as a consultant at the Anatoly Karpov International School of Chess. He developed Virtual Chess, a training program for students. Timur is the author of a textbook on chess tactics, C.A.T. Tactics (C.A.T. – Chess Academy of Timur). Currently, he is working on a new book titled Get Off the Couch and Play Chess.

BREEDING NEW GRANDMASTERS

The state program for the support of children playing chess in Uzbekistan has opened the gate for new talents, lit new stars and bred new record breakers.

Nodirbek Abdusattorov from Tashkent has become the chess world champion eight times. He is now attempting to win the title of grandmaster.

Nodirbek Yakubboyev, a 13-year-old-student from Khoresm, won four national champion titles in different age categories, including the highest one represented by men aged above 20.

Khumoyun Begmuratov, a very young chess player from Tashkent, became a Candidate for Master of Sports at the age of 6.

Javokhir Sindarov, an 11-year-old player who has won at various Asian and world tournaments, is already playing blindfold simulms with adult opponents.

There actually are many, many more others who have opted to explore the boundless and wonderful world of the game of chess.

*Elena GOLUBEVA,
Tursunali KUZIEV,*

Vice President of Chess Federation, Uzbekistan



Virtual Chess – «Виртуальные шахматы». Тимур – автор учебника по шахматной тактике под названием – «Тактика Шахматной академии Тимура» и работает над новой книгой – «Слезь с дивана и играй в шахматы».

РАСТУТ НОВЫЕ ГРОССМЕЙСТЕРЫ

В Узбекистане, благодаря государственной поддержке развития детских шахмат, растут новые таланты, появляются новые рекордсмены, зажигаются новые звёздочки.

Нодирбек Абдусатторов из Ташкента уже в восемь лет завоевал звание чемпиона мира по шахматам. Сейчас он штурмует гроссмейстерские высоты.

Нодирбек Якуббоев, тринадцатилетний школьник из Хорезма, в прошлом году четырежды стал чемпионом страны в разных возрастных категориях, в том числе и в самой высшей, среди взрослых мужчин.

Хумоюн Бегмуратов, совсем юный спортсмен из Ташкента, стал кандидатом в мастера спорта в шесть лет.

Жавохир Синдаров, одиннадцатилетний чемпион азиатских и мировых турниров, уже даёт сеансы с завязанными глазами взрослым соперникам.

Продолжать можно бесконечно – путешествие в удивительный мир шахмат нескончаемо.

*Елена ГОЛУБЕВА,
Турсунали КУЗИЕВ,
вице-президент шахматной федерации Узбекистана*





Touch the Hospitable Sky

Do you remember how you were flying in your dreams, this incomparable freedom, lightness and silence? There is a place in Uzbekistan where you can fly like this in reality - the sky over the Charvak Lake seems to have been created for this very purpose, so that you can feel like a bird and soar high above the ground. On a paraglider.

Коснись гостеприимного неба руками



Вы помните, как летали во сне – это ни с чем не сравнимое чувство свободы, лёгкость и тишину? В Узбекистане есть места, где летают вполне наяву – небо над Чарвакским водохранилищем словно создано для того, чтобы почувствовать себя птицей и взмыть ввысь. На параплане.



Paragliding appeared in Uzbekistan over two decades ago. The people that initiated this activity in our country were Grigory Trebisovsky, climbing and skiing instructor, rescuer and pioneer in a number of other sports, a person famous throughout Uzbekistan; pilot Rustem Jemilev; Alexey Volkov, organizer of paragliding competitions and some other enthusiasts.

When all this was only beginning, there were neither instructors nor manuals. However, those people were striving to master the sky and learn to paraglide. Currently, the country has special areas, a school with experienced trainers who can teach to control the flying thing, and a club called The Wings of Uzbekistan under the Federation for Active and Mountain Sports.

История парапланеризма в Узбекистане насчитывает более двух десятков лет. У истоков спорта стояли знаменитый в стране инструктор по альпинизму и горнолыжному спорту, спасатель, пионер многих видов спорта Григорий Требисовский, пилот Рустем Джемилев, организатор соревнований по парапланеризму Алексей Волков и другие энтузиасты.

Когда всё начиналось, не было ни инструкторов, ни пособий. Зато было желание приручить небо и освоить полёт. Сегодня в стране есть адаптированные площадки, работает школа с опытными инструкторами, которые научат управлять парапланом, и есть клуб «Крылья Узбекистана» при Федерации экстремального горного туризма.

Параплан, конечно, покоряется общим законам аэродинамики, но отличен от моторизованного взлёта пассажирского лайнера: и шума двигателей нет, и долгого разбега по взлётной полосе не надо. Несколько быстрых шагов, параплан с хлопком разворачивается за спиной, немного волочится по земле, а затем, в одно мгновение, надувается, и вот оно – небо! Через минуты под ногами проплывают облака. А ниже – бирюзовая чаша Чарвакского водохранилища в обрамлении зелёных берегов. Сверху всё кажется игрушечным: посёлки с крохотными домиками, словно ненастоящие деревья, и только высокие, бесконечные горы вокруг остаются величавыми. Узбекистанский простор, в который влюбляешься навсегда.

Небо в горах Узбекистана – гостеприимное, как и живущий под бирюзовым сводом народ: принимает в объятия





Moving in conformity with the general laws of aerodynamics, the paraglider's takeoff differs from that of the engine-powered passenger aircraft which requires a long run on a runway and is accompanied by the loud sound of the engines. A few quick steps and the paraglider unfolds behind your back, trails for a while along the ground, then inflates suddenly, and you find yourself in the sky. In a few minutes you see clouds under your feet. And far down – the turquoise bowl of the Charvak Reservoir fringed by the green shores. Everything – villages with tiny houses, minute artificial-looking trees – seems like toys, and only the surrounding mountains remain as majestic and infinite. The Uzbek land you inevitably fall in love with forever.

The sky in the mountains of Uzbekistan is hospitable, just like the people living under its blue vault: it welcomes anyone who has entered its realm. Paragliding in the area is active throughout the year. The flying season opens on the very first days of January, which can only be prevented by precipitation. The best time for flights is between mid-spring and late autumn. Sunny mornings, warm, bright and beautiful, are the most advisable time of day.

Anyone can experience the indescribable sensations, regardless of their sex, age and build. To learn to fly you do not have to sit in a pilot's seat. In the paraglider's harness you feel comfortable like in an airplane, but without the portholes around. Instead, you hear the wind, admire landscapes and enjoy the freedom.

*Marina KOROCHKINA
Photos by Nadejda RIKSIEVA*

всех, кто ступил на порог. На парапланах здесь летают круглый год. Лётный сезон открывают в первых числах января, главное – чтобы не было осадков. Лучшее время для полётов – с середины весны и до поздней осени. Особенно хорошо в солнечное утро – тепло, ярко, красиво.

Не поддающиеся описанию ощущения доступны каждому, вне зависимости от пола, возраста и комплекции. Чтобы научиться летать, не обязательно садиться в самолёт. В подвеске параплана удобно, как в кресле, но без стёкол иллюминаторов. Зато есть шум ветра, наслаждение пейзажем и свобода.

*Марина КОРОЧКИНА
Фото: Надежда РИКСИЕВА*

Banks of the Neva River: Uzbek Stylists are Best Again



Twenty five hairdressers and stylists from Uzbekistan demonstrated their craftsmanship as they were working on formal and imaginative hairstyles for wedding parties and official ceremonies, fashionable haircuts, traditional and fantasy make-up, make-up for brides and even the Full Fashion Look.

Faridun Burkhanov from Samarkand, a hairdresser and stylist specializing in women's hairstyles, the pride of the Association of the Hairdressers of Uzbekistan, won eight nominations and, eventually, the Grand Prix.

Shukhrat Ismatullayev from Yangiyul was the best in the Fashionable Men's Haircuts and Hairstyles nomination.

Every spring and autumn the Association of the Hairdressers of Uzbekistan organizes a similar championship in Uzbekistan, where masters in operating scissors and combs demonstrate their art and exchange experience.

Currently the wizards of beauty are preparing for the Word Championship which will be held in France this autumn.

Farkhad SHAMURATOV

The creators of beauty from Uzbekistan traditionally took part in the Banks of the Neva River competition between hairdressers, beauticians and nail designers held annually in Saint Petersburg, Russia. This year, again, our team achieved new heights and brought new victories.

«Невские берега»: стилисты Узбекистана снова лучшие

Ежегодно в Санкт-Петербурге проходит международный конкурс парикмахерского искусства, декоративной косметики и нейл-дизайна «Невские берега», в котором традиционно принимают участие творцы красоты из Узбекистана. В этом году наши участники вернулись с конкурса с новыми победами.

Двадцать пять парикмахеров и стилистов из Узбекистана продемонстрировали свои умения в процессе создания свадебных, вечерних, креативных и торжественных причёсок, модных стрижек и укладок, подиумного и фантазийного макияжа, а ещё макияжа для невесты и даже Full Fashion Look – сотворения полного модного образа.

Гордость Ассоциации парикмахеров Узбекистана – женский парикмахер-стилист Фаридун Бурханов из Самарканда – занял первое место по восьми номинациям и стал обладателем Гран-при.

Шухрат Исмадуллаев из Янгиюля занял первое место в номинации «Мужская модная стрижка с укладкой».

Ассоциация парикмахеров Узбекистана каждой весной и осенью проводит аналогичный чемпионат Узбекистана, где маэстро ножниц и расчёсок не только демонстрируют своё мастерство, но и обмениваются опытом.

Сейчас кудесники красоты готовятся к чемпионату мира, который состоится осенью этого года во Франции.

Фархад ШАМУРАТОВ

SHIVAKI

ПРОИЗВОДСТВО КАНАЛЬНЫХ КОНДИЦИОНЕРОВ И ЧИЛЛЕРОВ В УЗБЕКИСТАНЕ!



ПРОМЫШЛЕННЫЕ КОНДИЦИОНЕРЫ ПОД КЛЮЧ:

- ✓ Административные здания
- ✓ Производственные комплексы
- ✓ Торговые центры
- ✓ Рестораны



ОТДЕЛ ПРОДАЖ:

+99890 991 7979

ЕДИНЫЙ ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

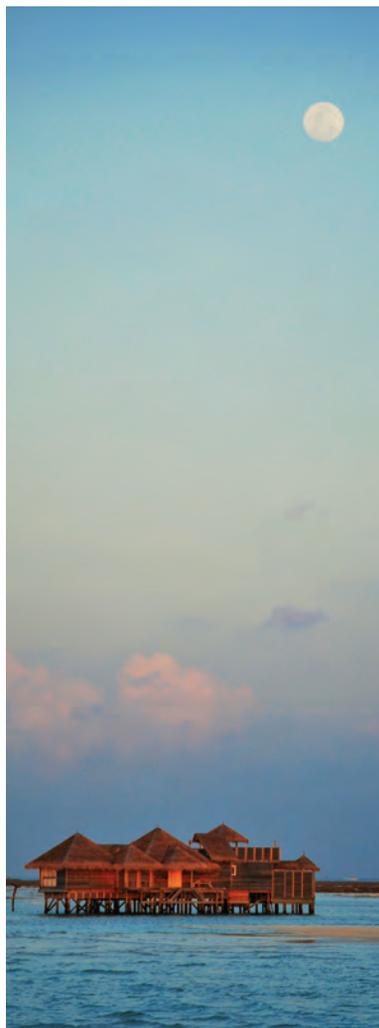
+99871 202 2220

ТОВАР СЕРТИФИЦИРОВАН

The Maldives. A Trip to Paradise



Мальдивы. Путешествие к райским островам



GEOGRAPHICAL PARADOXES

Man's nature is just amazing. Once I spent a week in London. Besides me, there were eight and a half million people on the area of 1,706.8 km². But I can always say with confidence 'I have seen London.'

We – two television men, two Internet-reporters and two journalists writing for traditional printed publications – spent ten days in the Maldives. The country is almost six times smaller and over 25 times less populous than the British capital. But we would never say we have learnt much about the Maldives.

We were able to visit only a dozen of the 1,192 coral islands constituting the Maldives and see only two of the 26 atolls stretching in a double chain over an area of about 90,000 km².

The program was highly diverse: we examined hotels and resorts, acquainted ourselves with traditional Maldivian dances and songs, visited uninhabited islands where we organized picnics on sand reefs, lolled on ideal beaches with the purest snow-white sand, tried to stroke dolphins, rays and houndsharks, wondered at the enormous size of flying foxes, saw a giant turtle once which was raising its head above the water now and then as it was swimming past us, saw flying fishes and even held to the steering wheel of a real ocean yacht.

However, two episodes were particularly memorable: diving and fishing. You will read about them below. But first...

It took a little less than six hours for an Uzbekistan Airways charter airplane to bring us to the Maldive Islands. One hour later a group of journalists and tourists from Tashkent, a three-million metropolis amidst the mountains and deserts of Central Asia, was sailing on snow-white three-deck yacht that was cleaving the emerald waters of the ocean near Kaafu atoll. It was marvelous. Can you imagine, all we have seen on postcards and pictures is a reality. Dazzling white sand, crystal clear blue water and palms. 'So how is life in the advertising photographs of traveling agencies?' I asked on one of the hotel islands a few days later.

Чартерный рейс Uzbekistan Airways доставил нас до Мальдивских островов чуть менее чем за шесть часов. А ещё час спустя группа журналистов из трёхмиллионного мегаполиса, расположенного посреди гор и пустынь Центральной Азии, рассекала изумрудные воды атолла Каафу на белоснежной трёхпалубной яхте. Это было чудо. Представляете: всё, что мы видим на рекламных плакатах и картинках, – правда. И белоснежный песок, и прозрачные синие воды, и пальмы. «Как вам тут живётся, на картинке из рекламного туристического плаката?» – спросил я через несколько дней на одном из островов-отелей.

ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ПАРАДОКСЫ

Удивительно устроен человек. Прожил я как-то неделю в Лондоне. В нём на площади 1706,8 км², помимо меня, было более восьми с половиной миллионов человек. Но я уверенно говорю: «Я видел Лондон».

Провели мы (два телевизионщика, два интернет-корреспондента и два пишущих в традиционные бумажные издания журналиста) десять дней на Мальдивах. Территория суши страны почти в шесть раз, а населения более чем в 25 меньше, чем у британской столицы. Но утверждать, что мы познали Мальдивы, будет явным преувеличением.

Мы смогли ступить на землю только дюжины из 1192 коралловых Мальдивских островов и увидеть лишь два атолла из двойной цепочки из 26 атоллов на площади примерно в 90 тысяч километров.

Программа была насыщенной: мы осматривали отели и курорты, знакомились с мальдивскими народными танцами и песнями, посещали необитаемые острова и устраивали пикники на песчаных рифах, купались на идеальных пляжах с чистейшим белоснежным песком, пытались погладить дельфинов, скатов и рифовых акул, удивлялись исполинским размерам летучих лисиц, видели гигантскую черепаху, которая плыла, периодически поднимая голову над волнами, видели летучих рыб и даже держались за штурвал настоящей океанской яхты.

Но самыми яркими были два момента – подводное плавание и рыбная ловля. О них подробнее пойдёт рассказ ниже. Но сначала...



...ATOLLS AND ISLANDS

It is hard for a man that grew up in doubly land locked state – Uzbekistan is the only large country in the world with such location – to solve this insular-oceanic puzzle of the remote Maldive Islands. But nighttime conversations Nazim Ali, the captain of the yacht who had been sailing since the age of 14 and could easily move from one atoll to another even without using a compass, guided by stars alone, cleared things up a lot.

He told everything: how many anchors the yacht had, why currents between the atolls were dangerous, why it was best to walk barefooted on the deck, which coral concealed the most beautiful fish, how the Maldivians could dance self-forgetfully to the beat of the *bodu beru* drums all night long, how all the three thousand people inhabiting his native island had come to Nazim's wedding party and how he could see his wife and son only once a year when he was on leave.

There is much confusion, too, about these atolls and islands, inhabited, uninhabited, temporary and vanished.

Let us take the abovementioned Kaafu atoll (which is often called Male atoll). It consists of two atolls – the North Male Atoll and the South Male Atoll. Ten of its islands are inhabited by local fishermen. Twenty seven of the 75 formerly uninhabited islands within the atoll system have been turned into resort islands and hotel islands. One of these is the favorite place of Hollywood stars, who like to spend time there hiding from the public. Ten other islands have disappeared under the oceanic water, with their unusual and beautiful names alone remaining in people's memory – Kaashidhookudarah, Kuredhivinahuraagandu...

The same situation is about the other atoll we visited. Vaavu Atoll (also known as Felidhu) is a paradise for divers. It consists of five uninhabited, 18 inhabited and seven vanished islands, the last group including an island with the beautifully mysterious name of Kudafussfaruhuraa.

...АТОЛЛЫ И ОСТРОВА

Человеку, выросшему в единственном в мире крупном государстве, которое отгорожено от мирового океана минимум двумя странами, непросто разобраться во всей этой океанско-островной премудрости далёких Мальдив. Но ночные беседы с капитаном яхты Назимом Али, который выходит в море с 14 лет и вполне может двигаться от атолла к атоллу даже без компаса, по одним только звёздам, многое разъяснили.

И сколько якорей на яхте, и чем опасны течения между атоллами, и почему на палубе лучше ходить босиком, и под каким кораллом прячется самая красивая рыба, и о том, что мальдивцы могут самозабвенно танцевать под бой барабанов «*боду беру*» всю ночь напролёт, и про то, как на свадьбу Назима пришло всё население родного острова – все три тысячи человек, и что увидеть жену и сына ему удастся лишь раз в году, в отпуске.

С этими атоллами, обитаемыми, необитаемыми, временными и исчезнувшими островами тоже всё непросто.

Вот, к примеру, упоминавшийся уже атолл Каафу (который часто называют атолл Мале). Он состоит из двух атоллов – Северный Мале и Южный Мале. На десяти островах обитают местные рыбаки. В острова-курорты и острова-отели превращены 27 из бывших 75 необитаемых островов. Именно на одном из них любят тайно отдыхать голливудские звёзды. А ещё девять островов атолла исчезли под океанской водой, и только их непривычные красивые имена остались в памяти людей – Каашидукудара, Куредивинахураганду...

Примерно то же и с другим атоллом, который мы посетили. Атолл Вааву (также известный как Фелиду) считается раем для дайверов. Это пять обитаемых островов, 18 необитаемых островов и семь исчезнувших, в том числе исчез остров с загадочным названием Кудафуссфарухураа.

THE WORKAHOLIC ISLANDS OF THE MALDIVES

The Maldives feature resort islands, an airport island, a factory island producing coca-cola, a waste recycling island and even a prison island.

Most islands (except those turned into resorts by investors) have the following appearance. From 500 to 800 meters long. From 200 to 300 meters wide. The essential elements for all of them are a pier, a special area for repairing boats and yachts, one or two mosques and a hotel or guest house. The central island of any atoll is characterized by a municipal council, well-equipped modern hospital, rainwater tanks, several food and souvenir shops, dazzling white beaches and... a great number of scooters and cars.

You have probably not trusted my last phrase. I was shocked, too. And thought...

...THE MALDIVIANS SHOULD REFUSE FROM THEM

Nowadays your telephone can display the map of any lost island in the Indian Ocean. You step ashore on an island the size of five football pitches and see numerous motorcycles, trucks and minibuses moving busily on its two and a half streets in all directions. That is understandable, of course - the courteous, responsive and friendly islanders also wish to be motorized.

Majeedhee Magu, the longest straight street in the country's capital on Male Island connecting its farthest points, is 1,800 m long. According to the smartphone, it takes 22 minutes to walk and 10 minutes to drive from one end of the street to the other. Nevertheless, the main city is filled with scooters, motorcycles, cars of all brands, expensive roadsters and top-class jeeps. In addition, there is public transport represented by taxis and four bus routes. Moreover, I have a vague suspicion that most car owners simply go round the capital without any purpose, particularly on weekends.

I would recommend that the Maldivians should reduce their car fleet and electrify the rest of the cars, if they did not want to eliminate them. Gasoline is imported to the islands and is therefore quite expensive; it does no good to the environment, either.



ОСТРОВКИ НА МАЛЬДИВАХ – ТРУДЯГИ

Есть острова-курорты, есть остров-аэропорт, есть остров-завод кока-колы, остров-завод по переработке отходов и даже остров-тюрьма.

Классический остров (если это не бывший необитаемый остров, превращённый инвесторами в курорт) выглядит так. В длину метров пятьсот-восемьсот. В ширину метров двести-триста. И при этом обязательно причал, обязательно местечко, где чинят лодки и яхты, непременно мечеть или даже две, есть отель или гостевой дом. Муниципальное здание и хорошо оснащённая современная больница на центральном острове атолла, всегда видны резервуары для дождевой воды, несколько сувенирных и продуктовых магазинов, пляжи с ослепительно белым песком и... множество скутеров с автомобилями.

Вы сейчас недоверчиво перечитали последнюю фразу. Меня это тоже потрясло. И я подумал, что...

...ХОРОШО БЫ МАЛЬДИВЦАМ ОТ НИХ ОТКАЗАТЬСЯ

Сейчас ваш телефон легко покажет карту любого острова, затерянного в Индийском океане. Вот ступишь на остров размером в пять футбольных полей и увидишь, что на острове всего-то две с половиной улочки, а по нему разъезжают мотоциклы, грузовички и микроавтобусы. Понять вежливых, отзывчивых и дружелюбных островитян можно. Им тоже хочется быть моторизованными.

Вон в столице государства на острове Мале самая протяжённая прямая улица Мajeedhee Magu, которая идёт из одного конца острова в другой, равна 1800 метрам.





PRACTICING ICHTHYOLOGIST HAATHO

The most astonishing thing for us, absolutely terrestrial people, in the Maldives is the underwater world. One evening Haatho Moagli, a diving instructor from the crew, was catching fish for supper standing right at the stern.

Believe me, each fish would be a true adornment of any aquarium in Tashkent. One of the fishes he had caught was particularly beautiful and I immediately searched the Internet: it was yellow boxfish (*Ostracion cubicus*). Haatho let some fishes go back into the waters of the atoll near the Maafushi Island and put others into a bucket so that cook Ali Firaagu and his assistant Mohamed Naeem could please everyone with their meal later.

Fish in the clear water around the islands could be seen from the yacht, shore and even through special windows in the floors of cabins at hotels. However, to see it under water was incomparable.

FLIGHTS OVER REEFS

In the morning we set off for a white sand reef for snorkeling – swimming with a tube, mask, flippers and safety belts. We were first instructed on safety precautions – we were forbidden from standing on the corals and even touching them with our hands, to say nothing of breaking off its pieces. After that we were given masks, tubes, flippers and safety belts.

Смартфон подсказывает, что пешком эту улицу можно пройти за 22 минуты, а на машине проехать за десять минут. Тем не менее столица запружена скутерами, мотоциклами, автомобилями разных марок, дорогими спорткарами и престижными внедорожниками. А ещё есть такси и курсируют четыре автобусных маршрута. Причём я имею смутное подозрение, что большинство автомобилей (особенно в выходные дни) просто накручивают круги по острову безо всякой цели.

Я бы посоветовал мальдивцам – если и не отказаться от автотранспорта совсем, то хотя бы сократить его парк, а оставшийся перевести на электричество. Бензин на островах завозной, недёшев и экологию никак не улучшает.

ПРАКТИЧЕСКИЙ ИХТИОЛОГ ХААТУ

Самое потрясающее на Мальдивах для нас, абсолютно сухопутных людей, – подводный мир. Накануне вечером инструктор по дайвингу Хаату Моагли из экипажа яхты ловил рыбу на ужин прямо с кормы.

Поверьте, каждая рыба украсила бы любой аквариум Ташкента. Поймал он особо красивую рыбку – я тут же в Интернете посмотрел: это кузовок-кубик (*ostracion cubicus*). Некоторых рыбешек Хаату отпускал снова плавать в водах атолла у острова Маафуши (Maafushi), остальные отправлялись в ведёрко, чтобы потом искусный повар Али Фираджу и его помощник Мухаммед Найим удивили всех своими блюдами.

Рыбы в прозрачной воде островов видны были и с яхты, и у берега, и даже в специальные окна в полах хижин в отелях. Но увидеть их под водой – совершенно ни с чем не сравнимо.

ПОЛЁТЫ НАД РИФАМИ

А наутро мы отправились к белому песчаному рифу, у берегов которого занялись snorkeling – плаванием с дыхательной трубкой, маской и ластами. Сначала со всеми

As it turned out, even the best movies about the underwater world could not convey the magic beauty of the submarine life.

The Maldives abound in placards, banners, posters, brochures and booklets with descriptions, drawings and photographs of marine creatures.

Nothing can make you happier than the recognition of fanciful (live!) corals, bright and multicolored bivalve mollusks, sponges and sea cucumbers. And the fishes! Semi-transparent colorless and colorful, boasting all shades and tinges, fingernail-size and truly large. The surgeonfish we know from the cartoon about Dory and Nemo and something looking suspiciously like fugu. You can just stick your face with the mask and tube into the water and 'hover' above the corals with myriads of fishes swimming above and amidst them and showing no signs of fear, allowing people to approach very close.

The first thing that surprises you is distinct knocking. This is produced by the fishes pinching off pieces of corals, just like tiny cows grazing on an underwater meadow. A current is driving you smoothly over the many-colored ocean dwellers, and you feel as if you are flying over them in water transparent like air.

On the first day, when I was already swimming unhurriedly towards the shore and examining the bottom, I came across a large moray – people say I was very fortunate to see it. The fish was bright and very much like a leopard – yellow with dark spots – while its mouth was full of sharp teeth, exactly like the ones shown on TV. I did not try to find out how sharp those were and we peacefully swam past each other.

And several days later we went to hunt...

провели инструктаж о собственной безопасности, о том, что на кораллы нельзя вставать ногами, их запрещено не то что отламывать – руками касаться нельзя. А затем раздали маски, трубки, ласты и спасательные жилеты.

Даже лучшие фильмы о природе, как выяснилось, не передают волшебной красоты подводной жизни.

Чего на Мальдивах много, так это плакатов, баннеров, постеров, брошюр и книжек с описанием, рисунками и фотографиями морских обитателей.

Это счастье узнавания причудливых (живых!) кораллов, ярких и разноцветных двустворчатых моллюсков, губок, морских огурцов. А рыбки! Полупрозрачные бесцветные и всех цветов радуги, размером с ноготь и очень крупные. Знакомая по мультфильму о Немо и Дори рыбка голубой хирурга, и кто-то подозрительно похожий на фугу. Вы можете просто опустить лицо в маске и с дыхательной трубкой в воду и «парить» над кораллами, среди которых кипит жизнь непугливых, подпускающих к себе вплотную мириадов рыб.

Что удивляет сначала – отчётливый стук. Это рыбки отщипывают куски кораллов – будто маленькие коровки пасутся на подводном лугу. Течение мягко несёт вас над красивыми разноцветными океанскими обитателями, а вы будто летите над ними в прозрачной, как воздух, воде.

Говорят, редкая удача – когда я в первый день уже неторопливо плыл, изучая дно, к берегу, то увидел крупную хищную мурену. Она была яркой леопардовой окраски – жёлтая с чёрными пятнами и с такой именно зубастой пастью, как в кино. Я не стал проверять остроту зубов и мирно с ней разошёлся.

А ещё через несколько дней мы отправились...



...FOR TUNAS

A large two-deck boat with the same name as the yacht, and with eight Maldivians (except the crew) and six journalists from Uzbekistan on board set out into the ocean at 3.00 a.m., operated by Mohamed Subaan. Not too far into it, actually, just 12 nautical miles (22 km). Nevertheless, that distance was enough to see nothing but the blue infinity around us. The waves also indicated we were quite far from the shore – it was hard not to lose ground.

The boat aimed at a mark – a large red sign floating on the surface. Even when a red spot on the radar's screen told us we were very near, it was not so simple to discern it on the water in the dark. But, finally, the boat detected it with the help of searchlights, and we began our fishing for tunas. It was still dark, so fishermen were illuminating the phosphorescent spoon baits with their torches for the large and strong fish to be attracted by their burning against the dark water. We poured small fish from big bags onto the deck to lure tunas.

So fishing began! I have never before seen fish biting so actively. All the eight fishermen began to pull the caught tunas on board, one by one. There I understood how tunas managed to swim so fast: lying on the deck they beat their tails against it with appalling speed, about one hundred hits per second, as it seemed to me.

At some moment I became slightly concerned about sharks. While we were hauling the tunas on board, a shark cut the body of one of them into halves with the easiness of the sharpest razor. This accounted for the terror one of the Maldivians showed when he later dropped overboard in the fishing ardor. That was how we lost (not the man) his two white slippers, which continue to float somewhere on the waves of the Indian Ocean.

We were sailing back with 245 tunas and two large and beautiful dorado fishes (aka dolphinfishes, aka mahi-mahi, aka *Coryphaena hippurus* in the scientific community) on board, when we suddenly stopped at a large floating bundle of sea plants.

We were told that these little floating islands hid under them small fishes which used to attract larger ones which used to draw interest in still bigger species and so on. So we began fishing after emerald-yellow-blue borado. Within seconds the fishermen caught at least two dozens individuals of this amazingly beautiful and strong fish. That was when the Maldivian fell into the water.

There is another episode quite illustrative of the fishing. The fishermen equipped with top-class gear (expensive spinning

...НА ТУНЦА

Большой двухпалубный катер с таким же, как у яхты, названием, с восемью мальдивцами (не считая экипажа) и шестью узбекистанскими журналистами вышел под командой Мухаммеда Субан в океан в три часа утра. Не так далеко, на двенадцать морских миль (22 км) всего-то. Хотя и этого расстояния хватает, чтобы вокруг была только безбрежная синь. И волны там поприличнее, просто так на ногах не устоять.

Шёл катер к отметке, где качался на водах большой красный знак. Даже когда на экране радара светилась точка, говорящая, что мы рядом со знаком, в темноте на воде увидеть его не так просто. Но наконец его высветили прожекторами, и началась рыбалка на тунца. Было ещё темно, и рыбаки подносили фонарики к фосфоресцирующим блёснам, чтобы они светились в темноте воды, привлекая сильную большую рыбу. Из привезённых пакетов ссыпали за корму мелкую рыбёшку, приманивая тунцов.

Началось! Такого клёва я не видел. Все восьмеро начали тащить на борт одного тунца за другим. Кстати, стала понятна скорость тунцов: вытащенные на палубу, они били хвостами со страшной частотой – сто ударов в секунду, как мне показалось.

Про акул я тоже задумался. Пока тащили одну рыбу, акула перекусила всё туловище тунца – как бритвой отрезала. Потому был понятен ужас мальдивца, позже упавшего в рыбацком раже за борт. Так мы лишились (не человека) двух его белых тапочек, которые и сейчас качаются где-то на волнах Индийского океана.

Мы возвращались обратно с 245 тунцами на борту и двумя большими красивыми рыбами дорадо (они же рыбы-дельфины, они же махи-махи, а по-научному *соруфаена хиппурис* – корифена большая), как вдруг остановились у большого плавучего мотка водорослей.

Нам сказали, что под тенью таких островков прячется маленькая рыбёшка, которая манит более крупных, а те – ещё крупнее и так далее. На этом месте начался клёв изумрудно-жёлто-голубых борода. За считанные минуты рыбаки вытащили не менее двух дюжин этих удивительно красивых и сильных рыб. Тогда-то мальдивец и рухнул за борт.

О рыбалке можете судить по тому, что очень дорого экипированные (спиннингами, блёснами и прочим) рыбаки





rods, spoons and so on) were catching large tunas. As for me, I took an ordinary bamboo fishing rod, fixed a sprat on the hook and... The tunas swallowed happily the first two baits. 'At least they will not be hungry,' thought I and pulled out a tuna a minute later. A small one, but it was a real tuna. Then I caught some incredibly beautiful light brown fish with yellow strips on the body and sharp fins, one of which even stung my finger when I was trying to unhook the fish. 'Be careful!' said our guide Shifan Hassan, an IT specialist, DJ, photographer – Jack of all trades, in other words. He took it from the hook and sent back into the sea. Let it live. By the way, fishing for sharks and rays is prohibited. But, according to the yacht's owner, there are no restrictions with respect to the tuna. And no licensing, either. I don't think I misunderstood him, as the Maldivian's Russian was almost as good as that of a Muscovite.

On our way back the fishermen dexterously cut all the fish, throwing the heads and the rest into the ocean.

Now you know about tuna fishing precisely as much as I do.

TASHKENT WATER

Having spent ten days on the yacht and islands, where people mostly drink demineralized water, I discovered that the water coming from the pipes in our Tashkent flat on the fourth floor is actually sweet, literally sweet.

*Bakhtiyor NASIMOV
Photos by author*

тащили из океанской воды крупных тунцов. Я же взял простую бамбуковую удочку, нацепил на крючок кильку и... Первые две наживки тунцы благополучно слопали. «Хоть рыбок покормлю», – подумал я и минуту спустя вытащил тунца. Небольшого, но настоящего крепкого тунца. Поймал ещё какую-то жутко красивую светло-коричневую рыбу с жёлтыми полосами и острыми плавниками – даже укололся, пытаюсь снять с крючка. «Осторожнее!» – сказал сопровождавший нас мастер на все руки Шифан Хасан, айтишник, диджей, фотограф и прочее. Он снял рыбу и отправил её обратно в море. Пусть плавает, не жалко. Кстати, запрещено ловить акул и скатов. И, если верить владельцу яхты, ограничений на ловлю тунца нет. Как нет и лицензирования. Вряд ли я его неверно понял, потому как мальдивец говорит на русском почти как москвич.

На пути назад всю рыбу ловко разделали, отправив головы и прочее в океан.

Теперь вы знаете о ловле тунца на Мальдивах ровно столько же, сколько и я.

ТАШКЕНТСКАЯ ВОДА

После десяти дней на яхте и на островах, где пьют преимущественно деминерализованную воду, я сделал открытие, что из водопроводного крана в нашей ташкентской городской квартире на четвёртом этаже течёт сладкая вода в самом прямом значении слова «сладкая».

*Бахтиёр НАСИМОВ
Фото автора*

CULINARY LATVIA: the unhurried pleasure



КУЛИНАРНАЯ ЛАТВИЯ: неторопливое наслаждение



Previously we used to know only two elements of the Latvian kitchen: Riga balsam and sprats. The balsam was a perfect remedy against all types of cold and grief: as we knew no other kinds of coffee except the instant one, we used to add the balsam into it and enjoy the warming cocktail. The Riga sprats preserved in oil continue to remain one of the essential elements of the New Year table in the post-Soviet countries.

Раньше из всей латышской кухни мы знали только о рижском бальзаме и шпротах. Бальзам был верным способом лечения простуд и душевных печалей: не зная никакого сорта кофе, кроме растворимого, мы добавляли его в него бальзам и наслаждались согревающим коктейлем. Ну, а рижские шпроты в масле и сегодня считаются обязательным атрибутом новогоднего стола в постсоветских странах.

THE HEALTHY ECOLOGY OF THE AMBER COUNTRY

Latvia (64,589 km²) has the same area as, say, Sri Lanka (65,610 km²), but its population of around 2 million people is 10 times as small as that of the latter. The low population density, very small number of heavy industry enterprises and vast expanses of forests make Latvia a country with one of the world's best ecologies and an ideal place for healthy recreation. The local healthy foodstuffs have formed the base of the new Latvian cuisine and become an inspiration for the talented Latvian restaurateurs and cooks.

The salty rye bread, traditional Sklandrausis pie, Carnikava lampreys (Carnikavas nēģi), Jāņi cheese and grey peas are included in the European Protected Designations of Origin (PDO) list.

ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ КОЗЫРЬ СТРАНЫ ЯНТАРЯ

Территория Латвии (64 589 км²) примерно такая же, как, скажем, у острова Шри-Ланка (65 610 км²), но вот людей проживает там ровно в десять раз меньше – около двух миллионов. Невысокая плотность населения, отсутствие тяжелой промышленности и обилие лесов способствовали тому, что Латвия занимает лидирующие места в мире по чистоте окружающей среды и является страной, идеальной для здорового экологического отдыха. Именно органические местные продукты стали фундаментом новой рижской кухни вдохновенных латышских рестораторов и поваров.

Подсоленный ржаной хлеб, латышский национальный пирог «Sklandrausis», царникавская минога (Carnikavas nēģi), Янов сыр и серый горох включены в регистр традиционных национальных продуктов Евросоюза.

Rustam Kadyirov





Svetlana Zabrova

BEST PLACE TO SCRUTINIZE THE CULINARY MAP

Markets in Latvia are western-type in terms of cleanliness and organization and resemble oriental bazaars in bright colors, good prices and the option of bargaining. They are truly best places to learn the culinary map of Latvia.

The central market in Riga is the largest one in the Baltic. It boasts original architecture featuring Art Nouveau elements. Every day around 140 thousand customers visit the market. The fish department is particularly remarkable offering the widest variety of fishes, from fresh herrings and lings to smoked eels. Right there you can find the Latvian sturgeon caviar.

Kalnciema Quarter Market. The Kalnciema Quarter a few kilometers from the Riga centre, in Pardaugava, consists entirely of 19th-century wooden buildings, all of which have been restored recently. Currently, each Saturday it houses organic food fairs, where local manufacturers sell their products. Farmers from all over the country, many of whom belong to the Slow Food international movement, arrive in the place every week. They follow simple philosophy: eat unhurriedly and only good traditional locally produced food.

You must taste and bring home sparkling rhubarb wine, homemade pickles, candied cones, sea buckthorns and cranberries, hempseed oil and rye bread baked on maple leaves.

The farmer's market is something more than a mere market. Those interested in handmade articles will certainly be moved by original woolen, wooden and forged metal items or ceramics produced by local artisans. Children would be happy to participate in master classes at art centers, while adults can sample food and drinks in the meanwhile.

Market restaurants and cafes deserve special mentioning. They offer the freshest food, plain and homemade, for reasonable prices. If you are not too hungry after visiting a market, take classical sandwiches with sprats or crispy fish and chips based on beer dough.

Passengers from Uzbekistan will be pleased to learn that Riga features bakeries specializing in making authentic Uzbek bread in a tandoor. There also are quite a few restaurants offering traditional Uzbek pilaf with dried fruit and chickpeas cooked in a cauldron using wood or coal as fuel.



Svetlana Zabrova

WHAT TO TASTE IN LATVIA

Rye bread is the essence of the Latvian kitchen. Latvians often take this dark bread to other countries as a present for their foreign friends. It is often eaten dried and seasoned with garlic, added to soups and even used as one of the elements together with cream and cranberry jam to prepare the famous dessert.

Grey peas (*Pelēkie zirņi*) are the most popular Latvian dish included in the register of protected designations of origin and protected geographical indications. This is a traditional Christmas food, which people eat happily throughout the year. The peas are boiled and mixed with crispy bacon and then served with smetana (sour cream).

The cloudberry indigenous to northern territories grows on marshes and in swampy forests. One should master special skills to gather it. This royal berry would be a nice addition to cheeses. The cloudberry tastes of orange and pineapple at the same time. It is good both fresh and preserved, as jam and as juice.



Alia Galjeva

ЛУЧШЕЕ МЕСТО ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ КУЛИНАРНОЙ КАРТЫ

Рынки в Латвии организованы и ухожены по-западному, играют яркими красками по-восточному, а ещё радуют своими демократичными ценами и тем, что торговать уместно. Лучшего места для изучения кулинарной карты Латвии не найти.

Центральный рынок в Риге – самый крупный во всей Балтии. Он выделяется необычной архитектурой с деталями Art Nouveau. Ежедневно рынок посещают 140 тысяч покупателей. Поражает своим изобилием рыбный отдел, где есть всё – от свежей салаки, миноги, бельдюги до копчёных угрей. Здесь же вы найдёте и латышскую чёрную икру.

Рынок Калнциемский квартал. В нескольких километрах от центра Риги, в Пардаугаве, отреставрирован целый квартал деревянной застройки XIX века. Здесь каждую субботу проходят ярмарки органических продуктов местных производителей. Со всей Латвии съезжаются фермеры, среди которых немало приверженцев международного движения Slow Food. Их философия проста: есть надо неторопливо и только хорошие традиционные национальные блюда из местных продуктов.

Попробуйте и привезите в подарок игристое вино из ревеня, домашние соленья, цукаты из шишек, облепихи и клюквы, конопляное масло, ржаной хлеб, запечённый на кленовых листьях.

Фермерский рынок больше чем рынок. Любителей ручной работы не оставят равнодушными и уникальные шерстяные и деревянные изделия, и кованные сувениры, и керамика местных ремесленников. Детям будет интересно поучаствовать в практических занятиях в творческих мастерских, а вы спокойно можете дегустировать продукты и напитки.

Рыночные рестораны и кафе – отдельная тема. Там по доступным ценам подают только всё самое свежее, приготовленное по-домашнему и без претензий. Если вы после похода на рынок не сильно проголодались, перекусите классическими бутербродами с килькой или хрустящими Fish and Chips на пивном кляре.

Авиапассажирам из Узбекистана будет любопытно узнать, что в Риге есть места, где пекут настоящие узбекские тандырные лепёшки. И немало ресторанчиков, в которых варят праздничный узбекский плов с сухофруктами и нуттом, приготовленный в казане на открытом огне.

ЧТО ПОПРОБОВАТЬ В ЛАТВИИ

Ржаной хлеб – основа основ латышской кухни. Этот чёрный хлеб латыши везут в качестве гостинца для иностранных друзей. Из него делают чесночные сухарики, готовят супы, и даже знаменитый десерт со сливками и клюквенным вареньем не обходится без ржаного хлеба.

Серый горох (Pelēkiezirņi) – самое известное блюдо латышской кухни, включённое в реестр национальных продуктов ЕС. Это традиционное рождественское блюдо, которое с удовольствием едят круглый год. Горох отваривают и смешивают с хрустящим беконом, подают со сметаной.

Северная ягода морошка растёт на болотах и в болотистых лесах. Для её сбора нужно особое умение. Царская ягода станет идеальным дополнением к сырам. Вкус



Alta Galeeva



Rustam Kadyrov



There you will rediscover the birch sap. Latvians use it in several ways: to make lemonade, wine or syrup. The dry sparkling birch wine, just like the one made of rhubarb, will be a nice surprise for those who love the traditional Champagne.

The deer is a noble game whose meat is widely used as food in Latvia. Your culinary journey will be incomplete if you fail to partake of steak tartare made from a deer's filet and... dumplings with venison.

Jāņi cheese (Jāņu siers) also known as cumin cheese symbolizes the Sun and is traditionally cooked on Ligo, Latvia's main national holiday celebrated around the summer solstice, on 24 June. We suggest that you cook this delicate and sunny cheese for yourselves.

Anastasia LUNDQVIST



INGREDIENTS:

500 g of tvorog (curds), 3 l of milk, 2 tablespoons of smetana (sour cream), 2 yolks and 1 white from hens' eggs, 60 g of butter, 2 teaspoons of cumin, 1 teaspoon of vinegar, salt.

COOKING:

1. Blend tvorog and milk, add vinegar and, stirring the substance continuously, heat on a slow fire until it boils. Continue boiling until the substance coagulates.

2. Pour out the whey, wrap the substance into two layers of gauze and keep it suspended for at least 10 minutes to allow the fluid to go down.

3. Blend yolks and white with smetana and cumin and whisk them. Add the contents of the gauze and stir the substance carefully.

4. Melt butter in a pot. Add the substance and salt. Stir and heat to 75-80 C°.

5. Put the resulting substance into a piece of gauze, mould a block of cheese, place it in a fridge, put weight on it and leave it for at least 2 hours.

The cheese is usually served with beer. It is also good in combination with bread and honey.

морозики напоминает одновременно апельсин и ананас. Она хороша и в свежем виде, и как варенье, джем, повидло, сок или даже компот.

Вы заново откроете для себя берёзовый сок. В Латвии его используют разными способами: настаивают лимонад, делают вино и сиропы. Сухое игристое вино из берёзового сока, как и из ревеня, приятно удивит любителей традиционного шампанского.

Оленина – благородная дичь, которую в Латвии умеют готовить. Кулинарное путешествие будет неполным, если вы не отведаете тартар из оленины, стейк из филе латвийского оленя и... пельмени с олениной.

Янов сыр (Jāņusiers), который также называют тминным сыром (Kimeņusiers). Сыр, символизирующий Солнце, готовят в день солнцестояния – 24 июня, на самый главный народный праздник Латвии – Лиго. Мы предлагаем вам самим приготовить нежный солнечный Янов сыр.

Anastasia LUNDQVIST

RECIPE | РЕЦЕПТ

JĀŅU SIERS ЯНОВ СЫР

ИНГРЕДИЕНТЫ:

500 г творога, три литра молока, две столовые ложки сметаны, два желтка и один белок куриного яйца, 60 граммов сливочного масла, две чайные ложки тмина, одна чайная ложка уксуса, соль.

ПРИГОТОВЛЕНИЕ:

1. Творог размешать с молоком, добавить уксус и довести до кипения при невысокой температуре, постоянно помешивая. Продолжать варить, пока масса не свернётся.

2. Слить сыворотку и сцедить жидкость через двойную марлю не менее десяти минут.

3. Желтки и белок взбить со сметаной и тмином. Добавить сцеженную массу и тщательно перемешать.

4. Растопить сливочное масло в кастрюле. Добавить массу и соль. Перемешать и довести до 75-80 градусов C°.

5. Выложить массу в марлю, сформировать сыр и оставить в холодильнике минимум на два часа под прессом.

Подаётся обычно к пиву. Хорошо сочетается с хлебом и мёдом.



Заботиться о родных с Veeline Uzbekistan стало просто!

Пополняйте мобильный баланс своих родных - абонентов Veeline Uzbekistan - из России!

Они получают в 3 раза БОЛЬШЕ услуг!

ОТПРАВЛЕНО	ПОЛУЧЕНО	БОНУС
\$3	\$3 + \$6 <small>основной баланс бонусный баланс</small>	10 <small>минут на звонки в Veeline Россия</small>

Рекомендуйте своим близким - абонентам Veeline Uzbekistan - тарифы «Status+» или «Bir Oy»!

Они получают БОНУС - международные минуты каждый день или месяц!

ТАРИФЫ	МИНУТЫ НА ЗВОНКИ В VEELINE РОССИЯ	КОД ПЕРЕХОДА НА ТАРИФ
Status Silver+	20 - ЕЖЕМЕСЯЧНО	*1 10*3#
Status Gold+	10 - ЕЖЕДНЕВНО	*1 10*2#
Status Platinum+	10 - ЕЖЕДНЕВНО	*1 10*1#
BIR Oy	10 - ЕЖЕМЕСЯЧНО	*1 10*559# *1 10*550#

3G | 4G Узнайте больше: www.beeline.uz

Бонус предоставляется при пополнении мобильного баланса из России через платежные системы, указанные на сайте beeline.uz, на номер Veeline Uzbekistan от \$3 и выше. К примеру, при пополнении счёта на \$3 денежные средства будут предоставлены в следующем порядке: \$3 попадают на основной баланс и \$6 начисляются на бонусный баланс. Дополнительно Вы получаете 10 бонусных минут для звонков в Veeline Россия. Срок жизни предоставленных бонусных услуг и минут - 30 дней со дня пополнения. Бонус доступен для всех тарифов предоплатной системы расчетов. Предоставленные денежные бонусы можно тратить на любые звонки и SMS по Узбекистану, на абонентскую плату тарифов и услуг, а также на Интернет по цене Вашего тарифного плана. Проверить остаток бонусных средств можно через USSD - *106#, бонусных минут - *112#. При расторжении договора неиспользованные денежные бонусы абоненту не возвращаются. При пополнении номера в национальной валюте России деньги поступают на счет по курсу ЦБ РФ на день пополнения. При новом подключении или переходе на тарифы «Status Silver+» или «Bir Oy» списание абонентской платы, предоставление пакета международных минут происходит пропорционально количеству оставшихся дней в календарном месяце. Код перехода на тариф «Bir Oy» для абонентов Наманганской, Самаркандской, Джизакской и Навоийской областей - *110*550#. Для остальных регионов - *110*559#. Для тарифов «Status Gold+» и «Status Platinum+» минуты для звонков в направлении Veeline Россия начисляются каждую ночь, при этом неизрасходованный остаток на следующий день не переходит. После окончания бонусных минут звонки по направлению Veeline Россия тарифицируются согласно тарифному плану. Услуги лицензированы. Услуги на территории Республики Узбекистан предоставлены 000 «Unitel». Система управления сертифицирована - ISO 9001:2008.



Beeline®

Dietitian's Advice for a Flight

Some people do not feel comfortable in long flights. Here are a few recommendations to minimize the bad effects, both physical and psychological, flights may have on our organisms.

Предполётные советы врача-диетолога



Есть определённая категория людей, которые не очень хорошо переносят долгие авиаперелёты. Несколько советов по минимизации негативного (как физического, так и психологического) влияния перелётов на наш организм.

BEFORE A FLIGHT. If you are planning to have a long flight, try to have a good sleep before the trip and be in a good shape. This will allow you to take easier the stress flights may cause.

It is recommended that you eat a small amount of something shortly before a flight. The meal should be light and consist, say, of a vegetable salad. Do not overeat! People with digestive problems should be very selective about their pre-flight food. While going through passport and customs controls they do not always have a chance to use a toilet. Sometimes it is best to refrain from a meal at all.

HYPODYNAMIA IS ANOTHER IMPORTANT FACTOR. A passenger may sit immobile for hours waiting to get in the airplane and, later, during long flights. We recommend that you get up and walk from time to time while waiting in the lounge, which will invigorate you and have a good effect on your nervous system. When in an airplane you should get up every 30-40 minutes or do physical exercises right in the seat.

ПЕРЕД ПОЛЁТОМ. Если вам предстоит долгий перелёт, то перед путешествием непременно постарайтесь хорошо выспаться и набраться сил. Это позволит легче переносить стрессовые ситуации, связанные с полётом.

Перед рейсом желателен небольшой приём пищи. Съешьте что-нибудь лёгкое, например овощной салат. Ни в коем случае не переедайте! Людям, испытывающим проблемы с пищеварением, советуем быть аккуратными при выборе пищи до полёта. Во время прохождения паспортного, таможенного контроля и посадки на самолёт не всегда будет возможность воспользоваться санузлом. Порой разумнее просто воздержаться от еды.

ЕЩЁ ОДИН ВАЖНЫЙ ФАКТОР – ГИПОДИНАМИЯ. Пассажир часами находится без движения, ожидая рейс, и позже, сидя в кресле самолёта при многочасовых перелётах. В зале ожидания рекомендую двигаться, не сидеть подолгу на одном месте, что снизит уровень утомления и положительно скажется на нервной системе. В самолёте по возможности каждые 30-40 минут необходимо вставать, либо делать гимнастику прямо в кресле.

Особое внимание этому пункту нужно уделить тем пассажирам, у которых есть проблемы с венами ног. Например, варикозная болезнь. Во время долгого сидения вены пере-

This point refers particularly to passengers having troubles with the veins of the lower limbs such as varicose veins. Staying for a long time in a sitting position they have their veins squeezed, which impedes the flowing of blood in them. In this case we recommend that you wear compression garments.

THE AIRPLANE IS A PUBLIC AREA. When you are on board, remember about the hygiene. You should avoid touching your face and lips and should wash your hands as often as possible. Use wet wipes. Avoid touching things around you. This will reduce the risk of infectious diseases.

WE WOULD LIKE TO ENLARGE UPON MEALS IN THE AIRPLANE. Avoid overeating. It is not necessary to eat up all that has been served. It would be a good idea if you refrain from cereals, potatoes and similar food in the main course and from sweets. The energy of carbohydrate that you take from such food cannot be used properly in an inactive state.

Poor digestion often accompanies hypodynamia resulting from lack of movement. In combination with overeating it may cause discomfort in your stomach, flatulence and other unpleasant conditions.

The best way to avoid all this is to restrict oneself to proteins (meat/fish/poultry) and vegetables. If you find an apple or some other fruit among the food you have been given, you had better eat it later for a snack. Neither would we recommend that you take spicy food, particularly if you are not used to spices in your everyday life.

DRINK MORE. The air in the airplane is very dry, while perspiration accelerates the dehydration process. In the air you should use 1.5-2 times as much liquid as you do on the ground. Refrain from coffee and sweet and alcoholic drinks, which intensify dehydration. This may be dangerous to those having troubles with the heart and vessels. Besides, sweet juices and sparkling drinks contain much sugar which, as we have already mentioned, is hard for your organism to digest when you are immobile.

What kind of food can you take with you into an airplane for a snack? Dried fruit and nuts would be a good choice. For instance, three or four unshelled walnuts and a couple of dried apricots. They will not occupy much space but will charge you with energy. You should avoid taking sandwiches or cooked food, as they may lose their healthy properties before you begin eating them.

If you suffer some chronic diseases, be sure to consult your doctor before flying. You must be ready to cope with unforeseen situations that may arise in the airplane. Be sure to take with you all medicines you may need during the flight. Put medicines you take in emergency situations in your breast pocket or in a place other people could easily see them. Particularly if you are traveling alone. Do not shy away from informing the stewards about your ill health and instructing them what they should do if you suddenly feel bad.

Antony MALKOV
Dietitian

жимаются, что в свою очередь ухудшает кровоток по ним. Рекомендую прибегнуть к помощи компрессионного белья.

САМОЛЁТ – ОБЩЕСТВЕННОЕ МЕСТО. Не забывайте о гигиене, находясь на борту. Желательно чаще мыть руки, не прикасаться к лицу и губам. Пользоваться влажными салфетками. Постараться реже трогать предметы. Это снизит риск инфекционных заболеваний.

НА ПИТАНИИ В САМОЛЁТЕ ХОТЕЛОСЬ БЫ ОСТАНОВИТЬСЯ ПОДРОБНЕЕ. По возможности не пережайте. Не обязательно съесть всё, что вам подадут. Хорошей идеей будет отказ от гарнира (крупы, картофель и т. д.) в основном блюде, а также от сладкого десерта. Энергия из углеводов, которую вы получаете с гарниром и десертом, не будет расходоваться должным образом без активного движения.

Ещё один фактор – ухудшение пищеварения на фоне гиподинамии. В сочетании с перееданием это может проявиться такими диспепсическими явлениями, как дискомфорт, тяжесть и вздутие живота.

Самая лучшая тактика – съешьте белковую часть блюда (мясо/рыба/птица) и овощной салат. Если в принесённом сете будет яблоко или любой другой фрукт, а перелёт будет долгим, то лучше оставить его на потом для перекуса. Ставить эксперименты с острой пищей тоже не советую, особенно если вы в повседневной жизни не являетесь любителем острых блюд.

ПЕЙТЕ БОЛЬШЕ ЖИДКОСТИ. Воздух в самолёте очень сухой, и испарение усиливает общее обезвоживание. В полёте необходимо употреблять в полтора-два раза больше жидкости, чем на земле. Воздержитесь от сладких напитков, кофе и алкоголя, которые усиливают обезвоживание. Это может быть опасно тем, у кого есть проблемы с сердцем и сосудами. Помимо этого, в сладких напитках, таких как пакетированные соки и сладкие газированные напитки, содержится очень много сахара, а как я говорил выше, без движения организму будет сложно утилизировать избыток энергии.

Что из еды можно взять с собой в полёт? Хорошо подойдут сухофрукты и орехи. Например, три-четыре очищенных грецких ореха и две-три кураги. Такой перекус зарядит энергией и не займёт много места. Не советую брать с собой бутерброды и готовую еду, так как она может испортиться ещё до того, как вы решите её съесть.

Если у вас есть какие-либо хронические заболевания, обязательно перед полётом проконсультируйтесь со своим лечащим врачом. Вы должны быть готовы к непредвиденным ситуациям, которые могут возникнуть в самолёте. Обязательно возьмите с собой на борт необходимые лекарства на экстренный случай. Их лучше положить в нагрудный карман либо на видное место. Особенно если вы летите в одиночку. Не стесняйтесь проинформировать о своём состоянии здоровья стюардесс и предупредить, что делать, если вам станет плохо.

Антоний МАЛЬКОВ,
врач-диетолог



Rasmlar orasidagi 12 ta farqni top.
Find 12 differences.
Найди 12 отличий.



Rasmlar orasidagi 10 ta farqni top.
Find 10 differences.
Найди 10 отличий.



Помоги обнаружить
в космическом пространстве
инопланетные корабли
одинакового типа.



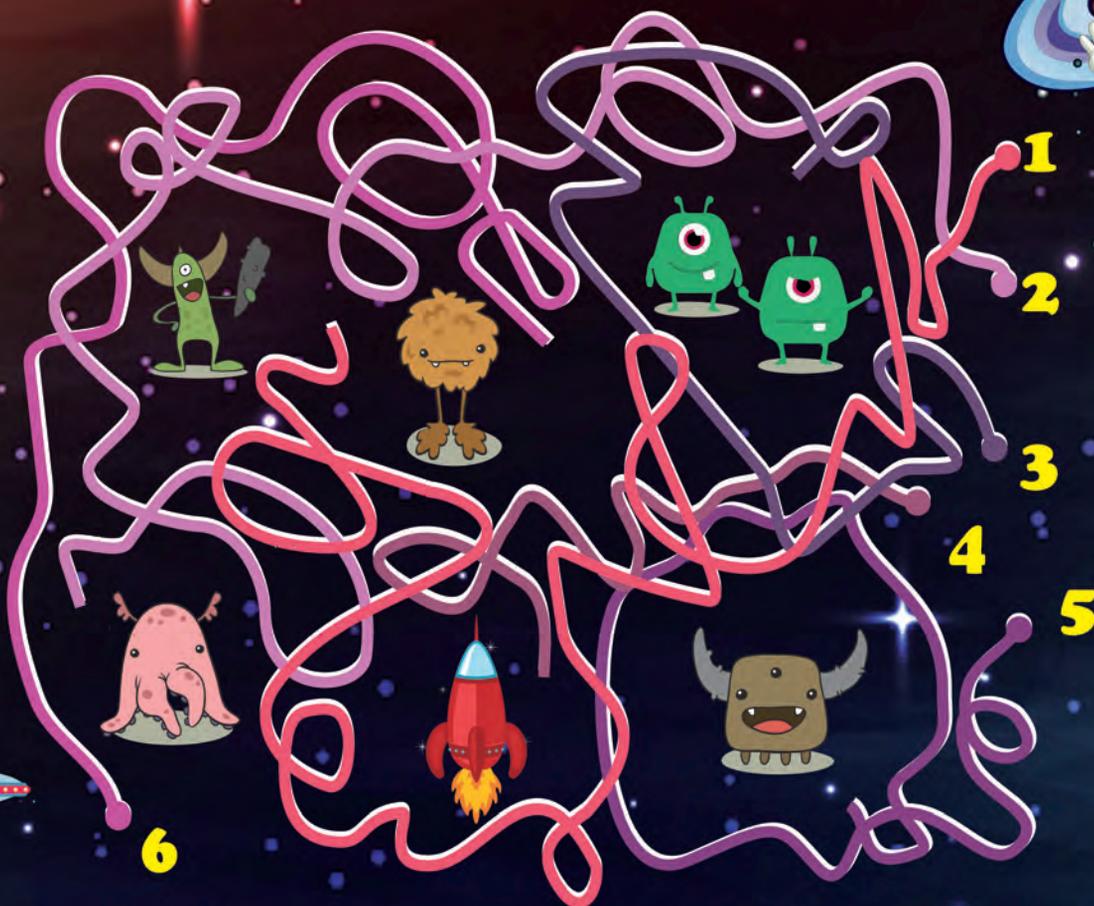
ЗЕМЛЯ

Помоги астронавту
добраться домой,
на Землю!
Дорожка состоит из кружков,
в которых получается "4".





Помоги астронавту Армстронгу просчитать
правильный путь к своему звездолёту,
при этом не попав к враждебным существам.



Инопланетянин по имени По
очень любит путешествовать по Вселенной.
Он прибыл в нашу Галактику.
Помоги По вспомнить названия планет.



9	<input type="text"/>								
	<input type="text"/>								
	<input type="text"/>								
	<input type="text"/>								
	<input type="text"/>								
	<input type="text"/>								
	<input type="text"/>								
	<input type="text"/>								
	<input type="text"/>								



Меркурий, Венера, Земля, Марс, Юпитер, Сатурн, Уран, Нептун, Плутон



Quyidagi harflardan koinotga oid soʻzlar tuz.
a, e, t, m, i, q, o, s, h, l, d, z, o, r, k, u, y

Make words related to space
from the set of the letters
u, n, c, o, i, e, p, a,
r, k, f, l, m, d, t, s

An alien named Poh
loves to travel around the Universe.
He arrived in our Galaxy.
Help him to recall the names of the planets.



Sun, comet, star, rocket,
UFO, satellite, asteroid, spacesuit, meteorite etc.
Quyosh, yulduz, yoʻldosh, raketa, kosmos,
kosmik kema, oy, va h.k.

□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□

Po ismli oʻzga sayyoralik koinotda sayr
qilishni juda yaxshi koʻradi.
U sayr qilib yurib bizning Galaktikamizga
kelib qoldi. Sayyoralarning nomlarini eslashi
uchun Poga yordam ber.

9	□	□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
□	□	□	□	□	□	□	□	□	□

Mercury, Venus, Earth, Mars, Jupiter, Saturn, Uranus, Neptune, Pluto
Merkuriy, Venera, Yer, Mars, Yupiter, Saturn, Uran, Neptun, Pluton



SPEAKING UZBEK



ГОВОРИМ ПО-УЗБЕКСКИ

O'ZBEKCHA

Uchrashuv, salomlashuv

Salom! Qalaysiz!
Assalomu alaykum!
Xush kelibsiz!
Janob
Xonim
Marhamat, o'tiring
Kimsiz?
Ismingiz nima?
Ruxsat eting, o'zimni tanishtiray. Men ...
Tanishganimdan xursandman!
Ishlaringiz qalay? Tuzukmisiz?
Hammasi joyidami?
Rahmat, yaxshi.
Juda yaxshi, rahmat
Qayerdانسiz?
Men ... dan keldim

ENGLISH

Meeting, greeting

Hello! Hi!
Good afternoon!
Welcome!
Sir
Madam
Sit down, please
Who are you?
What is your name?
Let me introduce myself. I'm ...
I am glad to meet you!
How do you do? How do you feel?
Is everything all right (OK)?
Thank you, fine
Very well, thank you
Where do you come from?
I come from ...

РУССКИЙ

Приветствие

Здравствуйте! Привет!
Добрый день!
Добро пожаловать!
Господин
Госпожа
Садитесь, пожалуйста
Кто вы?
Как вас зовут?
Позвольте представиться. Я...
Рад познакомиться с вами!
Как вы поживаете? Как вы себя чувствуете?
Всё в порядке?
Спасибо, хорошо.
Очень хорошо, спасибо!
Откуда вы?
Я приехал из...

Til va suhbat

Siz inglizcha gaplashasizmi?
Men ... gapiraman (gapirmayman)
Men ozgina ... gapiraman
Siz meni tushunayapsizmi? (tushundingizmi)
Men sizni tushunayapman (tushunmayapman)
Sekinroq gapiring

Men o'zbek tilini tushunaman,
ammo gapirolmayman

Bu o'zbekchada nima deyiladi?

Language and conversation

Do you speak English?
I (don't) speak
I speak ... a little
Do you understand me?
I (don't) understand you
Speak slower please

I understand Uzbek
but I cannot speak

What's the Uzbek for?

Язык и беседа

Вы говорите по-английски?
Я (не) говорю...
Я говорю немного
Вы меня понимаете?
Я вас (не) понимаю
Пожалуйста, говорите медленнее

Я понимаю по-узбекски,
но я не могу говорить

Как по-узбекски..?

Kechirim so'rash va undan keyin javob beriladigan so'zlar

Kechirasiz
Kechirim (uzr, avf) so'rayman
Men aybdorman
Hechqisi yo'q
Ahamiyat bermang
Uzr so'rashning hojati yo'q

Apologies and words used after apologies

I am sorry
Excuse me
It is my fault
That's all right
Nevermind
You do not need to be sorry

Извинения

Извините
Прошу прощения
Это моя вина
Всё в порядке
Неважно
Не стоит сожалений

ТЕЗ-ТЕЗ УЧАДИГАНЛАР УЧУН

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» Миллий авиакомпанияси барчага «UzAirPlus» дастури иштирокчиси бўлишни таклиф қилади.

50 мингга яқин доимий йўловчиларимиз аллақачон дастурнинг афзалликларини муносиб баҳоладилар ва қўшимча имтиёзлардан мамнуният билан фойдаланмоқдалар.

Мунтазамлик учун йўловчилар мукофот сифатида совринли парвозни амалга ошириш, хизмат кўрсатиш классини ошириш, қўшимча бағажни бепул олиб кетиш имконияти, «Ўзбекистон ҳаво йўллари» авиакомпанияси қатновларига рўйхатдан ўтиш вақтида бизнес-холл хизматларидан фойдаланиш каби имкониятларни қўлга киритадилар (1-жадвал).

Бундай имконият дастур қатнашчиларига парвоз масофаси ва хизмат кўрсатиш классига қараб йиғиб бориладиган маълум миқдордаги баллар учун берилади (2-жадвал).

ҚАНДАЙ ҚИЛИБ ДАСТУР ҚАТНАШЧИСИ БЎЛИШ МУМКИН

Ёши 16 дан катта, авиакассадларда, авиакомпания ваколатхоналарида ва самолёт бортидан олиш мумкин бўлган кириш анкетасини тўлдирган ҳар бир йўловчи «UzAirPlus» марказида ўз ҳисоб рақамини очиши мумкин.

«UzAirPlus» маркази дастур қатнашчиларига интернет орқали ўз шахсий ҳисобларида балларнинг тўғри ҳисобланиб борилаётганлигини шахсан назорат қилиб бориш имкониятини беради.

Шахсий ҳисоб ҳақида маълумотларни авиакомпания сайтида (www.uzairways.com) реал вақт режимида олиш мумкин. Бунинг учун сайтнинг «шахсий кабинетга кириш» бўлимига карточка номери ва индивидуал пин-код киритилиши керак.



ДЛЯ ТЕХ, КТО ЧАСТО ЛЕТАЕТ

Национальная авиакомпания «Ўзбекистон ҳаво йўллари» приглашает всех стать участниками программы «UzAirPlus».

Около 50 тысяч наших постоянных пассажиров уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоянство пассажиры получают уникальную возможность в качестве премирования совершить призовой полёт, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации на рейсы авиакомпании «Ўзбекистон ҳаво йўллари» (Таблица 1).

Такая возможность предоставляется участникам программы за определённое количество набранных баллов, которое зависит от дальности полёта и от класса обслуживания (Таблица 2).

КАК СТАТЬ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ

Открыть счёт в центре «UzAirPlus» может любой пассажир старше 16 лет, заполнивший вступительную анкету, которую можно получить в авиакассах, представительствах авиакомпании, на борту самолёта и на веб-сайте НАК «Ўзбекистон ҳаво йўллари».

Центр «UzAirPlus» предоставляет участникам программы возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своём персональном счёте по Интернету. Информация о счёте в режиме реального времени доступна на сайте авиакомпании (www.uzairways.com). Для получения доступа к персональному счёту необходимо указать номер карточки и собственный пин-код в разделе «Вход в личный кабинет».



FOR OUR FREQUENT FLYERS

Uzbekistan Airways invites everyone to become a participant of UzAirPlus Programme.

Around 50,000 of our regular customers have long been benefiting from our loyalty programme by receiving additional privileges.

Rewarded for their loyalty, our regular passengers enjoy prize flights, higher class of service, free transportation of extra baggage, and business hall facilities while checking in for Uzbekistan Airways flights (see block 1).

Such privileges are given to the participants of the programme according to a certain number of points they earn, depending on flight distances and classes of service (see block 2).

HOW TO BECOME A MEMBER

Any passenger over the age of 16 can open an account in UzAirPlus Center after filling in the application form available at the air ticket and representative offices of the airline, as well as aboard the airline's aircraft.

UzAirPlus Center allows the participants of the programme to monitor how their points accrue to them in their personal accounts over the Internet. The information on these accounts is available online through the airline's website (www.uzairways.com). In order to access your personal account, you have to enter your card number and PIN under UzAirPlus Personal Account section.



Совринли парвозларга эга бўлиш учун зарур баллар Bonuses required for premium flights Баллы, необходимые для получения премиальных полётов				
Zone Зона	Хизмат кўрсатиш классининг оширилиши Service upgrade Повышение класса обслуживания		Совринли авиачипта Premium ticket Призовой авиабилет	
	Y дан S гача OW/RT From Y to S OW/RT От Y до S OW/RT		Иқтисодий класс OW/RT Economy OW/RT Эконом. класс OW/RT	Бизнес-класс OW/RT Business OW/RT Бизнес-класс OW/RT
	1	45000/90000		90000/160000
2	37500/75000		70000/120000	110000/170000
3	25000/50000		60000/100000	80000/120000
4	15000/30000		40000/60000	50000/100000
5	10000/20000		25000/40000	35000/70000
6	7500/15000		20000/30000	25000/50000
7	6000/12000		10000/20000	15000/30000

Зоналар ва парвозлар йўналишига қараб дастур қатнашчиси ҳисобига қўшиб бориладиган таянч баллар сони
Based bonuses you collect flying with us

Базовое количество баллов, начисляемых на счёт участника программы по зонам и направлениям полётов

Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	
7000 ва ундан кўп • From 7000 and more • От 7000 и выше			4	Andijan - Moscow	3163	6	Namangan - Novosibirsk	1772	
1	Tashkent - New York	10174	4	Fergana - Moscow	3012	6	Urgench - Min. Vody	1453	
6000 дан 7000 гача • From 6000 to 7000 • От 6000 до 7000			4	Fergana - St.Petersburg	3586	Tashkent -			
2	Riga - New York	6750	4	Namangan - St.Petersburg	3526	6	Astana	1115	
	Tashkent - Khabarovsk	5088	4	Navoi - St.Petersburg	3271	6	Ekaterinburg	1842	
4000 дан 6000 гача • From 4000 to 6000 • От 4000 до 6000			4	Termez - Moscow	3012	6	Novosibirsk	1827	
3	Tashkent - Bangkok Frankfurt Prague Kuala Lumpur Singapore London Madrid Milan Paris Rome Seoul Tokyo Urgench - Milan Urgench - Paris	4280 4688 4275 5362 5652 5227 5937 4769 5156 4662 4830 5995 4085 4508	4	Samarkand - St.Petersburg	3400	6	Samara	1956	
3			3	4	Karshi - St. Petersburg	3424	6	Tyumen	1786
3			3	2000 дан 3000 гача • From 2000 to 3000 • От 2000 до 3000			6	Ufa	1793
3			3	5	Bukhara - Krasnodar	2166	6	Baku	1623
3			3	5	Andijan - Krasnoyarsk	2254	6	Amritsar	1168
3			3	Tashkent -			6	Delhi	1577
3			3	5	Dubai	2200	6	Urumqi	1528
3			3	5	Sharjah	2187	6	Lahore	1171
3			3	5	Volgograd	2111	1000 гача • To 1000 • До 1000		
3			3	5	Kazan	2187	7	Almaty	670
3			3	5	Krasnodar	2486	7	Bishkek	468
3			3	5	Min. Vody	2167	7	Ashgabat	1009
3			3	5	Rostov on Don	2437	7	Islamabad	912
3			3	5	Moscow	2801	Маҳаллий йўналишлар • Domestic flights • Местные направления		
3	3	5	Simferopol	2871	-	Andijan - Urgench	519		
3	3	5	Sochi	2471	-	Bukhara - Andijan	397		
3	3	5	Krasnoyarsk	2362	-	Namangan - Urgench	463		
3	3	5	Bukhara - Moscow	2652	-	Fergana - Nukus	524		
3	3	5	Bukhara - St. Petersburg	2031	Tashkent -				
3	3	5	Fergana - Kazan	2385	-	Nukus	414		
3	3	5	Karshi - Moscow	2797	-	Urgench	368		
3	3	5	Namangan - Moscow	2955	-	Termez	281		
3	3	5	Navoi - Moscow	2659	-	Zarafshan	223		
3	3	5	Nukus - Moscow	2153	-	Bukhara	222		
3	3	5	Urgench - Moscow	2278	-	Karshi	218		
3	3	5	Urgench - St.Petersburg	2904	-	Andijan	192		
3	3	5	Samarkand - Moscow	2795	-	Navoi	192		
3	3	5	Samarkand - Kazan	2224	-	Samarkand	131		
3	3	5	Samarkand - Simferopol	2750	-	Fergana	111		
3	3	6	Andijan - Novosibirsk	1926	-	Namangan	94		
3	3	6	Namangan - Yekaterinburg	1932					

БАЛЛАРНИ ЙИГИШ ВА УЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ
«UzAirPlus» дастурида индивидуал қатнашиш учун қуйидаги
пластик карталар назарда тутилган:

COLLECT AND USE THE POINTS

UzAirPlus Programme issues the following participation cards:

НАКОПЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БАЛЛОВ

Программой «UzAirPlus» для индивидуального участия
предусмотрены пластиковые карты:



«PREMIUM»

5 000 балл йиғилганда берилади.

1. Совринли авиачипта олиш.
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш ёки статус балларини тўплаш.

PREMIUM

Issued if 5,000 points have been earned.

1. Award ticket.
2. Increase in class of service or accrual of status points.

«PREMIUM»

Выдаётся при наборе 5 000 баллов.

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания или накопление статусных баллов.



«SILVER»

250 000 балл йиғилганда берилади

1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 10 кг юк олиб кетиш ёки статус балларини тўплаш.

SILVER

Issued if 250,000 points have been earned:

1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 10 kg baggage allowance or accrual of status points.

«SILVER»

Выдаётся при наборе 250 000 баллов.

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 10 кг багажа сверх нормы или накопление статусных баллов.



«GOLD»

«SILVER» darajasida 350 000 ball yig'ilsa beriladi:

1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 15 кг юк олиб кетиш
4. Ўзбекистоннинг барча аэропортларидан учиб кетилаётганда ёки учиб келинаётганда мавжуд юқори қулайликларга эга CIP залида рўйхатдан ўтиш ва хизмат кўрсатишдан фойдаланиш.

GOLD

The card is issued to the passengers scoring 350,000 points at the SILVER level:

1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 15kg baggage allowance
4. Check-in and arrival services in CIP halls at all Uzbekistan's airports (where available).

«GOLD»

Выдаётся при наборе 350 000 баллов на уровне «SILVER».

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 15 кг багажа сверх нормы.
4. Регистрация и обслуживание в зале повышенной комфортности CIP при вылете и прибытии во всех аэропортах Узбекистана, где имеется эта услуга.





КОРПОРАТИВ ҚАТНАШИШ «BUSINESS»

Ташкилотлар корпоратив тарзда «UzAirPlus» дастурида иштирок этишлари мумкин. Рўйхатдан ўтиш учун «UzAirPlus» офисига ёки «Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАК ваколатхоналарига мурожаат қилиш зарур. Муваффақиятли рўйхатдан ўтгач, ташкилотга «BUSINESS» пластик картаси топширилади.

CORPORATE PARTICIPATION BUSINESS

A company can participate in UzAirPlus Programme under corporate use terms. In order to register with the programme, a company has to apply to UzAirPlus office or a representative office of Uzbekistan Airways. A BUSINESS plastic card is issued to a company after successful registration.

КОРПОРАТИВНОЕ УЧАСТИЕ «BUSINESS»

Организация может принять участие в программе «UzAirPlus» на корпоративных началах. Для регистрации следует обратиться в офис «UzAirPlus» или представительства НАК «Ўзбекистон ҳаво йўллари». После успешной регистрации организации будет предоставлена пластиковая карта «BUSINESS».



«FAMILY» ЯНГИ ИМКОНИАТЛАРИ

Ҳар бир «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» индивидуал картасининг эгаси дастурга ўз оиласининг аъзоларини кириштириши ва «FAMILY» даражасидаги карта соҳиби бўлиши мумкин. Унинг эгаси ўз шахсий картаси ҳисобидаги исталган миқдордаги балларни оиланинг рўйхатдан ўтган исталган аъзоси совринли авиачипта олиши учун «FAMILY» даражасидаги ҳисобга ўтказишга ҳақли. «FAMILY» картасини олган оила аъзолари бошқа индивидуал даражаларда шахсан қатнашишига рухсат этилади.

«UzAirPlus» дастурида қатнашинг- бутун оилангиз билан бирга учин!

NEW POSSIBILITIES FOR FAMILY

Every holder of the individual cards PREMIUM, SILVER or GOLD can add their family members to the programme and get a FAMILY level card. A FAMILY level card holder can send any number of the points from his/her account of any individual card into a FAMILY account so that any of his/her registered family member can enjoy the privileges of the programme. Holding a FAMILY card allows those registered under it to participate in the programme at the individual levels.

Participate in UzAirPlus and fly with us as a family!

НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ «FAMILY»

Каждый обладатель индивидуальных карт «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» может включить в программу членов своей семьи и стать обладателем карты на уровне «FAMILY». Ее владелец вправе перечислять любое количество баллов со своего персонального счёта любой из карт на счёт уровня «FAMILY» для последующей выписки премиальных наград любому зарегистрированному члену семьи. Наличие карты «FAMILY» допускает персональное участие членов семьи в других индивидуальных уровнях.

Станьте участником программы «zAirPlus» - летайте с нами всей семьёй!

Ҳар бир иштирокчига балларни ҳисоблаш учун авиачипталарни ва самолётга чиқиш талонларини сақлаб қўйиш тавсия этилади.

«UzAirPlus» дастурида рўйхатдан ўтиш ва унда қатнашиш бепул. Сиз тўплаган баллар 36 ой мобайнида сақланади.

Сиз дастур қоидалари билан www.uzairways.com сайтида батафсил танишишингиз мумкин.

We recommend that every participant of the programme keep his/her air tickets and original boarding passes for accrual of points.

Registration with and participation in UzAirPlus Programme is free.

The points you have collected are valid for 36 months.

Visit www.uzairways.com for detailed information on the programme.

Каждому участнику для зачисления баллов рекомендуется сохранять авиабилеты и оригиналы посадочных талонов.

Регистрация и участие в программе «UzAirPlus» являются бесплатными. Ваши набранные баллы сохраняются в течение 36 месяцев.

Более подробно с правилами программы Вы можете ознакомиться на сайте www.uzairways.com

ЙЎЛОВЧИНИНГ ҲАВО КЕМАСИ ИЧИДАГИ ЮРИШ-ТУРИШ ҚОИДАЛАРИ

Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикаси Ҳаво кодексининг 921-моддасига (Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгашининг Ахборотномаси, 1993 й., 6-сон, 247-модда) мувофиқ йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларини белгилайди.

I боб. Умумий қоидалар

1. Мазкур Қоидаларда қуйидаги асосий тушунчалардан фойдаланилади:

– йўловчи – ҳаво транспортида ташиш шартномасига мувофиқ ҳаво кемасида ташилаётган ёки ташилиши лозим бўлган шахс;

– ҳаво кемаси экипажи – ҳаво кемаси командири, учувчилар таркибига кирувчи бошқа шахслар ва хизмат кўрсатувчи ходимлар.

2. Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикасининг ташувчилари томонидан ташиладиган барча йўловчилар учун мажбурийдир.

II боб. Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриши

3. Ҳаво кемаси (бундан буён матнда ХК деб юритилади) ичида йўловчи қуйидагиларни бажаришга мажбурдир:

– мазкур Қоидаларни, ХК командирининг ёки экипаж аъзосининг ҳаво кемаси командири номидан берган парвоз ва ХК ичидаги одамлар хавфсизлигини, мол-мулк бут сақланишини, ташиш шартномасини ижро этиш билан боғлиқ хизматлар кўрсатиш тартиби ва имкониятини таъминлашга доир фармойишларини бажаришга;

– ХК саҳнида учиш талонига, шунингдек зарур бўлган ҳолларда парвоз хавфсизлигини таъминлаш мақсадида ХК экипажи аъзоларининг кўрсатмасига мувофиқ жойлашишга;

– юкларини махсус ажратилган жойларга жойлаштиришга; “Камарларни тақиш” таблоси ёқилиши билан хавфсизлик камарини тақишга ва у ўчмагунча ечмасликка.

4. Йўловчи ХК ичида қуйидагиларни амалга ошириши тақиқланади:

– гиёҳванд моддаларни, тамаки маҳсулотларини (носвой ва бошқаларни ҳам) истеъмол қилиши, шунингдек электрон сигаретлардан фойдаланиши;

– ташувчи томонидан истеъмол қилиш учун таклиф қилинган белгиланган меъёрдан ташқари, шунингдек бож олинмайдиган савдо дўконларидан сотиб олинган алкоголь маҳсулотларини истеъмол қилиши;

– учувчилар кабинасига кириши;

RULES OF CONDUCT FOR PASSENGERS ON BOARD

The present Rules set the standards of behavior for passengers on board of an aircraft in accordance with the article 921 of the Aviation Code of the Republic of Uzbekistan (Department of Supreme Council of the Republic of Uzbekistan, 1993, № 6, art. 247).

Chapter I. General clauses

1. The following is the glossary used in the present Rules:

• Passenger – a person who is transported on board of a aircraft according to the air transportation agreement;

• Crew – captain of the aircraft, other members of the aircrew and flight attendants.

2. The present Rules are applicable to all passengers, transported by Uzbek carriers.

Chapter II. Behavior of a passenger on board of an aircraft

3. A passenger on board of an aircraft must comply with the following:

• Follow the orders of the captain or orders given by other members of the crew on behalf of the captain, with regard to flight and passenger safety on board of an aircraft, safety of the equipment, services, related to the clauses of the air transportation agreement;

• Take an appropriate seat indicated on the boarding pass; with the view of ensuring the flight safety – take a seat according to the instruction of a member of the aircrew;

• Place hand luggage into specially assigned lockers;

• Fasten seat belts on the sign “Fasten the seat belts” and leave them fastened until the sign switches off.

4. The following is prohibited on board of an aircraft:

• Take drugs, smoke tobaccos (nasvay, etc.), also use electronic cigarettes;

• Exceed the norm of consumption of alcohol, either offered by the carrier, or acquired in duty free shops;

• Enter into the cockpit;

• Prevent members of the aircrew from fulfilling their job responsibilities or intervene into their actions;

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Настоящие Правила в соответствии со статьёй 921 Воздушного кодекса Республики Узбекистан (Ведомости Верховного Совета Республики Узбекистан, 1993 г., № 6, ст. 247) устанавливают порядок поведения пассажира на борту воздушного судна.

Глава I. Общие положения

1. В настоящих Правилах применяются следующие понятия:

– пассажир – лицо, которое перевозится или должно перевозиться на воздушном судне в соответствии с договором воздушной перевозки;

– экипаж воздушного судна – командир воздушного судна, другие лица лётного состава и обслуживающего персонала.

2. Настоящие Правила являются обязательными для всех пассажиров, перевозимых перевозчиками Республики Узбекистан.

Глава II. Поведение пассажира на борту ВС

3. Пассажир на борту воздушного судна (далее ВС) обязан:

– выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС, по обеспечению без-

опасности полёта и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;

– занять место в салоне ВС в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости, в целях обеспечения безопасности полёта – в соответствии с указанием члена экипажа ВС;

– размещать ручную кладь в специально отведённых местах;

– застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застёгнутыми до его выключения.

4. Пассажиру на борту ВС запрещается:

– употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (насвай и др.), а также использовать электронные сигареты;

– употреблять сверх установленной нормы алкогольную продукцию, предлагаемую перевозчиком, а также приобретённую в магазинах беспошлинной торговли;

– входить в кабину пилотов;

– препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия;

– ҲК экипажи аъзоларининг хизмат вазифаларини бажаришларида уларга тўққинлик қилиши ёки уларнинг ишларига аралашуши;

– ҲКнинг мол-мулкни (пледлар, ёстиқлар, идиш-товоқлар, ошхона жиҳозлари, электрон воситалар, кутқариш нимчалари ва бошқаларни) олиб кетиши ва шикастлаши;

– жамоат тартибини бузиши ва заруратсиз атрофдагиларни безовта қилиши;

– ҲК экипажи аъзоларининг тегишли кўрсатмаларисиз авария-кутқарув жиҳозларини ишлатиши;

– ҲК экипажи аъзоларининг рухсати ёки кўрсатмаларисиз бошқа жойларга ўтириши.

5. ҲК ичидаги юриш-туриш қоидалари йўловчи томонидан парвоз хавфсизлигига таҳдид туғдирадиган ёхуд шахсларнинг ҳаётига ёки соғлигига ва мол-мулкига таҳдид туғдирадиган тарзда бузилса, у билан тузилган ташиш шартномаси ташувчи томонидан ташиш йўналишининг исталган манзилида бекор қилиниши мумкин.

BU MUHIM: Yo'lovchining havo kemasi ichidagi yurish-turish qoidalariga kiritilgan o'zgartirishlarga muvofiq HK yurayotgan, havo-ga ko'tarilayotgan va yerga qo'nayotgan vaqtda yo'lovchilarga elektron va aloqa vositalaridan foydalanish, shuningdek parvozning barcha bosqichlarida fotosuratga va videotasvirga olish taqiqlanadi.

• Take from board of a plane or damage the property of an aircraft (blankets, headrests, kitchen equipment, electrical gadgets, safety jackets, etc.);

• Disturb other passengers without reason;

• Use crash equipment without special instructions of the aircrew;

• Change seats without permission or request of the aircrew.

5. The air transportation agreement between the carrier and a passenger, can be terminated by the former at any point of the route in case of breaking the Rules of conduct for passengers in order to avoid security threats to flight, lives or health of people or their properties.

Chapter III. Passenger rights

IMPORTANT: According to the changes in the Rules regulating passengers' behaviour on board, the use of electronic devices and communication tools during taxi, take-off, inflight and landing as well as photographing and video recording during all the stages of your flight is prohibited.

– уносить с борта или повреждать имущество ВС (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, электронные устройства, спасательные жилеты и др.);

– нарушать общественный порядок и без необходимости беспокоить окружающих;

– использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа ВС;

– пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа ВС.

5. Договор воздушной перевозки, заключённый с пассажиром, может быть расторгнут перевозчиком в любом пункте маршрута перевозки в случаях нарушения пассажиром требований Правил поведения на борту ВС, создающего угрозу безопасности полёта либо угрозу жизни или здоровью лиц и их имуществу.

Глава III. Права пассажира

6. Пассажир вправе требовать от членов экипажа ВС предо-

ВАЖНО: Согласно изменениям в Правилах поведения пассажира на борту воздушного судна, пользоваться электронными приборами и средствами связи во время руления, взлёта и посадки ВС, а также осуществлять фотографирование и видеосъёмку на всех этапах полёта запрещено.

III боб. Йўловчининг ҳуқуқлари

6. Йўловчи ҲК экипажи аъзоларидан ташиш шартномаси шартларида белгиланган хизматларнинг кўрсатилишини талаб қилишга ҳақлидир.

7. Йўловчи, жамоат тартибини бузаётган, ўзини ёки бошқа шахсларни заруриятсиз безовта қилаётган ҳамда шаъни ва қадр-қимматига путур етказаётган, мол-мулкига ёки соғлигига ёхуд ҳаётига таҳдид туғдираётган йўловчига таъсир кўрсатиш талаби билан ҲК экипажи аъзоларига мурожаат қилиш, шунингдек худди шундай ҳаракатлар қилаётган ҲК экипажи аъзолари устидан шикоят қилиш ҳуқуқига эга.

Қонун ҳужжатларига мувофиқ йўловчи бошқа ҳуқуқларга ҳам эгадир.

IV боб. Яқуний қоидалар

8. Мазкур Қоидалар талабларини бузганликда айбдор бўлган шахслар қонун ҳужжатларида белгиланган тартибда жавобгар бўладилар.

9. Мазкур Қоидалар “Ўзбекистон ҳаво йўллари” миллий авиакомпанияси билан келишилган.

Ўзбекистон Республикаси Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш давлат инспекцияси бошлиғининг 2012 йил 27 декабрдаги 14н-сон буйруғига илова

6. A passenger reserves the right to request members of the aircrew to provide services determined by the air transportation agreement.

7. A passenger is allowed to seek assistance from a member of the aircrew for sorting issues with other passengers who break social order and disturb others without reason, threatens their dignity, property, health or lives. A passenger can also lodge a complaint against similar behavior of a member of the staff.

A passenger also reserves other rights stipulated by the legislation.

Chapter IV. Final clause

8. Guilty persons incur a liability for breaking the Rules in accordance with the legislation.

Annex to the Order of the Head of Governmental Inspection for Aviation Security of the Republic of Uzbekistan dated December 27, 2012, №14н

стваления услуг, определённых договором воздушной перевозки.

7. Пассажир вправе обратиться к членам экипажа ВС с требованием воздействовать на пассажира, который своим поведением нарушает общественный порядок, без необходимости беспокоит его или других лиц, угрожает их чести и достоинству, имуществу, здоровью или жизни, а также обжаловать подобные действия членов экипажа ВС.

Пассажир также имеет и другие права, предусмотренные законодательством.

Глава IV. Заключительные положения

8. Лица, виновные в нарушении требований настоящих Правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.

9. Настоящие Правила согласованы с Национальной авиакомпанией «Ўзбекистон ҳаво йўллари».

Приложение к приказу начальника Государственной инспекции Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полётов от 27 декабря 2012 года, № 14н

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

ЙЎЛОВЧИ ЧИПТАСИ



Йўловчи чиптаси унда кўрсатилган қатнов ва санада парвоз қилишга яроқли ва кимнинг номига расмийлаштирилган бўлса, ундан фақат шу йўловчигина фойдаланиши мумкин. Авиачиптанинг парвоз купонлари унда кўрсатилган ташувлар кетма-кетлигига қатъиян риоя қилинган ҳолда фойдаланилиши шарт.

Чиптада парвоз маҳаллий вақтда кўрсатилади.

Халқаро қатновларда рўйхатдан ўтказиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 40 дақиқа олдин тугатилади.

«Дехли», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Истанбул», «Франкфурт», «Шаржа» аэропортларидан учиб кетадиган МАК қатновларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва бағажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 60 дақиқа олдин, «Бангкок» аэропортидан учиб кетадиган қатновларда 50 дақиқа олдин тугатилади.

Республика ичидаги қатновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатилади.

– Ил-114 самолётларида қатнов жўнашидан 2 соат аввал бошланади. МАК маҳаллий ҳаво йўлларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва бағажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 20 дақиқа олдин тугатилади, фақатгина «Тошкент» аэропортидан учиб кетадиган маҳаллий қатновларда йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва бағажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 30 дақиқа олдин тугатилади.

Рўйхатдан ўтиш тугатилгандан сўнг етиб келган йўловчи қатновга қўйилмайди.

БАГАЖ ТАШУВЛАРИ



Ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган ҳар бир йўловчига чипта классига қараб белгиланган миқдорларда бағаж олиб кетиш ҳуқуқи берилади.

Бағаж ташиш учун оғирлиги бўйича

қабул қилинадиган МАК қатновларида йўловчиларнинг рўйхатдан ўтказиладиган бағажини бепул олиб кетиш меъёри авиакомпания қоидалари орқали ҳар бир йўналиш ва тегишли хизмат кўрсатиш классига учун ўрнатилади.

Меъёрдан ташқари олиб кетиладиган бағаж, шунингдек махсус тоифадаги бағаж (жониворлар, спорт анжомлари, оғир ва йирик ўлчамли бағаж) учун меъёрдан ортиқ ва махсус бағаж учун ўрнатиладиган тариф ва ставка бўйича пул тўланади.

Қабул қилинган ўзгаришларга мувофиқ 2017 йил 1 январдан бошлаб Тошкент – Нью-Йорк – Тошкент йўналишида бағажни олиб кетишнинг қуйидаги меъёрлари амал қилади:

– Иқтисодий класс: ҳар бирининг оғирлиги 23 кг дан ошмаган 2 та юк.

– Бизнес класс: ҳар бирининг оғирлиги 32 кг дан ошмаган 2 та юк.

Ҳар бир бағаж ўрнининг уч ўлчам суммаси 158 см дан ошмаслиги керак.

Ташувлар учун тарифнинг 10 фоизи тўланган икки ёшгача бўлган болага уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган битта бағажни ва болаларнинг йиғиладиган битта қоляскасини бепул олиб кетишга рухсат этилади.

Ўрнатиладиган ташиш меъёрларига қўшимча равишда йўловчи ҳаво кемаси саҳнида ўзи билан умумий оғирлиги 8 кг дан (иқтисодий класс) ва 10 кг дан (бизнес ва биринчи класс), уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган қўл юкини бепул олиб кетиши мумкин.

Авиакомпания бағажда олиб кетиладиган мўрт, қимматбаҳо ёки тез бузиладиган ашёлар учун жавобгар эмас. Пул, қимматбаҳо нарсалар ва ҳужжатларни йўловчи бағажга топширмаган ҳолда ўзи билан олиб кетиши зарур.

БАГАЖ БЎЙИЧА ДАЪВОЛАР



Бағажни ташиш

шартномаси бузилганда (етиб келмаганда, шикаст етганда, бағаж ичида камомад аниқланганда) аэровокзал

ҳудудидан чиқмасдан туриб, зудлик билан бу ҳақда бағажни қидириш бўлимига мурожаат қилишингиз зарур.

Бағажингиз етиб келмаганда, топширилган ва амалда олинган бағаж оғирлиги ўртасидаги тафовутни аниқлаш учун, олинган бағажни (агар бўлса) кўрсатишингиз лозим. Бағажингиз 21 кун давомида қидирилади.

Агар бағаж 21 кун ичида топилмаса,

йўқотилган бағаж зарарини қоплаш ҳақида ёзма даъво беришингиз мумкин.

Бағажга шикаст етказилганда, шикаст етказилганлиги аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ бағаж олинган кундан сўнг 7 кун ўтмасдан туриб етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво қилишингиз мумкин.

Юк ичида камомад аниқланса, камомад аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ қатнов тугаган кундан сўнг 7 кун ичида етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво келтиришингиз мумкин.

Авиакомпаниянинг даъволарни кўриб чиқиш хизмати даъво кўриб чиқиб, 3 ой мобайнида, агар юк бир неча авиакомпания томонидан ташиланган бўлса 6 ой мобайнида натижасини йўловчига етказилади.

БОЛАЛАР ТАШУВИ



Авиачипталарга меъёрий (тўлиқ) ва махсус (имтиёзли) тарифлар амал қилади. Бу тарифлар исталган хизмат кўрсатиш классига нисбатан тадбиқ этилади.

Болалар учун чегирмалар деярли барча тарифларда қўлланилади:

– 2 ёшгача бўлган болалар учун – 90 % алоҳида жой ажратмаган ҳолда;

– 2 ёшдан 12 ёшгача бўлган болалар учун – қўлланилаётган тариф турига қараб 25 дан 50 % га қадар.

МАЙДА ЖОНИВОР ВА ҚУШЛАР ТАШУВИ



Жониворлар ва қушлар учиб кетилаётган, транзит, манзил давлатлари ветеринар назорати қонунларига риоя қилган

ҳолда, сертификат бўлганда ҳамда ветеринар назорати органлари рухсати билан ташувга қабул қилинади.

Жонивор ва қушлар ташилаётганда, улар ўрнатиладиган юк оғирлиги меъёрига киритилмайди ва меъёрдан ортиқча бағаж учун ўрнатиладиган тарифнинг икки баробари миқдоридан ҳақ тўланади.

Ҳаво кемаси йўловчи салоҳида қуйидагиларни олиб кетишга рухсат берилади:

– ит, мушук, маймун, қуш ва бошқа майда жониворлар, уларнинг контейнер (қафас) билан бирга оғирлиги 8 кг дан ошмаслиги лозим. Агар уларнинг оғирлиги бундан ортиқ бўлса, қаво кемасининг юк ташиладиган бўлмасида олиб кетилади.

– кўзи ожиз ва кар йўловчиларнинг йўл бошловчи итлари, оғирлигидан қатъи назар, махсус ёки ортиқча бағаж учун ҳеч қандай йиғим пули тўламай, бўйинбоғ ва тумшугбоғи бўлган тақдирда ва йўловчи соғлиги тўғрисида кўрсатилган маълумотнома асосида олиб кетилиши мумкин.

БОЖХОНА ҚОИДАЛАРИ

БОЖХОНА ДЕКЛАРАЦИЯСИНИ ТЎЛДИРИШ

Ўзбекистон Республикасига кириб келаётган ёки чиқиб кетаётган жисмоний шахслар энди йўловчи божхона декларациясини Давлат божхона қўмитаси веб-сайтдан қуйидаги ҳавола орқали кўчириб олишлари мумкин: <http://customs.uz/uz/events/service/456>. Сизга қулай бўлиши ва вақтингизни тежаш учун декларацияни PDF форматда сайтдан кўчириб олиб, А-5 форматдаги (21x15 см) оддий қоғознинг мос равишда олд ва орқа томонига 2 нусхада чоп этиш мумкин.

Йўловчи божхона декларацияси бланкасини тўлдиришдан аввал Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлигида 2014 йил 5 августда 2606-сон билан рўйхатга олинган "Йўловчи божхона декларациясини тўлдириш ва расмийлаштириш тартиби тўғрисидаги Йўриқнома" билан танишиб чиқиш зарур.

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ХУДУДИГА ОЛИБ КИРИЛИШИ ТАҚИҚЛАНГАН ТОВАРЛАР РЎЙХАТИ:

- а) гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва прекурсорлар;
- б) Давлат ва жамият қурилишига раҳна солишга, ҳудудий яхлитлик, сиёсий мустақиллик ва давлат суверинитетини бузишга, уруш, терроризм, зўравонлик, миллий устунлик ва диний нафрат, ирқчилик ва унинг турларини (антисемитизм, фашизм) ҳамда порнографик мазмундаги материалларни тарғиб этишга қаратилган босма асарлар, қўлёзмалар, клишелар, расмлар, фотосуратлар, фотоплёнкалар, негативлар, кино, видео ва аудио маҳсулотлари, грамзапислар, овоз ёзилган материаллар;
- в) портатив лазерли нур тарқатгичлар;
- г) портловчи моддалар ва портлатиш воситалари;
- д) учувчисиз учиш аппаратлари.

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ХУДУДИДАН ОЛИБ ЧИҚИЛИШИ ТАҚИҚЛАНГАН ТОВАРЛАР РЎЙХАТИ:

- а) гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва прекурсорлар;
- б) дон (буғдой, сули, арпа, гуруч, маккажўхори, гречиха); нон-булка маҳсулотлари (ўзи ишлаб чиқарган, ҳамирдан тайёрланган қандолат маҳсулотлари, пирожнийлар, печеньеелар, сухари, қовурилган бурда нон ва шунга ўхшаш қовурилган маҳсулотлардан ташқари); ун, ёрмалар; уй ҳайвонлари, паррандалар; гўшт ва истеъмолбоп гўшти қўшимча маҳсулотлар, уй паррандасининг истеъмолбоп маҳсулотлари (товуқ панжаларидан ташқари); шакар; ўсимлик ёғлари; тери хом ашёси (ностандарт терилар ҳам), тери-мўйна, шу жумладан қоракўл териси (ностандарт терилар ҳам) хом ашёси; рангли металл парчалари ва чиқиндилари; чуватиш имкони бўлган пилла, хом ипак (эшилмагани), ипак чиқиндилари (шу жумладан чуватиш имкони бўлмаган пилла, пилла ипи чиқиндилари ва юмшатишган чиқиндилари); полиэтилентерефталат (ПЭТ) чиқитлари,

қийқиндилари ва скрап (қиринди)лари, шунингдек, қонун ҳужжатларида белгиланган рўйхатга асосан республикадан олиб чиқиб кетилиши мумкин бўлмаган биологик объектлар.

ВАКОЛАТЛИ ОРГАНЛАРНИНГ ТЕГИШЛИ РУХСАТНОМАЛАРИ (ЛИЦЕНЗИЯЛАР) ТАЛАБ ЭТИЛАДИГАН ТОВАРЛАР РЎЙХАТИ:

Курул, ўқ-дорилар; ҳайвонот ва ўсимлик дунёси объектлари; радиоэлектрон воситалар ва юқори частотали қурилмалар; маданий бойликлар (расмлар, ҳайкалтарошлик асарлари, анъанавий халқ бадиий ҳунармандчилиги буюмлари ва бошқалар) ваколатли органларнинг тегишли рухсатномалари бўлган тақдирда Декларацияда мажбурий равишда кўрсатиш шarti билан олиб ўтилишига рухсат этилади.

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИНING НАҚД МИЛЛИЙ ВАЛЮТАСИНИ ОЛИБ КИРИШ ВА ОЛИБ ЧИҚИШ ТАРТИБИ:

Ўзбекистон Республикаси божхона чегараси орқали ҳаракатланаётган резидентлар ва норезидентлар томонидан энг кам иш ҳақининг 5 бараваридан ортиқ Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютаси олиб ўтилаётган бўлса Декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим. Резидентлар ва норезидентлар томонидан Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқишда белгиланган энг кам иш ҳақининг 50 бараваридан ошмаган миқдоригача рухсат этилади.

НАҚД ЧЕТ ЭЛ ВАЛЮТАСИНИ ОЛИБ КИРИШ ВА ОЛИБ ЧИҚИШ ТАРТИБИ:

Резидентлар ва норезидентлар томонидан Ўзбекистон Республикасининг божхона чегараси орқали олиб ўтилаётган нақд чет эл валютаси миқдоридан қатъи назар, Декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим. Норезидентларга Ўзбекистон Республикасига кириш вақтида Декларацияда кўрсатилган миқдорда

нақд чет эл валютасини республика ҳудудидан олиб чиқилишига рухсат этилади.

РЕЗИДЕНТЛАР ВА НОРЕЗИДЕНТЛАР ТОМОНИДАН ТОВАРЛАРНИ ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИГА ОЛИБ КИРИШДА ВА ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИДАН ОЛИБ ЧИҚИШДАГИ БОЖСИЗ ОЛИБ ЎТИШ МЕЪЁРЛАРИ:

Резидентлар ва норезидентлар томонидан ўз эҳтиёжи учун товарларни божсиз олиб кириш меъёрлари қуйидагиларни ташкил этади:
10 АҚШ доллари – истеъмол товарларини чегарадош давлатлардан (Қозоғистон, Қирғизистон, Тожикистон, Туркменистон, Афғонистон) олиб киришда;
1000 АҚШ доллари – товарларни чегарадош бўлмаган давлатлар ҳудудидан олиб киришда (тижорат мақсадида олиб кириладиган товарлар бундан мустасно).

ДЕКЛАРАЦИЯЛАШ ШАКЛИ

Нотижорат мақсадлардаги, қиймати ва миқдори қонун ҳужжатларида белгиланган божсиз олиб кириш нормаларидан ва акциз солиғи солинмайдиган товарларни олиб кириш нормаларидан ошмайдиган товарлар оғзаки шаклда декларацияланади. Агар товарларнинг қиймати ва миқдори божсиз олиб кириш нормаларидан ошса, улар йўловчи божхона декларациясида ёзма шаклда декларацияланади. Бундай товарларнинг божсиз олиб кириш нормаларидан ошган қисми учун божхона тўловлари олинади.

ДОРИ ВОСИТАЛАРИ ТАШУВИ

Божхона чегараси орқали турли номдаги 10 тагача дори препаратларидан иборат дори воситалари ва уларнинг ҳар бири учун 5 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситалари, 5 бирликдан ортиқ бўлмаган тиббий буюмларни олиб ўтишга рухсат этилади.

Бунда бир ўрамда:

- қаттиқ (таблеткалар, дражелар, гранулалар, кукунлар, капсулалар) дори шакллари учун – 100 бирликдан ортиқ эмас;
- эритма тайёрлаш учун қўлланиладиган кукунлар учун – 500 граммдан ортиқ эмас;
- гранула шаклдаги гомеопатик дори воситалари учун – 50 граммдан ортиқ эмас;
- инфузион эритмалар ва орал (оғиз орқали) қўлланиладиган эритмалар учун – 500 миллилитрдан ортиқ эмас;
- инъекциялар учун эритмалар – 10 ампуладан ёки 10 флакондан ортиқ эмас;
- ташқи дорилар учун – 200 миллилитрдан ёки 200 граммдан ортиқ эмас.

Дори воситалари ва тиббий буюмлар ишлаб чиқарувчининг ўрамида бўлиши керак.

INFORMATION FOR PASSENGERS

PASSENGER TICKET



A passenger ticket is only valid for a date and flight specified in it, and can only be used by a person, in whose name this ticket is registered. The flight coupons of an air ticket can only be used following strictly the order of destinations in the itinerary specified in the ticket.

The departure time specified in the ticket refers to local time.

Check-in requirements for international flights:

– for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 40 minutes before scheduled departure time.

Uzbekistan Airways' check-in counters close 60 minutes before scheduled departure time at the airports of Delhi, Dubai, Kuala Lumpur, Milan, New York, Rome, Seoul, Istanbul, Frankfurt and Sharjah, and 50 minutes before scheduled departure time at the airport of Bangkok.

Check-in requirements for domestic flights:

– for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 20 minutes before scheduled departure time.

– for Il-114 2 hours before scheduled departure time. The check-in for Uzbekistan Airways domestic flights closes 20 minutes before departure time at all airports except Tashkent, where check-in counters close 30 minutes before the departure.

Passengers who arrive at the airport after the close of the check-in are not admitted to the flight.

LUGGAGE TRANSPORTATION



Each passenger who has paid at least 50% of their air fare is allowed to transport luggage by ticket:

Luggage allowance for Uzbekistan Airways flights estimated on the basis of the weight principle is set in accordance with the airline's regulations for each flight and each travel class.

Luggage exceeding the accepted allowance and some special luggage, such as animals, sporting equipment, heavy and large-dimension things, is paid according to fixed fares for excess and special luggage.

In consequence of the latest amendments, the following luggage allowance come into effect since 1 January 2017:

Tashkent – New York – Tashkent
– Economy class: two pieces of luggage not more than 23 kg each.
– Business class: 2 pieces not more than

32 kg each.

The total of the three dimensions (length + width + height) of each piece of luggage must not exceed 158 cm.

For children under 2 years, whose air fare amounts to 10% of a full ticket price, the luggage allowance is one piece with a total of three dimensions not exceeding 115 cm and 1 folding pram.

According to luggage rules, each passenger is allowed to take with them to the aircraft cabin additional hand luggage, 8 kg for economy class passengers and 10 kg for business class passengers, with a total of three dimensions (length + width + height) not exceeding 115 cm, for which no fee is charged.

The Uzbekistan Airways national airline is not responsible for fragile or valuable items or perishables traveling in the luggage area of the airplane. A passenger must take with them to the cabin all their money, documents and valuable things, without including them to the checked luggage.

LUGGAGE RELATED COMPLAINTS



In case of breach of your luggage transportation contract (the luggage fails to arrive, is damaged in any way or some of its contents is missing), you should immediately inform the luggage service before you leave the airport.

In case of failure for any piece of your luggage to reach the destination, you should present the rest of the luggage (if you have any) to the service so that the service officials could weigh it and establish the weight difference between the luggage at the departure airport and that you actually received upon arrival. The search of your luggage will continue for 21 days.

If the service fails to find your luggage within 21 days, you can make a written demand for compensation for the lost luggage.

In case of damage of your luggage you can make a written complaint and demand for compensation for the damaged luggage immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

If you find any some of the contents of your luggage is missing, you can make a written complaint and demand for compensation for the missing part immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

The airline's claims service will analyze the complaint and will inform the passenger about the analysis results within 3 months or, when the flight involves several airlines, within 6 months.

TRANSPORTATION OF CHILDREN



Uzbekistan Airways offers standard (full-price) and special (discount) tickets. This scheme is applicable to all travel classes.

Almost all types of tickets provide for special discounts for children:

– for children under 2 years – 90% without providing a seat;
– for children between 2 and 12 – from 25% to 50% depending on the ticket type.

TRANSPORTATION OF SMALL ANIMALS AND BIRDS



Animals and birds can be transported in conformity with the relevant regulations established in the departure, stopover and destination countries, on condition that they are provided with special certificates and permits from veterinary inspectorates. The transportation of animals and birds does not fall within the luggage allowance rules and costs double excess luggage fee. The following animals are allowed to travel in an aircraft cabin:

– dogs, cats, monkeys, birds and other small animals whose weight (including the container/cage) does not exceed 8 kg. If the animal exceeds these parameters, it is transported in the luggage area of the airplane;
– guide dogs with blind or deaf passengers, without any restrictions as to the weight and size of the animal and without any excess luggage fees, on condition that the dog is provided with a collar and muzzle and the passenger presents certificate confirming their state of health.



CUSTOMS RULES

CUSTOMS DECLARATION COMPLETION

Persons entering or leaving the Republic of Uzbekistan are enabled to print passengers' customs declaration form, which they can find on the website of the State Customs Committee <http://customs.uz/ru/events/service/456/>. To save time and facilitate customs registration procedure you can download a PDF version of the declaration form, print two copies of it on both faces of an A5 sheet of paper (21x15 cm) and fill them out in advance.

Before filling the customs declaration form for passengers you should read carefully Instruction No. 2606 'On the procedure of the completion and execution of the customs declaration form' issued by the Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan on 5 August 2014.



LIST OF ITEMS PROHIBITED TO ENTER THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

- narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- publications, manuscripts, cliches, drawings, photographs, photographic film, negatives, films, video and audio tapes, as well as recordings and other audio materials aiming to undermine the country's state and public system, territorial integrity, political independence and state sovereignty, and advocating war, terrorism, violence, national exclusiveness and religious hatred, racism and its forms (anti-Semitism, fascism) as well as pornographic materials;
- portable laser emitters;
- explosives and pyrotechnic agents;
- unmanned aerial vehicles (drones).

LIST OF ITEMS PROHIBITED TO BE TAKEN OUT THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

- narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- cereals (wheat, rye, barley, rice, oats, maize, buckwheat); bakery (except for sweets, pastries, cakes, biscuits, dry bread, toasts and similar homemade fried food items); flour, cereal grains; livestock, meat and meat by-products, poultry and poultry by-products (except for chicken feet); sugar; vegetable oils; rawhide (including non-standard material); fur and down, including karakul (and also non-standard material);

non-ferrous metal scrap and wastes; silk-worm cocoons fit for reeling, raw (not twisted) silk, silk waste (including silk-worm cocoons not fit for reeling, cocoon thread waste and loosened waste); polyethylene terephthalate (PET) cuttings, waste and scrap, as well as biological objects prohibited from being taken out of the country, whose list is determined by the national law.

LIST OF RESTRICTED ITEMS REQUIRING SPECIAL PERMITS (LICENSES) FROM AUTHORITATIVE BODIES:

Weapons and ammunition; objects of flora and fauna; radioelectronic devices and high-frequency appliances; antiques and works of art (pictures, sculptures, traditional handicrafts and others) are not allowed to cross the customs border without a permit from authoritative bodies; these items must be listed in the customs declaration.

PROCEDURE FOR CARRYING THE UZBEK NATIONAL CURRENCY CASH ACROSS THE BORDER OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

The national cash of the Republic of Uzbekistan carried across the customs border by either the residents or non-residents of the country must be listed in the passengers' customs declaration and approved by the customs officials, if the sum exceeds 5 minimal wages.

Neither the residents nor the non-residents of the Republic of Uzbekistan are allowed to have with them a sum in national cash exceeding 50 minimal wages, whether they enter the country or depart from it.

PROCEDURE FOR CARRYING FOREIGN CASH ACROSS THE BORDER OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

Any sum of foreign cash carried by the residents or non-residents of the Republic of Uzbekistan across the customs border must be listed in the customs declaration and approved by customs officials. The sum of foreign cash taken out of Uzbekistan by non-residents must not exceed the sum in foreign cash brought to the country and stated in the entry customs declaration.

THE RATE OF GOODS RESIDENTS AND NON-RESIDENTS ARE ALLOWED TO IMPORT FREE OF DUTY TO THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

The rate of goods residents and non-residents are allowed to import free of duty for personal needs:

- 10 US dollars for consumer goods imported from the territories of the adjacent countries (Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Afghanistan and Turmenistan);
- 1,000 US dollars for goods imported from the territories of non-adjacent countries (except for goods imported for commercial purposes).

FORMS OF DECLARATION

An oral declaration is required for goods imported for non-commercial purposes, the prices and quantities of which do not exceed the norms for duty-free importation and norms for goods not imposed with an excise tax.

When the prices and quantities of goods exceed the norms for duty-free importation, they require a written declaration, which is filled by passengers at customs control. In this case, the excess portions are imposed with customs charges.

TRANSPORTATION OF MEDICINE

The maximum quantity of medicine permitted to be carried across the customs border is 10 types of medicinal agents, with not more than 5 packs of each type. The maximum permitted quantity of medical devices is 5 units.

The contents of 1 pack of medicine must not exceed:

- 100 pieces of solid medicine (tablets, pills, granules, capsules and powder sachets);
- 500 g of powder used for solutions;
- 50 g of homeopathic medicine in the form of granules;
- 500 ml of infusion solution and orally taken solution;
- 10 ampoules or 10 vials of solution for injections;
- 200 ml or 200 g of medicine for external use.

Medicine and medical devices must be kept in original packaging.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

ПАССАЖИРСКИЙ БИЛЕТ



Пассажирский билет годен для полёта на указанном в нём рейсе и в указанную дату и может быть использован только пассажиром, на имя которого он оформлен. Полётные купоны авиабилета действительны для полёта только в строгой последовательности прохождения маршрута перевозки, указанного в билете.

В билете указывается местное время вылета рейса.

Время регистрации на международных рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 40 мин. до вылета рейса по расписанию.

На рейсах НАК, вылетающих из аэропортов «Дели», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Стамбул», «Франкфурт», «Шарджа», регистрация пассажиров и оформление багажа заканчиваются за 60 минут до времени отправления рейса и за 50 минут на рейсах, вылетающих из аэропорта «Бангкок».

Время регистрации на внутриреспубликанских рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию;

– для самолётов Ил-114 за 2 часа до вылета рейса. На рейсах местных воздушных линий НАК регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 20 минут, за исключением рейсов, вылетающих из аэропорта «Ташкент», где регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 30 минут до времени отправления рейса.

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.

ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА



Каждому пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку, предоставляется право провоза багажа по билету:

Норма бесплатного провоза зарегистрированного багажа пассажиров рейсов НАК, на которых багаж принимается к перевозке по весовому концепту, устанавливается правилами авиакомпании для каждого

маршрута и соответствующего класса обслуживания.

Багаж, перевозимый сверх установленных норм бесплатного провоза, а также багаж специальных категорий (животные, спортивное снаряжение, тяжеловесный и крупногабаритный багаж) оплачивается по тарифам и ставкам, установленным для сверхнормативного и специального багажа.

Начиная с 01 января 2017 года, в соответствии с принятыми изменениями, действуют следующие нормы бесплатного провоза багажа:

Ташкент – Нью-Йорк – Ташкент
– Экономический класс: 2 места весом не более 23 кг каждое.
– Бизнес-класс: 2 места весом не более 32 кг каждое.

Размеры каждого места багажа по сумме трёх измерений не должны превышать 158 см.

Для детей в возрасте до 2 лет, за перевозку которых оплачено 10% от тарифа, норма бесплатного провоза багажа составляет 1 место, размер которого не превышает 115 см по сумме трёх измерений, и одну детскую складную коляску.

Дополнительно к установленным нормам провоза пассажирам разрешено бесплатно провозить с собой в салоне воздушного судна ручную кладь, вес которой не должен превышать 8 кг (экономический класс) и 10 кг (бизнес-класс), а общие размеры по сумме трёх измерений – 115 см.

Авиакомпания не несёт ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

ПРЕТЕНЗИИ ПО БАГАЖУ



В случаях нарушения договора перевозки багажа (неприбытия, повреждения или недостачи содержимого багажа) необходимо сразу до выхода с территории аэровокзала обратиться к работникам службы розыска багажа.

При неприбытии вашего багажа в пункт назначения вам следует предоставить остальной полученный багаж (если таковой имеется) для взвешивания и установления разницы веса между сданным к перевозке и фактически полученным багажом.

Розыск вашего багажа будет производиться в течение 21 дня.

Если багаж не будет найден в течение 21 дня, вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков за утраченный багаж.

При повреждении багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу при обнаружении повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа.

При обнаружении недостачи содержимого багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу по обнаружении недостачи, но не позднее 7 дней со дня завершения рейса.

Претензионная служба авиакомпании рассмотрит претензию и уведомит пассажира о результатах её рассмотрения в течение 3 месяцев, а при выполнении перевозок несколькими авиакомпаниями – в течение 6 месяцев.

ПЕРЕВОЗКА ДЕТЕЙ



Существуют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы на авиабилеты. Эти тарифы распространяются на любой класс обслуживания.

Почти ко всем тарифам применяются детские скидки:

– детям до 2 лет – 90 % без предоставления места;
– детям от 2 до 12 лет – от 25 до 50% в зависимости от типа применяемого тарифа.

ПЕРЕВОЗКА МЕЛКИХ ЖИВОТНЫХ И ПТИЦ



Перевозка животных и птиц разрешается при условии выполнения соответствующих правил страны вылета, транзита,

назначения, при условии наличия сертификатов и разрешений органов ветеринарного надзора. Перевозка животных и птиц не включается в разрешенную норму провоза и оплачивается по двойному тарифу для сверхнормативного багажа. В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

– собак, кошек, обезьян, птиц и других мелких животных, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не должна превышать 8 кг. При превышении этой нормы животное перевозится в багажном отсеке воздушного судна;

– без ограничения в массе и без оплаты сборов за сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и пассажир предъявил соответствующее свидетельство о своём здоровье.

ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА

ЗАПОЛНЕНИЕ ТАМОЖЕННОЙ ДЕКЛАРАЦИИ

Физические лица, въезжающие в Республику Узбекистан либо выезжающие за её пределы, теперь имеют возможность распечатать бланки пассажирской таможенной декларации, размещённые на сайте ГТК по ссылке <http://customs.uz/ru/events/service/456/>. Для вашего удобства и экономии времени можно скачать декларацию в формате PDF и распечатать бланки в двух экземплярах с обеих сторон на бумаге формата А-5 (в размере 21x15 см) и заполнить их заранее.

Перед тем как заполнить пассажирскую таможенную декларацию, необходимо ознакомиться с инструкцией "О порядке заполнения и оформления пассажирской таможенной декларации" Министерства юстиции Республики Узбекистан, зарегистрированной за № 2606 от 5 августа 2014 года.

ПЕРЕЧЕНЬ ТОВАРОВ, ЗАПРЕЩЕННЫХ К ВВОЗУ НА ТЕРРИТОРИЮ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

- а) наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры;
- б) произведения печати, рукописи, клише, рисунки, фотоснимки, фотоплёнки, негативы, кино-, видео- и аудиопродукция, грамзаписи, звукоматериалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности, политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, жестокость, национальную исключительность и религиозную ненависть, экстремизм, сепаратизм, фундаментализм, расизм и его разновидности (антисемитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания;
- в) портативные лазерные излучатели;
- г) взрывчатые и пиротехнические средства;
- д) беспилотные летательные аппараты.

ПЕРЕЧЕНЬ ТОВАРОВ, ЗАПРЕЩЕННЫХ К ВЫВОЗУ С ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

- а) наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры;
- б) зерно (пшеница, рожь, ячмень, овёс, рис, кукуруза, гречиха); хлебобулочные изделия (кроме мучных кондитерских изделий, пирожных, печенья, сухарей, гренок и аналогичных обжаренных продуктов собственного производства); мука, крупа; скот, птица, мясо и пищевые мясные субпродукты, пищевые субпродукты домашней птицы (кроме куриных лапок); сахар; растительные масла; козёвненное сырьё (включая нестандартное); пушно-меховое сырьё, в том числе каракулевое (включая нестандартное); лом и отходы цветных металлов; коконы шелкопряда, пригодные для размотки, шёлк-сырец (некручёный), отходы шёлковые (включая коконы, не пригодные для размотки, отходы коконной нити и разрыхлённые отходы);

отходы, обрезки и скрап из полиэтилентерефталата (ПЭТ), а также биологические объекты, не подлежащие вывозу из республики, по перечню, установленному законодательством.

ПЕРЕЧЕНЬ ТОВАРОВ, ТРЕБУЮЩИХ НАЛИЧИЕ СООТВЕТСТВУЮЩИХ РАЗРЕШЕНИЙ (ЛИЦЕНЗИЙ) УПОЛНОМОЧЕННЫХ ОРГАНОВ:

Перемещение через таможенную границу Республики Узбекистан оружия, боеприпасов; объектов животного и растительного мира; радиоэлектронных средств и высокочастотных устройств; предметов старины и искусства (картины, скульптуры, изделия традиционных народных художественных промыслов и др.) допускается при наличии соответствующего разрешения уполномоченных органов, с обязательным указанием их в пассажирской таможенной декларации.

ПОРЯДОК ВВОЗА И ВЫВОЗА НАЛИЧНОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ВАЛЮТЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН.

Наличная национальная валюта Республики Узбекистан, перемещаемая резидентами и нерезидентами через таможенную границу Республики Узбекистан, свыше 5 минимальных размеров заработной платы подлежит декларированию таможенным органам с обязательным внесением в пассажирскую таможенную декларацию.

Ввоз и вывоз наличной национальной валюты Республики Узбекистан резидентами и нерезидентами разрешается в пределах суммы, не превышающей 50 минимальных размеров заработной платы.

ПОРЯДОК ВВОЗА И ВЫВОЗА НАЛИЧНОЙ ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЫ:

Наличная иностранная валюта, перемещаемая резидентами и нерезидентами через таможенную границу Республики Узбекистан, подлежит декларированию таможенным органам с обязательным внесением в декларацию вне зависимости от её суммы.

Вывоз наличной иностранной валюты нерезидентами разрешается в пределах суммы, завезённой в республику в соответствии с пассажирской таможенной декларацией.

ПРЕДЕЛЬНЫЕ НОРМЫ БЕСПОШЛИННОГО ВВОЗА НА ТЕРРИТОРИЮ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН И ВЫВОЗА С ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН ТОВАРОМ РЕЗИДЕНТАМИ И НЕРЕЗИДЕНТАМИ.

Норма беспошлинного ввоза товаров для собственных нужд резидентами и нерезидентами составляет:

10 долларов США – для потребительских товаров, ввозимых с территории сопредельных государств (Казахстан, Кыргызстан, Таджикистан, Афганистан, Туркменистан);

1000 долларов США – для товаров, ввозимых с территорий несопредельных государств (кроме товаров, ввозимых для коммерческих целей).

ФОРМА ДЕКЛАРИРОВАНИЯ

Декларирование товаров для некоммерческих целей, стоимость и количество которых не превышает нормы беспошлинного ввоза и нормы ввоза товаров, не подлежащих обложению акцизным налогом, производится в устной форме.

Если же стоимость и количество товаров превышает нормы беспошлинного ввоза, они декларируются в письменной форме в пассажирской таможенной декларации. При этом эти товары облагаются таможенными платежами в части такого превышения.

ПЕРЕВОЗКА ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ

Перемещение через таможенную границу лекарственных средств допускается в количестве до 10 препаратов различных наименований и не более 5 упаковок каждого из них. Изделия медицинского назначения – не более 5 единиц.

При этом одна упаковка должна содержать:

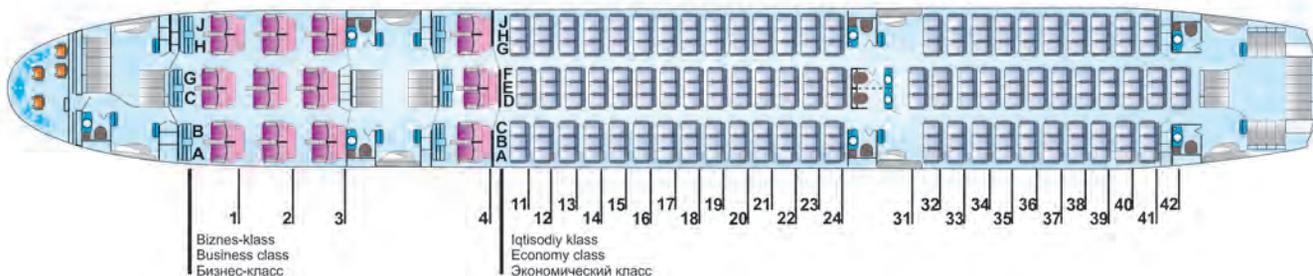
- для твёрдых (таблетки, драже, гранулы, порошки, капсулы) лекарственных форм – не более 100 единиц;
- для порошков, применяемых для приготовления раствора, – не более 500 г;
- для гомеопатических лекарственных средств в форме гранул – не более 50 г;
- для инфузионных растворов и растворов, принимаемых orally, – не более 500 мл;
- растворы для инъекций – не более 10 ампул или не более 10 флаконов;
- для наружных лекарств – не более 200 мл или 200 г.

Лекарственные средства и изделия медицинского назначения должны быть в упаковке производителя.

Boeing 787-8

- UK78701
- UK78702

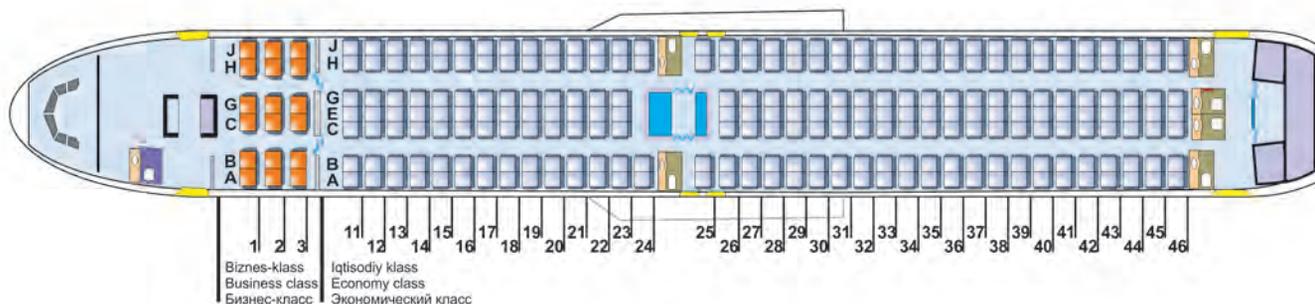
Uzunligi • Length • Длина – 56,7 м (m)
 Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 60,1 м (m)
 Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 930 км/ч (km/h)
 Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – от 12700 км (km)
 Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 246
 Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 24
 Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – 222



Boeing 767-300ER

- UK67007
- UK67008

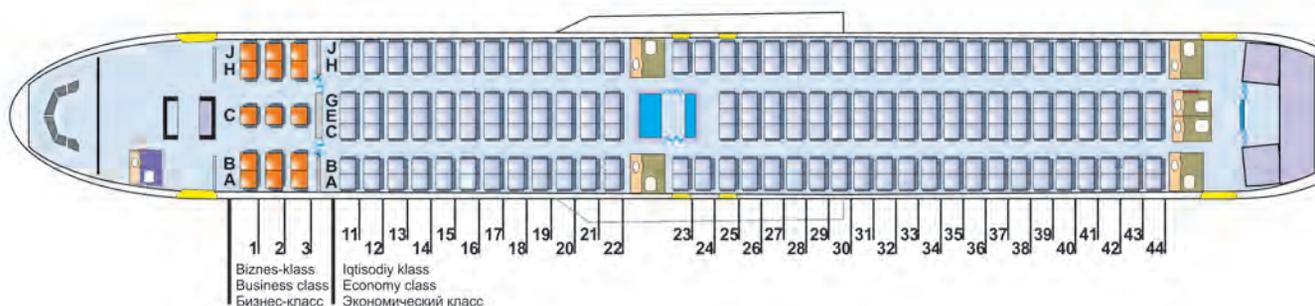
Uzunligi • Length • Длина – 54,9 м (m)
 Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 47,6 м (m)
 Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 800 км/ч (km/h)
 Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – 9,0 тыс. км (km)
 Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 264
 Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 18
 Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – 246



Boeing 767-300ER

- UK67003
- UK67004
- UK67005
- UK67006

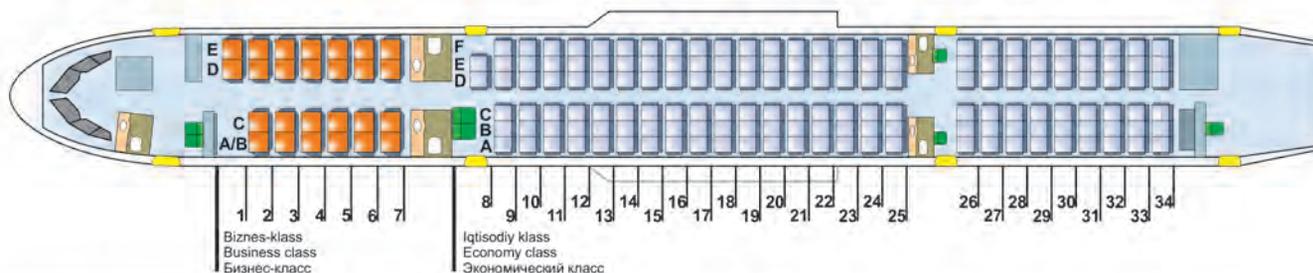
Uzunligi • Length • Длина – 54,9 м (m)
 Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 47,6 м (m)
 Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 800 км/ч (km/h)
 Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – 9,0 тыс. км (km)
 Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 247
 Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 15
 Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – 232



Boeing 757-200

- UK75701
- UK75702

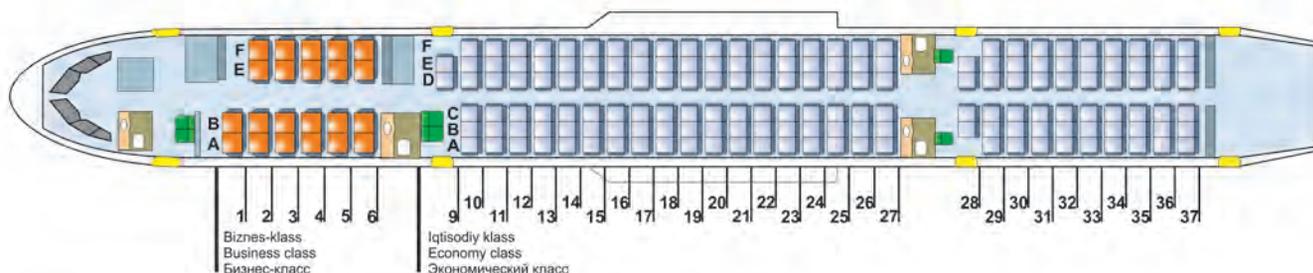
Uzunligi • Length • Длина – 47,3 м (m)
 Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 38,0 м (m)
 Odatdagi (kreysler) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 800 км/ч (km/h)
 Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – 8,0 тыс. км (km)
 Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 184
 Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 26
 Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – 158



Boeing 757-200

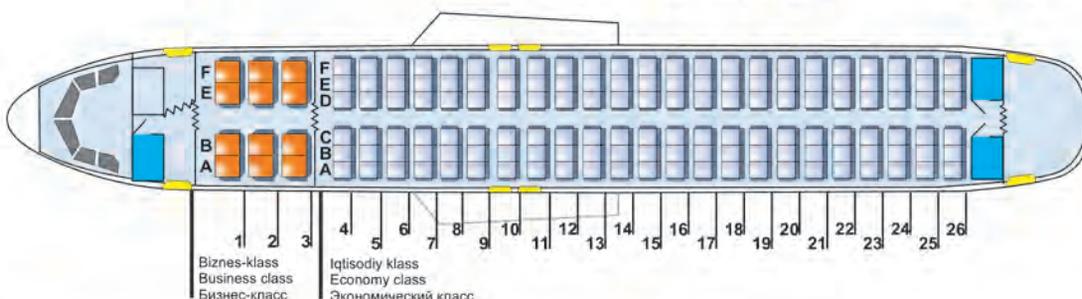
- VPBUH
- VPBUI
- VPBUJ

Uzunligi • Length • Длина – 47,3 м (m)
 Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 38,0 м (m)
 Odatdagi (kreysler) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 800 км/ч (km/h)
 Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – 8,0 тыс. км (km)
 Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 190
 Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 22
 Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – 168



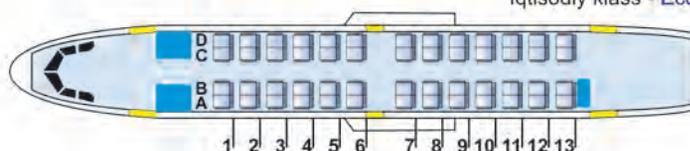
A320-214

Uzunligi • Length • Длина – 37,6 м (m)
 Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 34,1 м (m)
 Odatdagi (kreysler) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 850 км/ч (km/h)
 Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – 3,8 тыс. км (km)
 Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 150
 Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 12
 Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – 138



IL-114-100

Uzunligi • Length • Длина – 26,9 м (m)
 Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 30 м (m)
 Odatdagi (kreysler) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 500 км/ч (km/h)
 Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – 1,25 тыс. км (km)
 Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 52
 Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – 52



TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ALMATY	28.03.2017-25.10.2017	A320	2,3	HY-761	10.20	12.50	HY-762	13.50	14.30
ALMATY	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-765	15.20	17.50	HY-766	18.55	19.35
ALMATY	26.03.2017-27.10.2017	A320	5,7	HY-763	19.10	21.40	HY-764	22.40	23.20
ALMATY	01.04.2017-28.10.2017	A320	6	HY-765	12.20	14.50	HY-766	15.55	16.35
ASTANA	27.03.2017-28.10.2017	A320	1,4	HY-721	12.45	15.45	HY-722	16.45	17.45
BAKU	27.03.2017-23.10.2017	A320	1	HY-755	10.00	11.55	HY-760	12.55	16.30
BAKU	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY755	07.00	08.55	HY-760	09.55	13.30
BANGKOK	27.03.2017-24.10.2017	B-767	1(2)	HY-531	23.00	07.15+	HY-532	10.40	15.30
BANGKOK	29.03.2017-25.10.2017	B-767	3	HY-533	10.00	18.15	HY-534	21.40	02.30+
BANGKOK	02.07.2017-27.08.2017	B-767	7(1)	HY-533	16.15	00.30+	HY-534	01.55	06.45
BEIJING	29.03.2017-25.10.2017	B-767	3(4)	HY-501	14.20	22.40	HY-502	00.10	03.30
BEIJING	28.03.2017-24.10.2017	B-767	2	HY-505	01.05	09.25	HY-506	10.55	14.15
BISHKEK	28.03.2017-24.10.2017	A320	2(3)	HY-777	18.00	20.15	HY-778	06.45	07.05
BISHKEK	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-779	06.15	08.30	HY-780	18.10	18.30
DELHI – AMRITSAR	27.03.2017-27.10.2017	B-767	1,4(2,5)	HY-421	22.55	02.25+	HY-422	08.50	10.00
								10.55	13.00
AMRITSAR – DELHI	01.04.2017-28.10.2017	B-767	6(7)	HY-423	10.55	13.55			
					14.55	16.05	HY-424	11.30	14.10
AMRITSAR – DELHI	29.03.2017-25.10.2017	A320	3(4)	HY-425	10.55	13.55			
					14.55	16.05	HY-426	00.40	03.20
DELHI	31.03.2017-27.10.2017	A320	5(6)	HY-425	23.00	02.30+	HY-426	11.30	14.10
DELHI	03.04.2017-23.10.2017	B-767	7(1)	HY-425	20.00	23.30	HY-426	00.40	03.20
DUBAI	29.03.2017-28.10.2017	B-787	3,6	HY-333	08.25	11.00	HY-334	12.45	17.00
DUBAI	27.03.2017-28.10.2017	B-787	1	HY-333	08.40	11.15	HY-334	12.45	17.00
DUSHANBE	15.04.2017-28.10.2017	A320	6	HY-717	11.10	12.10	HY-718	13.40	14.40
EKATERINBURG	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-661	06.00	09.00	HY-662	10.30	13.20
FRANKFURT	27.03.2017-28.10.2017	B-767	1,4,6	HY-231	05.45	09.40	HY-232	11.40	20.45
ISTANBUL	26.03.2017-26.10.2017	B-767	1,4,7	HY-271	05.35	09.00	HY-272	10.30	17.05
ISTANBUL	29.03.2017-25.10.2017	B-767	3	HY-271	10.30	13.55	HY-272	15.30	22.05
ISTANBUL	28.03.2017-28.10.2017	B-767	2,5,6	HY-273	17.50	21.15	HY-274	22.45	05.20+
KALININGRAD	26.03.2017-25.10.2017	B-757	3,7	HY-689	11.05	13.40	HY-690	15.00	23.15
KAZAN	28.03.2017-24.10.2017	A320	2	HY-649	07.30	09.00	HY-650	11.00	16.20
KRASNODAR	28.03.2017-24.10.2017	A320	2	HY-687	11.50	13.40	HY-688	15.40	21.10
KRASNODAR	01.04.2017-27.10.2017	A320	5	HY-687	12.50	14.40	HY-688	16.40	22.10
KRASNOYARSK	27.03.2017-23.10.2017	A320	1	HY-683	08.45	14.15	HY-684	15.50	17.40
LONDON	28.03.2017-25.10.2017	B-757	2,5	HY-201	16.20	20.00	HY-202	21.35	08.25+
SINGAPORE – KUALA LUMPUR	30.03.2017-27.10.2017	B-767	4(5)	HY-551	21.20	08.10+			
					09.10	10.25	HY-552	11.45	16.40
KUALA LUMPUR – SINGAPORE	29.03.2017-25.10.2017	B-787	3	HY-551	08.00	18.35	HY-552	19.40	20.45
								22.15	03.20+

ЭКСТРЕМАЛЬНАЯ ПРОХЛАДА



Кондиционер **Art 12 HI Inverter**

Товар сертифицирован

artel

Единый информационный центр



+99871 150 9988

www.artelgroup.org

TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
LAHORE	06.04.2017-27.10.2017	A320	4(5)	HY-461	22.40	01.00+	HY-462	10.15	12.45
LAHORE	05.04.2017-25.10.2017	A320	3	HY-463	10.30	12.50	HY-464	23.55	02.25+
MINERALNIE VODY	26.03.2017-22.10.2017	A320	2,7	HY-645	09.00	10.30	HY-646	12.30	17.35
MILAN – URGENCH	31.03.2017-28.10.2017	B-767	5(6)	HY-255	16.00	19.55	HY-256	21.15 07.00	05.45 08.30
MINSK	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-709	07.55	11.10	HY-710	12.40	19.25
MINSK	28.03.2017-24.10.2017	A320	2	HY-709	17.15	20.30	HY-710	22.00	04.45+
MOSCOW	28.03.2017-25.10.2017	B-787	Daily	HY-601	19.00	21.15	HY-602	22.45	04.35+
MOSCOW	28.03.2017-25.10.2017	A320	Daily	HY-603	07.15	09.30	HY-604	11.05	16.55
NEW YORK via RIGA	30.03.2017-26.10.2017	B-787	4,7(5,1)	HY-101	04.40 09.40	08.10 12.30	HY-102	15.00 08.15	06.45+ 15.05
RIGA	28.03.2017-24.10.2017	A320	2	HY-103	18.25	21.55	HY-104	23.30	06.20+
NOVOSIBIRSK	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-667	11.10	16.00	HY-668	17.30	18.35
NOVOSIBIRSK	26.03.2017-28.10.2017	A320	7	HY-7667	16.20	21.15	HY-7668	13.45	14.50
NOVOSIBIRSK via NAMANGAN	27.03.2017-23.10.2017	A320	1	HY-669	08.20 10.20	09.20 15.10	HY-670	16.30 18.35	17.35 19.30
PARIS – URGENCH	28.03.2017-27.10.2017	B-767	2,5	HY-251	14.45	18.55	HY-252	21.30 07.50	06.50+ 09.20
ROME	28.03.2017-24.10.2017	B-757	2	HY-257	15.20	19.15	HY-258	20.45	05.50+
ROSTOV ON DON	30.03.2017-27.10.2017	A320	5	HY-647	12.50	14.40	HY-648	16.40	22.10
SAMARA	30.03.2017-24.10.2017	A320	4	HY-653	10.10	12.30	HY-654	14.30	18.35
SAMARA	02.07.2017-27.08.2017	A320	7	HY-653	09.10	11.30	HY-654	13.30	17.35
SEOUL	30.03.2017-26.10.2017	B-787	1,4(2,5)	HY-511	22.05	08.25+	HY-512	10.10	13.50
SEOUL	29.03.2017-25.10.2017	B-787	3	HY-513	09.55	20.15	HY-514	21.45	01.25+
SEOUL	26.03.2017-28.10.2017	A330	2,5,7	HY-7513	21.20	07.35+	HY-7514	15.45	19.20
SHARJAH	26.03.2017-24.10.2017	A320	2,7	HY-331	08.25	11.00	HY-332	12.30	16.45
SOCHI	28.03.2017-24.10.2017	A320	2	HY-685	07.00	08.55	HY-686	10.25	15.50
SOCHI	01.04.2017-28.10.2017	A320	6	HY-685	10.30	12.25	HY-686	13.55	19.20
ST. PETERSBURG	30.03.2017-24.10.2017	A320	2,7	HY-631	18.05	21.15	HY-632	22.45	05.35+
ST. PETERSBURG	31.03.2017-27.10.2017	B-767	5	HY-631	19.00	22.10	HY-632	23.40	06.30+
ST. PETERSBURG	30.03.2017-26.10.2017	B-767	4	HY-633	06.20	09.30	HY-634	11.00	17.50
TEL-AVIV	30.03.2017-26.10.2017	B-757	4	HY-301	05.55	09.30	HY-302	12.00	19.00
TEL-AVIV	27.03.2017-23.10.2017	B-757	1	HY-301	08.30	12.05	HY-302	13.55	20.55
TEL-AVIV	28.03.2017-25.10.2017	B-767	2(3)	HY-303	18.50	22.25	HY-304	00.20	07.20+
TEL-AVIV	02.07.2017-27.08.2017	A320	7	HY-303	03.00	06.35	HY-304	07.50	14.50
TOKYO	27.03.2017-27.10.2017	B-767	1,4(2,5)	HY-527	22.05	09.55+	HY-528	11.05	16.35
TYUMEN	03.04.2017-23.10.2017	A320	1	HY-691	09.00	11.55	HY-692	13.55	16.50
UFA	29.03.2017-25.10.2017	A320	3	HY-657	07.20	10.25	HY-658	12.25	15.15
URUMQI	28.03.2017-28.10.2017	B-767	2,5(3,6)	HY-507	17.15	22.40	HY-508	00.10	00.00+
VORONEZH	27.03.2017-26.10.2017	A320	2	HY-715	18.55	21.00	HY-716	23.00	04.40+



general machinery group

Резка для овощей!

Мы работаем
для вашего успеха!



- Максимальное качество резки фруктов и овощей
- Увеличение производительности с 10% до 40%
- Улучшенный гигиенический дизайн
- Легко заменяемые режущие инструменты

Tridis
240P

Товар стратифицирован

(+99871) 150-78-88
info@gmg-trade.uz



general machinery group

WWW.GMGTRADE.COM

г. Ташкент, Алмазарский район,
ул.Заркайнар, дом 1

TIMETABLE



INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
from ANDIJAN									
MOSCOW	29.03.2017-25.10.2017	B-757	3	HY-621	13.15	15.55	HY-622	17.25	23.40
MOSCOW	31.03.2017-27.10.2017	B-757	5(6)	HY-621	21.15	23.55	HY-622	01.25	07.40
ST. PETERSBURG	21.03.2017-27.10.2017	B-757	5	HY-701	07.20	11.00	HY-702	12.30	19.35
from BUKHARA									
MOSCOW	29.03.2017-25.10.2017	A320	3,5,7	HY-607	11.25	13.35	HY-608	15.05	20.55
ST. PETERSBURG	01.04.2017-28.10.2017	B-757	6	HY-641	17.45	20.50	HY-642	22.20	05.10+
from KARSHI									
MOSCOW	01.04.2017-28.10.2017	A320	6	HY-623	09.35	11.50	HY-624	13.20	19.20
from NUKUS									
MOSCOW	27.03.2017-23.10.2017	A320	1	HY-625	10.45	12.25	HY-626	13.55	19.20
from NAVOI									
MOSCOW	29.03.2017-25.10.2017	A320	1(2)	HY-617	20.55	23.00	HY-618	00.20	06.10
from NAMANGAN									
MOSCOW	27.03.2017-23.10.2017	B-757	1(2)	HY-619	21.50	00.30+	HY-620	02.00	08.15
MOSCOW	29.03.2017-28.10.2017	A320	3,6(4,7)	HY-619	20.05	22.45	HY-620	00.15	06.30
from SAMARKAND									
MOSCOW	27.03.2017-22.10.2017	B-757	1(2)	HY-605	23.00	01.15+	HY-606	02.45	08.35
MOSCOW	29.03.2017-27.10.2017	A320	3,5(4,6)	HY-605	21.55	00.10+	HY-606	01.40	07.30
MOSCOW	26.03.2017-22.10.2017	A320	7	HY-605	08.55	11.10	HY-606	12.40	18.30
MOSCOW	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-611	18.30	20.45	HY-612	22.20	04.10+
ST. PETERSBURG	27.03.2017-23.10.2017	B-757	1	HY-639	10.00	13.10	HY-640	14.40	21.30
ST. PETERSBURG	29.03.2017-27.10.2017	A320	3,5	HY-639	08.55	12.05	HY-640	13.35	20.25
KAZAN	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-697	07.25	09.00	HY-698	11.00	16.30
from TERMEZ									
MOSCOW	01.04.2017-28.10.2017	B-757	6	HY-609	14.00	16.30	HY-610	18.00	00.15+
ST. PETERSBURG	29.03.2017-25.10.2017	B-757	3	HY-711	12.50	16.15	HY-712	17.45	00.55+
from URGENCH									
MOSCOW	26.03.2017-27.10.2017	A320	5,7	HY-615	10.20	12.10	HY-616	13.40	19.10
ST. PETERSBURG	27.03.2017-23.10.2017	A320	1	HY-637	08.50	11.40	HY-638	13.10	19.45
ST. PETERSBURG	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-637	18.10	21.00	HY-638	22.30	05.05+
from FERGANA									
MOSCOW	30.03.2017-26.10.2017	A320	4(5)	HY-627	22.20	01.00+	HY-628	02.30	08.45
MOSCOW	28.03.2017-24.10.2017	A320	2	HY-627	10.00	12.40	HY-628	14.10	20.25
ST. PETERSBURG	26.03.2017-27.10.2017	B-757	7	HY-635	09.25	13.00	HY-636	14.30	21.35
KAZAN	31.03.2017-27.10.2017	A320	5	HY-651	10.15	12.00	HY-652	14.00	19.30



IPAK YO'LI BANKI

DUNYONING BARCHA DAVLATLARIDA!
BO ВСЕХ СТРАНАХ МИРА!

VISA



140 69 00

140 78 00

www.ipakyulibank.uz

Xizmatlar litsenziyalangan

TIMETABLE

DOMESTIC FLIGHTS

**TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ**

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure from Tashkent and return flight	Flight number	Time of departure from Tashkent	Time of arrival at point of destination	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ANDIJAN	31.03.2017-27.10.2017	B-757	5(6)	HY-091	05.20	06.20	HY-092	08.40	09.45
ANDIJAN	29.03.2017-27.10.2017	B-757	3(4)	HY-093	11.15	12.15	HY-094	00.40	01.45
BUKHARA	27.03.2017-27.10.2017	IL-114	1,2,4,6	HY-021	07.30	09.15	HY-022	09.50	11.20
BUKHARA	31.03.2017-27.10.2017	IL-114	5	HY-023	12.20	14.00	HY-024	20.00	21.30
BUKHARA	31.03.2017-27.10.2017	IL-114	5	HY-025	14.40	16.35	HY-026	17.15	19.20
BUKHARA	27.03.2017-26.10.2017	IL-114	1,2,4	HY-027	19.10	20.50	HY-028	21.30	23.00
BUKHARA	29.03.2017-25.10.2017	IL-114	3(4)	HY-029	23.10	23.00	HY-030	01.30	03.00
BUKHARA	01.04.2017-28.10.2017	B-757	6(7)	HY-033	15.35	16.45	HY-034	06.10	07.15
BUKHARA	26.03.2017-27.10.2017	A320	3,5,7	HY-037	09.15	10.25	HY-038	21.55	23.00
FERGANA	28.03.2017-24.10.2017	A320	2	HY-083	08.05	09.00	HY-084	21.25	22.20
FERGANA	30.03.2017-27.10.2017	A320	4(5)	HY-085	20.25	21.20	HY-086	20.30	21.25
FERGANA	26.03.2017-22.10.2017	B-757	7	HY-087	07.30	08.25	HY-088	22.35	23.30
KARSHI - TERMEZ	27.03.2017-25.10.2017	IL-114	1,3	HY-077	14.00	15.35	HY-078	16.15 17.55	17.15 19.35
KARSHI	31.03.2017-27.10.2017	IL-114	5	HY-077	19.00	20.35	HY-078	21.15	22.40
KARSHI	01.04.2017-28.10.2017	A320	6	HY-079	07.30	08.35	HY-080	20.20	21.25
NAMANGAN	29.03.2017-28.10.2017	A320	3,6(4,7)	HY-095	18.05	19.05	HY-096	07.30	08.25
NAMANGAN	27.03.2017-24.10.2017	B-757	1(2)	HY-097	19.50	20.50	HY-098	09.15	10.10
NAVOI	26.03.2017-27.10.2017	IL-114	3,5,7	HY-047	08.10	09.40	HY-048	10.20	11.40
NAVOI	27.03.2017-24.10.2017	A320	1(2)	HY-049	18.50	19.55	HY-050	07.10	08.10
NUKUS	26.03.2017-28.10.2017	A320	2,3,5,6	HY-011	07.10	08.55	HY-012	09.35	11.10
NUKUS	26.03.2017-28.10.2017	IL-114	1,4,7	HY-011	07.10	09.45	HY-012	10.25	12.40
NUKUS	27.03.2017-23.10.2017	A320	1	HY-013	08.00	09.45	HY-014	20.20	21.55
NUKUS	26.03.2017-28.10.2017	A320	5,6,7	HY-017	17.30	19.15	HY-018	19.55	21.30
NUKUS	26.03.2017-28.10.2017	IL-114	1,2,3,4	HY-017	17.30	20.05	HY-018	20.45	23.00
SAMARKAND	30.03.2017-27.10.2017	A320	4(5)	HY-041	05.30	06.25	HY-042	05.10	06.00
SAMARKAND	27.03.2017-23.10.2017	B-757	1(2)	HY-043	08.05	09.00	HY-044	09.35	10.25
SAMARKAND	29.03.2017-27.10.2017	A320	3,5(4,6)	HY-043	07.00	07.55	HY-044	08.30	09.20
SAMARKAND	26.03.2017-22.10.2017	A320	7	HY-045	07.00	07.55	HY-046	19.30	20.20
TERMEZ	26.03.2017-27.10.2017	IL-114	1,2,4,5,7	HY-065	07.10	09.00	HY-066	09.40	11.20
TERMEZ	31.03.2017-27.10.2017	IL-114	5	HY-067	13.50	15.40	HY-068	16.20	18.00
TERMEZ	01.04.2017-29.10.2017	B-757	6(7)	HY-069	11.45	13.00	HY-070	01.15	02.30
TERMEZ	29.03.2017-26.10.2017	B-757	3(4)	HY-071	10.35	11.50	HY-072	01.55	03.10
URGENCH	26.03.2017-28.10.2017	A320	2,6,7	HY-051	07.50	09.30	HY-052	10.10	11.40
URGENCH	27.03.2017-26.10.2017	A320	1,4	HY-051	07.15	08.55	HY-052	09.35	11.05
URGENCH	29.03.2017-25.10.2017	A320	3	HY-051	07.50	10.10	HY-052	10.50	12.25
URGENCH	28.03.2017-28.10.2017	A320	2,3,5,6	HY-053	13.00	14.40	HY-054	15.20	16.50
URGENCH	26.03.2017-27.10.2017	A320	5,7	HY-055	07.40	09.20	HY-056	20.10	21.40
URGENCH	29.03.2017-28.10.2017	IL-114	3,5,6	HY-057	18.40	21.00	HY-058	21.40	23.45
URGENCH	26.03.2017-24.10.2017	A320	1,2,7	HY-057	18.40	20.20	HY-058	21.00	22.30
URGENCH	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-057	19.30	21.10	HY-058	21.50	23.20
URGENCH	30.03.2017-27.10.2017	A320	4(5)	HY-059	15.30	17.10	HY-060	06.05	07.35
URGENCH	27.03.2017-23.10.2017	A320	1	HY-061	06.10	07.50	HY-062	20.45	22.15
URGENCH - BUKHARA	09.04.2017-22.10.2017	A320	7	HY-057	08.40	20.20	HY-058	21.00 22.40	22.00 23.45

rimgo
PREMIUM

ул. Абдулла Кадыри, 24

203 44 44



ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ
В БИЗНЕС - КЛАСС

Товар сертифицирован

SCHÜCO
Germany

SALAMANDER
Germany

ALUMIL
Germany

aluplast
Germany

ÇUHADAROĞLU
Turkey

UZBEKISTAN

Tashkent

Address: House 41, A.Temur Av.,
Tashkent, 100060
Tel. (99871) 140-02-00
e-mail: info@uzairways.com
www.uzairways.com

AZERBAIJAN

Baku

Address: House 98/11, Nizami str., Baku
Tel./Fax (994-12) 598-31-20
e-mail: bak@uzairways.com

BELARUS

Minsk

Address: office 150, house 25, Yanki
Kupali str., Minsk, 220030
Tel. (375-17) 328-69-08
e-mail: msq@uzairways.com

CHINA

Beijing

Address: Jian Guo Men Wai 19 Citic
Building 201 B, 100004, Beijing
Tel. (86-10) 65-00-64-42
Fax (86-10) 65-25-38-67
e-mail: bjs@uzairways.com

Urumqi

Address: Room 298 International hotel
XIYUI, 876 Dawan Bei Lu, Urumqi Xinjiang
POSTCODE: 830001 P.R.C.
Tel./Fax (86-991) 763-12-14
e-mail: urc@uzairways.com

FRANCE

Paris

Address: 25, Rue de Liege, 75008 Paris
Tel. (33-1) 45-22-45-50
Fax (33-1) 45-22-45-53
e-mail: par@uzairways.com

GERMANY

Frankfurt on Main

Address: Hebelstrasse, 11, 60318,
Frankfurt am Main
Tel. (49-69) 133-76-170
Fax (49-69) 133-76-169
e-mail: fra@uzairways.com

GREAT BRITAN

London

Address: Julco House, 26-28 Great
Portland Street, London, W1W 8QT
Tel. 44 (0) 020 7034 2090
Fax 44 (0) 020 7636 8362
e-mail: lon@uzairways.com

INDIA

Delhi

Address: Room No.230a, DLF City
Centre Mall, Mehrauli Gurgaon Road,
Saraswati Vihar, Gurgaon-122002,
Haryana
Tel.: (91-124) 453-90-90 (city office)
(91-116) 123-90-01 (airport office)
Fax (91-116) 123-9002 (airport office)
e-mail: del@uzairways.com

Amritsar

Address: room № 106, hotel Ritz Plaza,
45 the Mall, AMRITSAR-143001, PUNJAB
INDIA
Tel./Fax (91-183) 222-38-88
e-mail: atq@uzairways.com

ITALY

Rome

Address: Int. 6 Via XX Settembre 40,
00187 Rome
Tel. (39-06) 420-14-815
Fax (39-06) 420-04-349
e-mail: rom@uzairways.com

Milan

Address: P.Box 363, Aeroporto Malpensa
2000, Terminal-1, 21010 Ferno - VA
Tel. (39-02) 748-67-355
Fax (39-02) 748-67-021
e-mail: mil@uzairways.com

ISRAEL

Tel-Aviv

Address: Migdalor Building 1, Ben
Yehuda, Tel-Aviv, 63801
Tel. (972-3) 510-46-85
Fax (972-3) 510-79-46
e-mail: tl@uzairways.com

JAPAN

Tokyo

Address: Toranomon Ueno Bld 2F, 1-8-13,
Toranomon, Minato-ku, Tokyo, 105-0001
Tel. (813) 51-57-07-22
Fax (813) 51-57-07-23
e-mail: tyo@uzairways.com

KAZAKHSTAN

Almaty

Address: Office 14, 25/16, Tole-Bi street
nook Dostik avenue, 050010, Almaty
Tel.: (727) 293-82-33, 293-86-58
Fax (727) 224-88-05
e-mail: ala@uzairways.com

Astana

Address: Orken Bussines Centre, office
303/1, house 25, Beybitshilik str., 010000,
Astana
Tel. (717) 291-04-59
Fax (717) 291-04-60
e-mail: tse@uzairways.com

KOREA

Seoul

Address: 1411, Royal Bld 5, Dangju-
Dong, Chongro-Ku, Seoul, 110-071
Tel. (822) 722-68-56
Fax (822) 722-68-58
e-mail: sel@uzairways.com

KYRGHYSTAN

Bishkek

Address: 107, Kievskaya str., Bishkek,
720040
Tel. (996-312) 900123
Fax (996-312) 909321
e-mail: fru@uzairways.com

LATVIA

Riga

Address: 11/2 Elizabetes str., Riga,
Latvia-1010
Tel.: (371) 67-32-45-63/64/65
Fax (371) 67-32-45-66
e-mail: rix@uzairways.com

MALAYSIA

Kuala-Lumpur

Address: Level 7, Menara Park, Block D,
Megan Avenue II No. 12, Jalan Yap Kwan
Seng, 5045
Tel. (603) 21-64-47-66
Fax (603) 21-63-03-60
e-mail: kul@uzairways.com

RUSSIA

Moscow

Address: bld 2, house 28, Tverskaya str.,
Moscow, 125009
Tel. (495) 258-80-66
Fax (495) 258-80-61
e-mail: mow@uzairways.com

Domodedovo

Tel. (495) 967-88-58

St. Petersburg

Address: office 229, 230, house 27,
Bolshaya Konushenaya str., St.
Petersburg, 191186
Tel. (812) 312-75-36
Fax (812) 314-22-69
e-mail: led@uzairways.com

Voronezh

Adress: house 68, Kolcovskaya str.,
Voronezh, 394006
Tel. 8 (473) 300-39-13
Fax 8 (473) 239-52-65
e-mail: voz@uzairways.com

Ekaterinburg

Address: 13/3, Popov str., Ekaterinburg,
620151
Tel./Fax (343) 376-64-44
e-mail: svx@uzairways.com

Kaliningrad

Address: house 34, Centre "Akropol",
Baranova str., Kaliningrad
Tel. (4012) 66-80-18
Fax (4012) 66-80-20
e-mail: kgd@uzairways.com

Kazan

Address: Office 710, house 6, Office
Center Suvar Plaza, Spartakovskaya str.,
420107
Tel./Fax (843) 526-54-33
e-mail: kzn@uzairways.com

Krasnodar

Address: house 160, Krasnaya str.,
Krasnodar, 350015
Tel. (861) 279-61-73
Fax (861) 279-61-74
e-mail: krr@uzairways.com

Krasnoyarsk

Address: house 4a, Dubenskogo str., Krasnoyarsk, 660032
Tel./Fax (391) 223-07-77
e-mail: kja@uzairways.com

Mineralnye Vody

Address: Regional Bussines Centre, office 314, house 49, Krayniy str. / house 17, Oktyabrskaya str., Pyatigorsk, 357500
Tel. (8793) 36-36-36
Fax (8793) 36-36-31
e-mail: mrv@uzairways.com

Novosibirsk

Address: house 6, Potaninskaya str., 630099
Tel./Fax (383) 222-68-72
e-mail: ovb@uzairways.com

Rostov-on-Don

Address: house 264, Sholokhov Av., Rostov-on-Don, 344009
Tel. (863) 272-36-36
Fax (863) 300-38-88
e-mail: rov@uzairways.com

Samara

Address: house 7, Polevaya str., Samara, 443100
Tel./Fax (846) 337-10-15
e-mail: kuf@uzairways.com

Sochi

Address: House 161, Mir str., Sochi, 354355

Tel./Fax (862) 290-32-93
e-mail: aer@uzairways.com

Tyumen

Address: house 4, Maligin str., 625033
Tel. (345) 263-33-70
Fax (345) 263-33-60
e-mail: tjm@uzairways.com

Ufa

Address: P.Box 17, UFA International Airport, 450056
Tel./Fax: (347) 229-51-56
e-mail: ufa@uzairways.com

 **SAUDI ARABIA**
Jeddah

Address: Madinah Road, Skab Center – P.O. BOX 18600 JEDDAH 21425 – KSA
Tel. (966-2) 668-90-43
Fax (966-2) 668-92-65
e-mail: jed@uzairways.com

 **SINGAPORE**
Singapore

Address: 80 Airport Boulevard, #04-70, Changi Airport Terminal 1, Singapore 819642
Tel. +6562144992
e-mail: sin@uzairways.com

 **THAILAND**
Bangkok

Address: 323 United Centre Building, 29-th floor, room N2902A, Silom Road, Bangrak, Bangkok, 10500
Tel.: (66-2) 35-54-00/01/02

Fax (66-2) 635-54-03
e-mail: bkk@uzairways.com

 **TAJIKISTAN**
Dushanbe

Address: floor 3, house 62/35, Druzhba Narodov str., Dushanbe, 734024
Tel.: (+99244) 610-00-67, 610-00-68
Fax (+99244) 610-00-69
e-mail: dyu@uzairways.com

 **TURKEY**
Istanbul

Address: Chumhuriyet CD., Umac Apt. 141 D-4, Elmadag - Istanbul
Tel.: (90-212) 296-46-31
Fax (90-212) 296-46-30
e-mail: ist@uzairways.com

 **UNITED ARAB EMIRATES**
Sharjah & Dubai

Address: 23088, Office No. 42, Ground Floor, Crystal plaza Building, King Faizal Road, Sharjah
Tel. (971-6) 548-57-80
Fax (971-6) 548-57-82
e-mail: shj@uzairways.com

 **USA**
New-York

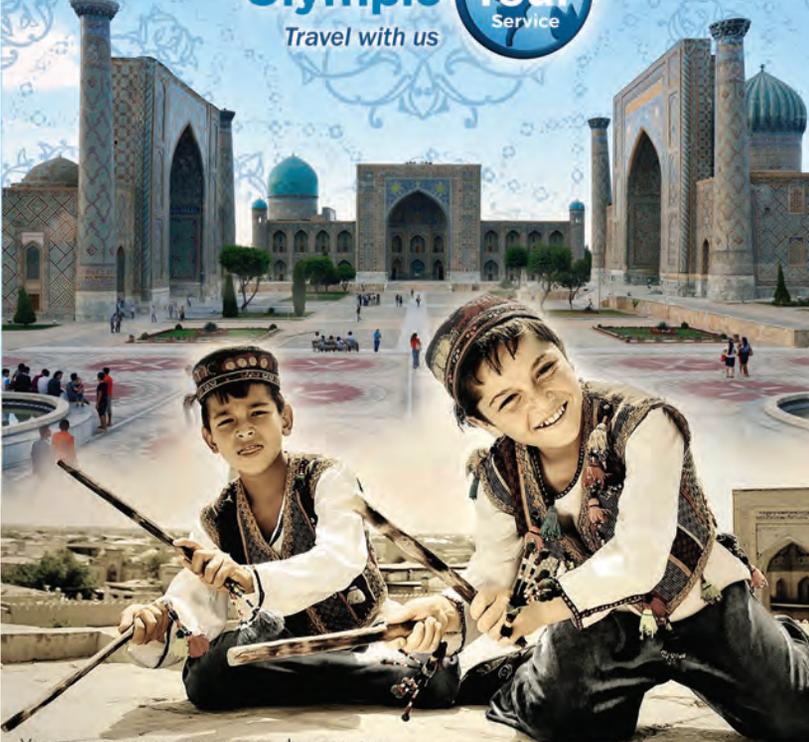
Address: 400 Kelby str., 16-th floor, Fort Lee, NJ, 07024, USA
Tel. (1-201) 944-44-74
Fax (1-201) 944-44-07
e-mail: nyc@uzairways.com




Онлайн-продажа авиабилетов по местным и международным направлениям на сайте www.uzairways.com

Телефон для справок : 140-02-00

Sertifikat № C31-0

Услуги лицензированы и сертифицированы

Tours in Uzbekistan and Central Asia:

- Cultural and historical tours
- ornithological tours
- trekking, horse riding, biking and rally tours

Services:

- Excursions
- MICE
- hotels reservation
- transport services

Tashkent, Uzbekistan Ovozi street, h2, r. 1124 ☎ +998 (71) 120-63-00, +998 (71) 120-64-00
 ✉ Info@ots.uz ✉ Info@olympictour.uz
www.ots.uz

International routes



(*) – Количество рейсов в неделю, согласно летнему расписанию (27.03.2017 – 29.10.2017)

								
New York	10174	14.00	Krasnodar	2482	03.30	Urgench - Moscow	2278	03.30
Riga - New York	6880	09.30	Sochi	2417	03.35	Karshi - Moscow	2810	03.55
Bangkok	4280	06.00	Rostov on Don	2437	03.30	Bukhara - St. Petersburg	2031	04.45
Kuala Lumpur	5362	07.15	Krasnoyarsk	2362	03.10	Fergana - St. Petersburg	3586	05.15
London	5227	07.20	Kazan	2187	03.10	Samarkand - St. Petersburg	3400	04.50
Paris	5156	07.20	Min. Vody	2167	03.10	Namangan - St. Petersburg	3526	05.15
Rome	4662	06.40	Novosibirsk	1827	02.30	Karshi - St. Petersburg	3424	04.55
Tokyo	6450	07.30	Samara	1956	03.00	Urgench - St. Petersburg	2904	04.30
Frankfurt	4688	06.40	Ekaterinburg	1842	02.40	Urgench - Min. Vody	1453	02.00
Milan	4798	06.40	Ufa	1793	02.45	Namangan - Novosibirsk	1772	02.30
Singapore	5625	07.30	Tyumen	1786	02.35	Urgench - Volgograd	1470	02.20
Seoul	5145	06.00	Baku	1623	02.35	Fergana - Kazan	2385	03.25
Beijing	4115	05.00	Astana	1115	01.40	Samarkand - Kazan	2224	03.15
Amritsar	1168	02.10	Almaty	670	01.10	Namangan - Yekaterinburg	1932	03.00
Delhi	1577	02.40	Bishkek	468	00.55			
Dubai	2200	03.15				Andijan	447	00.40
Sharjah	2187	03.15	Urgench - Paris	4508	06.00	Bukhara	616	00.50
Istanbul	3364	05.05	Urgench - Milan	4085	05.20	Karshi	558	00.45
Tel Aviv	3221	05.15	Andijan - Moscow	3020	04.20	Navoi	509	00.45
Urumqi	1528	02.10	Bukhara - Moscow	2652	03.50	Namangan	432	00.40
			Fergana - Moscow	3012	04.20	Nukus	1255	01.25
Kaliningrad	3836	05.15	Termez - Moscow	3102	04.10	Samarkand	354	00.35
Kiev	3370	04.30	Namangan - Moscow	2955	04.20	Termez	708	01.00
Riga	3638	05.10	Navoi - Moscow	2659	03.45	Fergana	419	00.35
Moscow	2801	03.55	Nukus - Moscow	2208	03.20	Urgench	1119	01.20
St. Petersburg	3526	04.50	Samarkand - Moscow	2795	03.55			

Uzbekistan Airways
Codeshare partners:

Партнёры НАК «Узбекистон хаво
йуллари» по сотрудничеству
в рамках соглашения «Код Шер»:



CONTACT DETAILS / КОНТАКТЫ

Head office / Центральный офис
House 41, A. Temur Av., Tashkent, 100060
Ташкент, 100060, пр. А.Темура, 41
info@uzairways.com
www.uzairways.com

Charter operations / Чартерные перевозки
T: +99871 140 46 02, 140 47 19
F: +99871 140 47 18
E-mail: charter@uzairways.com

Cargo / Грузовые перевозки
T: +99871 140 20 93
F: +99871 140 20 92
E-mail: cargo@uzairways.com

**Passenger services /
Пассажирские перевозки**
T: +99871 281 49 58
F: +998 71 140 29 80
E-mail: uop@uzairways.com

**Lost and found office /
Бюро розыска багажа**
T: +99871 140 29 14
F: +998 71 140 29 16
<http://lostfound.uzairways.com>

**Information office /
Информационно-справочная служба**
T: +998 71 140 02 00
www.uzairways.com

**Телефон доверия по обслуживанию
пассажиров в аэропорту "Ташкент"**
T: +99871 254 11 83

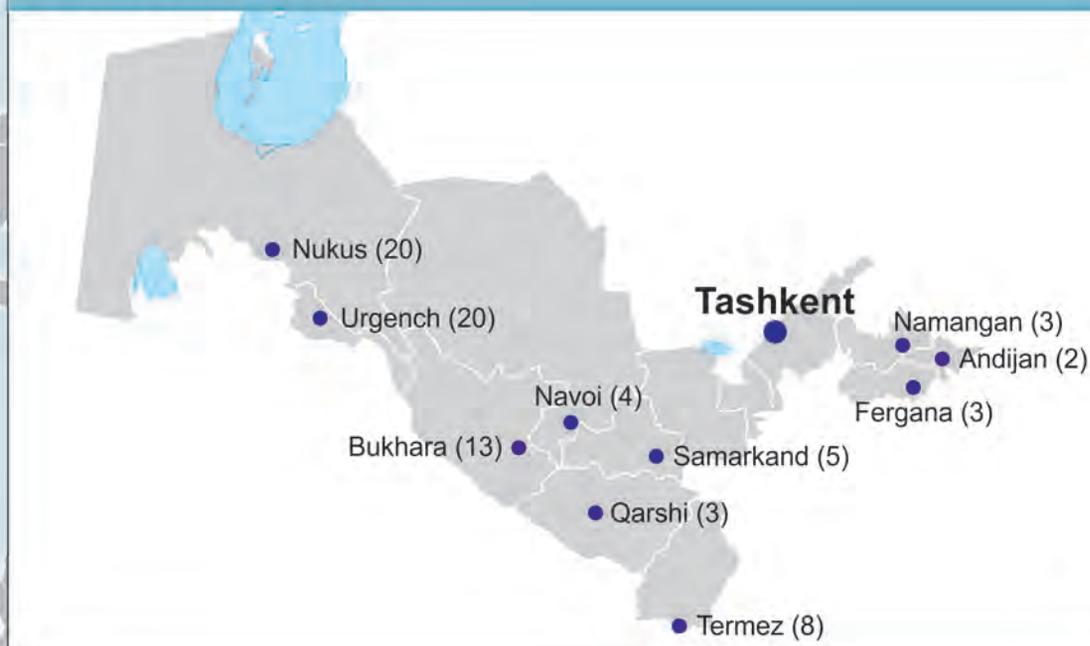
Beijing (2) ●
Seoul (6) ●
Tokyo (2) ●

Bangkok (3) ●

Kuala Lumpur (2) ●

Singapore (2) ●

Domestic routes



- Фойдали маълумотлар
- Useful information
- Полезная информация



Aviachipta + Germaniya bo'ylab bepul poyezd

«O'zbekiston havo yo'llari» Milliy aviakompaniyasi o'n yil mobaynida «Deutsche Bahn» temir yo'l kompaniyasi bilan hamkorlik qilib kelmoqda. O'zaro foydali hamkorlik O'zbekiston Milliy aviatashuvchisi yo'lovchilariga Frankfurtga chipta sotib olganda Germaniya ichidagi temir yo'l poyezdlarida bepul yurish imkonini beradi. Ko'pgina yo'lovchilar bunday xizmatning qulayligini o'z tajribalarida sinab ko'rishga ulgurдилar.

www.check-in.accesrail.com yoki www.accesrail.com/checkin sayti orqali onlayn ro'yxatdan o'tish va temir yo'l chiptasini olish mumkin.

Bunday tashuvdan foydalanish bo'yicha yo'riqnoma bilan Milliy aviakompaniyaning www.uzairways.com saytidagi «Bizning xizmat» bo'limida tanishish mumkin.

Air Ticket + Free Railway Trip in Germany

For ten years Uzbekistan Airways has been successfully cooperating with German railway company Deutsche Bahn. This mutually beneficial partnership allows Uzbekistan Airways' clients to buy air tickets to Frankfurt am Main with a free railway trip within Germany included in the price. Many people have already realized the advantages of the combined trip.

You can register and purchase the railway ticket online at www.check-in.accesrail.com or www.accesrail.com/checkin.

For detailed instructions visit the Our Service section of Uzbekistan Airways' website www.uzairways.com.

Авиабилет + бесплатный поезд по Германии

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» на протяжении десяти лет успешно сотрудничает с железнодорожной компанией «Deutsche Bahn». Взаимовыгодная кооперация позволяет пассажирам национального авиаперевозчика Узбекистана приобретать авиабилеты во Франкфурт-на-Майне с включением поездки по железной дороге внутри Германии. Многие пассажиры уже испытали на себе удобство использования комбинированной перевозки.

Пройти онлайн-регистрацию и получить железнодорожный билет можно через сайт www.check-in.accesrail.com или www.accesrail.com/checkin.

Инструкция доступна на официальном сайте Национальной авиакомпании www.uzairways.com в разделе «Наш сервис».



Engelberg®



ENGELBERG
ПОЛЁТ
ВАШИХ ЖЕЛАНИЙ

+998 71 203 0707

Товар сертифицирован

WWW.ENGELBERGGROUP.UZ



IDEAL
ELECTROLUX

Компания IDEAL Electrolux -
большое современное
предприятие,
специализирующееся
на выпуске электрических
кухонных плит.
Один из ведущих
производителей
на рынке бытовой техники



EL
ELECTROLUX

г. Самарканд,
поселок «Фархад»

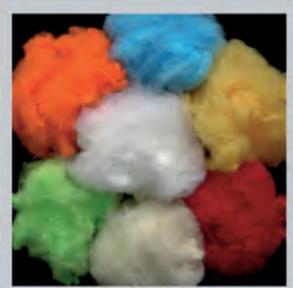
+998 98 573-93-13;

+998 90 196-93-13

ideal_14@mail.ru

www.ideallux.uz

Товары сертифицированы



ASIA FIBER
STRINGS CONNECTING EXCELLENCE

Компания Asia Fiber предлагает полиэстер из полиэтилентерефлата

От 1 Де до 1,5 Де резка 32 мм, 38 мм

для полиэстерных швейных ниток, также смешивается при производстве высококачественных хлопковых нитей для текстильных изделий;

От 3 Де до 6 Де резка 32 мм, 64 мм, 75 мм

для производства утеплителей, синтелона; для изготовления покрывал; наполнителей для мебели, подушек, одеял; фильтрованные материалы; гигиенические изделия;

От 9 Де до 18 Де резка 51 мм, 64 мм, 75 мм

для производства ковровых изделий, нетканых материалов; для автопромышленности (пол, потолок, обивка автомобиля, шумоизоляция); для производства геотекстиля; строительных материалов, утеплителей

Производство клея
Латекс, ПВА



Самаркандская обл.,
г. Ургут, ул. Каратено, 25

www.asia.fiber@mail.ru

+998 98 573-87-86
+998 98 170-55-65

Travel to Uzbekistan with



Marco Polo

Central Asia travel

Owner of "ASIA" Hotels Group
20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
+998 71 252-76-41; +998 71 252-76-40
office@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz

ASIA SAMARKAND



50, Kosh Hauz str., 140100
Samarkand, Uzbekistan
+998 66 2357156
+998 66 2350655
samarkand@asiahotels.uz

ASIA TASHKENT



111 Usman Nosir str ; 100059
Tashkent, Uzbekistan
+998 71 2509680
+998 71 2509686
hotel_asia_tashkent@bk.ru



ASIA
HOTELS
www.asiahotels.uz

ASIA KHIVA



K. Yakubova str., 220900
Khiva, Uzbekistan
+998 62 3752098
+998 62 3758198
hotelasiakhiva@rambler.ru

ASIA BUKHARA



Mekhtar Ambar str., 705018
Bukhara, Uzbekistan
+998 65 2246431/32
+998 65 2246433
asia-bukhara@mail.ru

ASIA FERGHANA



26A, Navoi str., 150100
Fergana, Uzbekistan
+998 73 244 1326/29
+998 73 244 1330
fergana.asia@yandex.ru



Marco Polo

Transportation

20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
+998 71 255-13-40; +998 71 255-49-43
transport@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz

Услуги лицензированы
и сертифицированы

ОТКРЫТИЕ НОВОГО ЗДАНИЯ В
СЕНТЯБРЕ 2017 ГОДА

NEW CAMPUS OPENING
SEPTEMBER 2017



Услуги лицензированы



THE BRITISH
SCHOOL OF
TASHKENT
WORLD CLASS EDUCATION

WWW.BRITISHSCHOOL.UZ | +99871 268 5561

ДОШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ | НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА | СТАРШАЯ ШКОЛА
EARLY YEARS | PRIMARY | SECONDARY



Услуги лицензиованы

ВНИМАНИЕ АКЦИЯ!

Открой карту VISA-
выиграй поездку на двоих
на остров Бали!



ASIA ALLIANCE
BANK

☎ 231-60-00

www.aab.uz



Компания "URGAZ CARPET"
предлагает широкий ассортимент ковров.

URGAZ

Представляем Вам
новую коллекцию!
Уникальность коллекции
заключается в
оригинальности узоров,
орнамент которых
сочетает современность
и классику, кроме
того, компания предлагает
различные
варианты тафтинговых
покрытий для офиса.

**Ковры экспортируются
в Казахстан, Киргизию,
Таджикистан,
Афганистан,
Азербайджан,
Россию и Китай.**

НОВИНКА!

**Ароматные ковры
URGAZ**



Республика Узбекистан,
Самаркандская обл.,
г. Ургут, ул. Каратепинская 25.



+99898 160 00 66
+99895 500 50 96



www.urgaz.uz



info@urgaz.uz
uzurgazcarpet@mail.ru

Товары сертифицированы



Искусственный газон для ландшафтного дизайна,
декора и футбольных полей.

ЖИЛОЙ КОМПЛЕКС

FELICITÀ

СЧАСТЬЕ



Мы строим счастье!

Жилой комплекс Felicity: г.Ташкент, Яккасарайский район, ул. Абдуллы Каххара, ориентир: ресторан Chelsea
Завершение проекта – сентябрь 2017 года

It's time for authenticity.

TISSOT CHEMIN DES TOURELLES
AUTOMATIC HELVETIC PRIDE

SPECIAL EDITION.

IT TAKES ITS NAME FROM TISSOT'S HOME ADDRESS IN LE LOCLE, SWITZERLAND AND FEATURES THE SWISS FRANC COIN ENGRAVED ON THE CASEBACK WITH THE FLAG'S CROSS PATTERN DEPICTED ON THE DIAL. IT HAS A POWERMATIC 80 MOVEMENT WITH UP TO 80 HOURS OF POWER RESERVE AND A DOMED SCRATCH-RESISTANT SAPPHIRE CRYSTAL.



T+ **TISSOT** THIS IS YOUR TIME